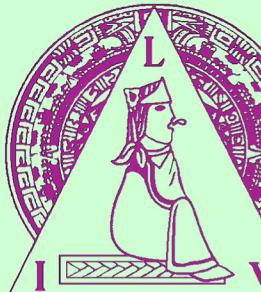


VOCABULARIO ZAPOTECO DEL ISTMO

VOCABULARIOS
INDIGENAS



VOCABULARIO ZAPOTECO DEL ISTMO

Zapotecospañol y español-zapoteco

Quinta Edición (electrónica), segunda versión

Compilado por
Velma Pickett
y colaboradores

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C
2013

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Acevas”
Número 3**

Serie dirigida por Thomas L. Willett

Equipo de redacción y corrección

Albert Bickford

Sharon Stark

Scott Starker

| | | |
|--|------|-----------------|
| Primera edición | 1959 | 1400 ejemplares |
| Segunda edición | 1965 | 1000 ejemplares |
| segunda impresión ("tercera edición") | 1968 | 600 ejemplares |
| tercera impresión ("cuarta edición") | 1971 | 1000 ejemplares |
| cuarta impresión | 1973 | 1000 ejemplares |
| quinta impresión | 1975 | 1000 ejemplares |
| sexta impresión | 1977 | 1000 ejemplares |
| séptima impresión | 1978 | 1000 ejemplares |
| octava impresión | 1979 | 2000 ejemplares |
| novena impresión | 1980 | 2000 ejemplares |
| décima impresión | 1983 | 3000 ejemplares |
| undécima impresión | 1988 | 3000 ejemplares |
| Quinta edición | 2007 | electrónica |
| segunda versión* | 2013 | electrónica |

* Conversión a Unicode; **laana'** > **lanna'**.

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Quinta edición (electrónica), segunda versión
<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/35335>

©2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F.

Apartado Postal 22067

14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 55-5573-2024

<http://mexico.sil.org/es>

Índice

| | |
|---|------|
| Prólogo para la quinta edición | v |
| Prólogo para la segunda edición | vi |
| Agradecimientos | vii |
| Abreviaciones..... | ix |
| Advertencia para la mejor comprensión de este libro | xi |
| El alfabeto popular del zapoteco del Istmo | xiii |
| | |
| Zapoteco—Español..... | 1 |
| Español—Zapoteco..... | 47 |
| | |
| Apéndice I: Aclaraciones acerca del alfabeto popular para el zapoteco del Istmo | 105 |
| Apéndice II: Algunos problemas ortográficos | 109 |
| Apéndice III: Notas sobre dialectos | 111 |
| Apéndice IV: Breves notas sobre la gramática del zapoteco | 113 |
| Apéndice V: Frases de uso frecuente | 123 |



Juchitán, Oaxaca

Prólogo para la quinta edición

Más de cuarenta años han pasado desde que la primera edición del Vocabulario del zapoteco del Istmo fuera publicado y todavía sigue despertando el interés tanto de hablantes de esta lengua como de otros. Dado que las ediciones previas casi se agotaron, Albert Bickford me hizo la propuesta de publicar una nueva edición en Internet, especialmente debido a que el uso de éste está penetrando incluso en las áreas rurales de México. Tanto él como Scott Starker estuvieron dispuestos a realizar en mi lugar mucho del trabajo necesario para ello, por supuesto acepté su ofrecimiento.

Las ediciones previas fueron producidas sin la ayuda de las computadoras, por consiguiente para esta edición, era necesario capturar todo. Agradecí a Dee Gronhovd y a Judy Elzinga por ayudarme a hacerlo. Una vez que eso fue hecho, pudimos sacar ventaja de la nueva tecnología, la cual no existía cuando el libro fue publicado por primera vez, para comparar y armonizar las secciones Zapoteco-Español y Español-Zapoteco. Mucha de la información que estaba previamente disponible en sólo una de esas secciones ahora está disponible en ambas. También para poder acomodar toda la información dentro de la consistente estructura de la base de datos de la cual se genera el diccionario ya formateado, fue necesario realizar algunos ajustes a muchas entradas, especialmente en los comentarios y notas aclaratorias. En eso, los tres trabajamos en conjunto identificando los problemas y encontrando sus soluciones. Con el propósito de que el tamaño del proyecto siguiera siendo manejable, nos abstuvimos de hacer cambios significativos; pero sí notamos numerosas entradas que necesitaban ser corregidas, aclaradas o eliminadas. Vicente Marcial Cerqueda, María Villalobos V. y Virginia Embrey fueron de gran ayuda, especialmente contestando las preguntas que surgieron durante dicho proceso.

La traducción al español de muchos verbos zapotecos intransitivos nos ha resultado difícil. Frecuentemente el equivalente más cercano es un verbo más "se", pero en infinitivo puede fácilmente causar confusión. Cuando dicho problema se presenta en la sección zapoteco-español, incluimos en un comentario aclaratorio la forma para la tercera persona del singular con "se". En la sección español-zapoteco listamos la forma para la tercera persona del singular de todos los verbos, siguiendo el mismo estilo de presentación utilizado en la segunda edición.

Esta edición ha sido denominada la "quinta" en vez de la "tercera" porque las primeras dos reimpresiones de la segunda edición fueron originalmente denominadas como la "tercera" y "cuarta" edición. Sin embargo éstas no incluían cambios en el contenido, y ediciones subsecuentes las denominan, correctamente, reimpresiones de la segunda edición. Para evitar confusiones bibliográficas sentimos que lo mejor era denominar a esta edición como la quinta, aunque en realidad ésta sea solo la tercera revisión de esta serie.

Velma B. Pickett
noviembre, 2006
Tucson, Arizona, E.U.A.

Prólogo para la segunda edición

La favorable acogida que tuvo entre la comunidad zapoteca la aparición del Vocabulario zapoteco del Istmo, publicado en 1959, como volumen 3 de la Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, hizo que pronto se agotara la primera edición. Resultado esperable, pues entre los zapotecos de esa región, cualquiera que sea la clase social a que pertenezcan, su lengua propia goza de gran prestigio. Todo nativo zapoteco del Istmo, desde el campesino hasta el profesionista, tiene a honra y orgullo el expresarse en la lengua vernácula. El cariño que le profesan sirve de acicate para vigorizarla e incrementar su producción literaria.

Pero no sólo los oriundos del Istmo se interesan por el zapoteco, también los lingüistas han encontrado en su estudio un venero muy rico de enseñanza. Nada estimula más a los investigadores que la serie de pequeños descubrimientos que más tarde les permitirán comprender la estructura general de un idioma y su funcionamiento.

En el caso concreto de este vocabulario, la Dra. Velma Pickett es la lingüista que lo ha compilado. Su competencia profesional está de sobra acreditada en los círculos científicos y su experiencia en el conocimiento del zapoteco, idioma que ha estudiado durante más de veinte años, es grande y profunda.

En esta segunda edición del Vocabulario zapoteco del Istmo, la Dra. Pickett ha aprovechado los resultados de sus investigaciones en los últimos años, principalmente para corregir algunas entradas del vocabulario, por lo que a fórmula tonal y significado toca, y para aumentar el acervo léxico con nuevas formas. También ha ampliado y simplificado las notas gramaticales que, en forma de apéndices, aparecen a continuación del vocabulario y ha añadido para el aprendizaje del español o del zapoteco, otro apéndice sobre conversación, que indudablemente será muy bien recibido en el Istmo.

Sin embargo, a pesar de las adiciones mencionadas, este vocabulario continúa siendo sólo una muestra del léxico utilizado en la vida diaria y el resumen gramatical de los apéndices sigue incluyendo únicamente las notas esenciales para la comprensión de la lengua, pues tampoco en esta edición ha pretendido la Dra. Pickett publicar un diccionario exhaustivo que abarque toda la riqueza expresiva del zapoteco del Istmo, ni una gramática general, que resultaría demasiado larga y difícil de entender por su complejidad.

Ojalá que el Instituto Lingüístico, organización a la que pertenece la Dra. Pickett, incremente cada vez más esta clase de publicaciones, no sólo en provecho de la ciencia, sino también en beneficio de la integración nacional.

María Teresa Fernández de Miranda
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Agradecimientos

Sería realmente imposible citar a todas las personas que han contribuido a la preparación de este libro; sin embargo, me gustaría por lo menos agradecer a unas cuantas la valiosa ayuda que me han prestado.

Mis colegas en el trabajo del zapoteco del Istmo han intervenido muy especialmente en muchas de las decisiones que han llevado a la formación de un libro como éste. En la segunda edición, Virginia Embrey me ayudó sobremanera en la preparación mecanográfica del manuscrito, ayudada por Joan Lee y Lillian Webb.

Mis amigos de Juchitán han sido, por supuesto, la principal fuente de información sobre el zapoteco. Muy particularmente deseo hacer mención de las muchas horas que me dedicaron, con singular paciencia, Felisa Rueda de Santiago y María Villalobos V.

Finalmente, estoy sumamente agradecida con la Profesora María Teresa Fernández de Miranda por la traducción al español de algunas partes de los apéndices y por la revisión general de todo el material en español incluido en el vocabulario. Además del tiempo y esfuerzo que me dedicó por la amistad que nos une, sus consejos me fueron inapreciables.



Zuquii 'horno'

Abreviaciones

| Abreviaciones | Nombres |
|----------------------|-------------------------|
| adj | adjetivo |
| adv | adverbio |
| arc | arcaísmo |
| conj | conjunción |
| interj | interadicetivo |
| num | número |
| por ej | por ejemplo |
| prep | preposición |
| pro-int | pronombre interrogativo |
| pro-rel | pronombre relativo |
| s | sustantivo |
| v | verbo |
| v-adj | verbo adjetivo |
| v-intr | verbo intransitivo |
| v-tr | verbo transitivo |



Cortando cocos

Advertencia para la mejor comprensión de este libro

Alfabeto y ortografía

En la siguiente sección ofrecemos el alfabeto empleado para la representación del zapoteco del Istmo con explicaciones breves y ejemplos para el uso de las personas que tienen este idioma como su lengua nativa. El lector que desee aprender el zapoteco encontrará otros detalles adicionales sobre la ortografía y una descripción del idioma en el apéndice I.

Orden de presentación

El texto consta de dos partes: en la primera aparecen las palabras en zapoteco por orden alfabético, con sus equivalentes en español; y en la segunda parte aparecen las palabras en español también ordenadas alfabéticamente, con sus equivalentes en zapoteco. Al final del texto se encuentran varios apéndices que incluyen notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc.

Palabras prestadas

El zapoteco del Istmo, al igual que el español, ha incorporado numerosas palabras extranjeras a su vocabulario que implican a veces cambios en la pronunciación original para adaptarlas al patrón zapoteco. Del azteca, por ejemplo, vienen palabras como **dxuladi** ‘chocolate’; del inglés, **beisbol** y **volibol**. Es natural que la mayoría de las palabras extranjeras que se encuentran en zapoteco provengan del español.

Así como ninguna persona habla en la actualidad español, inglés u otra lengua en forma totalmente pura, sino que en todos los idiomas se encuentran préstamos, así también no existe ningún zapoteco nativo que se exprese en zapoteco puro, todos usan algunos préstamos del español cuya cantidad varía de persona a persona. Se ha cambiado radicalmente la pronunciación de algunas palabras tomadas del español, como **bayu** [b.al] ‘pañuelo’, **buñega** [b.b.al] ‘muñeca’. En otras se ha cambiado además el significado, por ejemplo: **seguru** ‘tal vez, quizá’.

Hay una tendencia a cambiar la **e** a **i**, y la **o** a **u**: **cochi** ‘coche’, **malu** ‘malo’. Omitimos en el vocabulario las palabras en español que no han experimentado modificación o que muestran alguno de los cambios regulares citados excepto aquellos casos en que está involucrada una palabra nativa, como en **zapato** en la sección de español, porque junto a la forma prestada existe todavía una expresión nativa usada por algunas personas—**guidi bo co**. En los términos en que no se ha alterado ni su forma ni el significado hemos respetado la ortografía del español, por ej.: **hombre**. En la ortografía del zapoteco, incluyendo las palabras tomadas del español, no empleamos la **h** muda, excepto cuando precede a **u**: **ora** ‘cuando’; **huará** ‘enfermo’.

Las clases de palabras

El zapoteco comprende varias clases de palabras (categorías gramaticales), pero en el texto del vocabulario sólo las identificamos entre parétesis empleando abreviaturas cuando se puede dar lugar a confusión entre dos vocablos.

Distinguimos los verbos transitivos (v-tr) y los intransitivos (v-intr) cuando el español no muestra claramente la diferencia.

Los verbos transitivos requieren un complemento directo, los intransitivos no lo tienen.

Las conjugaciones verbales han sido someramente descritas en el apéndice IV, párrafo 4. Conviene leer esta sección para comprender bien las formas verbales que figuran en el texto.

Como no existe el infinitivo en zapoteco (véase apéndice IV, sección 5 para la discusión de las formas con **guenda**), para los verbos escogimos usar, como entrada, una forma simple, sin expresar el pronombre que indica un sujeto indefinido de tercera persona del aspecto “habitual” (parecido en significado al tiempo presente). En la sección de español, para facilitar la localización de los verbos irregulares, ofrecemos primero el verbo en infinitivo, seguido por la tercera persona singular del presente, que se identifica con la forma seleccionada para el zapoteco. En el lado zapoteco únicamente damos el infinitivo en español.

Género

El zapoteco no hace distinción de género en los sustantivos, adjetivos y pronombres como es forzosa en español, excepto en los préstamos (por ej.: **amigu**, **amiga**, **primu**, **prima**). A veces una sola palabra en zapoteco corresponde a dos o más vocablos en español: **xheela** ‘esposo, esposa’; **laabe** ‘él, ella, lo, le, la’; **nahuini** ‘pequeño, pequeña’, etc. Hay casos en que dos diferentes palabras en zapoteco equivalen a las formas masculina y femenina del español: **jñaa bida** ‘abuela’, **bixhoze bida** ‘abuelo’. También suele ocurrir que existe un solo término en zapoteco para las formas de distinto género en español, pero que al mismo tiempo haya palabras separadas para hacer más clara la diferencia: **xiiñi** ‘hijo, hija’, pero **xiñi gaana** ‘hijo’, **xiñi dxaapa** ‘hija’. Por eso los sustantivos, pronombres y adjetivos españoles sólo figuran en masculino, salvo cuando el zapoteco posee dos formas.

El alfabeto popular del zapoteco del Istmo

(Las explicaciones que damos a continuación son exclusivamente para las personas que hablan el zapoteco. En el apéndice I incluimos las preparadas para las personas que desean aprender este idioma.)

El alfabeto que empleamos en este libro para la escritura del zapoteco del Istmo es el aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de Mexico, en 1956:

a b c ch d dx e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u x xh y z.

Las vocales son de tres tipos:

“Sencillas” a e i o u

| | |
|------|-----------|
| tapa | cuatro |
| bere | gallina |
| rini | sangre |
| ro | (él) come |
| bupu | espuma |

“Cortadas” a' e' i' o' u'

| | |
|---------|-------------------|
| cha'ca | pájaro carpintero |
| be'te | zorrillo |
| dxi' | tapado |
| co' | no |
| gu'xhu' | humo |

“Quebradas” aa ee ii oo uu

| | |
|-----|-----------|
| naa | yo |
| zee | elote |
| lii | tú, usted |
| doo | mecate |
| buu | carbón |

(Note que estas últimas vocales siempre son acentuadas, sea cual fuere su posición dentro de la palabra. En el apéndice I, sección 3 figuran otras aclaraciones adicionales sobre el acento.)

La **r** sencilla siempre se pronuncia SUAVE, excepto en las palabras tomadas del español, como **Ricardo**, **rosa**, etc., y en unas cuantas palabras de origen zapoteco que tienen un sonido fuerte. Indicamos esta última pronunciación en el vocabulario por medio de **r** subrayada ().

Representamos los sonidos consonánticos que no existen en español en la siguiente forma:

| | | |
|-----------|--------------|-------|
| x | xuba' | maíz |
| xh | xhono | ocho |
| dx | dxi | día |
| z | zee | Elote |

j antes de consonante:

| | |
|--------------|--------------|
| jma | más |
| jneza | correcto |
| jluxu | fleco, ixtle |
| jñaa | su madre |

Las demás consonantes se pronuncian como en español. En el apéndice I, sección 2, se encuentran otras explicaciones sobre algunas diferencias que presentan.

VOCABULARIO
ZAPOTECO—ESPAÑOL



Mercado de Juchitán

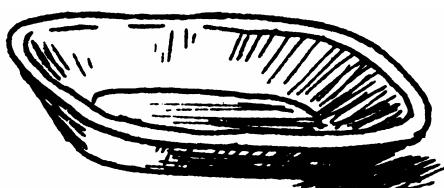
ZAPOTECO—ESPAÑOL

A

abati', *gabati'* [al] ninguna parte
adxagayá', *gadxagayá'* payasada,
tontería
adxé, *gadxe* diferente, distinto
aguxa' [b.b.al] aguja
amá [b.al] mamá
amigu [b.a.b] amigo
aníu [b.al] anillo
apá [b.al] papá
aronda', *garonda'* [b.b.al] medio, mitad
asientu [b.a.b] asiento, silla

B

ba' sepulcro
ba' yaa *Es la forma de flores*
representando el cuerpo del recién enterrado.
baba' [b.al] comezón
bacaguela tijereta, tijerilla (*insecto*)
baca'nda' [b.al.b] sombra
bacaanda' sueño
da' bacaanda lú [al-b-b], **nuu**
bacaanda lú [a-al.b.b-b] tener sueño
bacaxaba, **baquixhaba** tarántula venenosa
bacuela [b.a.a] totomostle
bacuxu' [b.b.al] bellísima (*flor*)
bacuuza [b.a.a] brasas de leña
bacuza gui [b.a.al-al] luciérnaga
badiá' [b.a] batea



badiá'

ba'du' niño, niña, chamaco, chamaca



ba'du'

badu bizabi [b-b.b.a] huérfano
badu dxaapa' muchacha, jovencita
badu dxapa huiini' muchachita, niña, chamaca
badu huiini' criatura, nene
badu nguiiu joven, muchacho
badu nguiiu huiini' niño, chamaquito, muchachito
naba'du' infantil

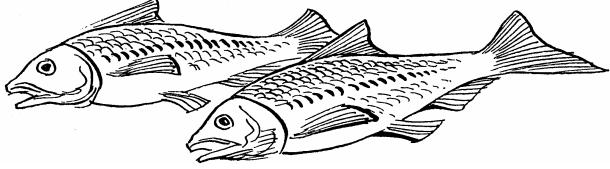
balaaga' balsa
banda [b.a] ¿cuántos?
bandá' [b.a] sombra proyectada por un objeto
bandaa [b.a] comején; callejón
bandadi' [b.b.al] corteza; los pedacitos de leña
bandaga hoja



bandaga

bandase poco profundo
banduí' [b.a] lama
bangu' [b.al] banco
baquixhaba, **bacaxaba** tarántula venenosa
basoo adobe

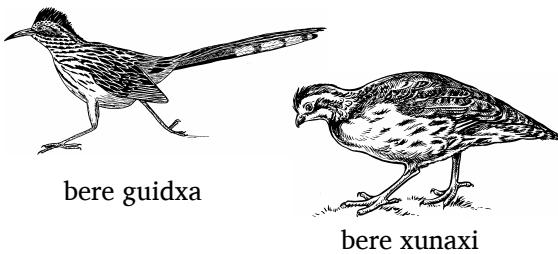
bataná' [b.b.a] mano
ndaani bataná' [b-b.b.a] palma de la mano
bataana [b.a.a], **bataana dxita** [b.a.al-al.b] garrapata
batañee pie
ndaani batañee planta del pie
batee [b.a] chispa
baxa [a] flecha
bayu' [b.al] pañuelo
baza [a] flecha
bé moho; nube en los ojos
beche' [b.al] persona con labio leporino
beede [b.a] sarna
beedxe' tigre
 (bedxe) **chiiñu'** oso hormiguero
 bedxe yaga tigrillo
begu [b.a] peine
behua [b.a] huachinango
beela [b.a] carne
 bela xa'na' [b-al.b] nalga
 bela bizabi [b-al.b.b] padrastro
bele llama, flama
 beleguí estrella (*arc.*)
benda pescado, pez



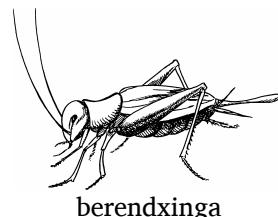
benda

benda buaa, benda boaa camarón
benda gali', benda ngali' [b-b.al] anguila
benda [b.a] hermana de ella
beenda' culebra
 beenda gope' [b-b.al] víbora sorda
 beenda gubizi culebra de cascabel
 beenda xiiñi guiche [b-b-b.a] culebra voladora
 beenda yu lombriz de tierra
beñe barro, lodo
be'ñe' [al.b] lagarto, cocodrilo, caimán
bere gallina
 bere lele [b-a] alcaraván

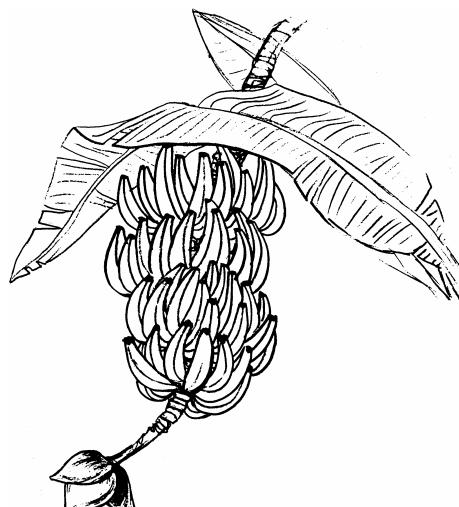
bere guidxa [b-a.b] correcamino
bere xunaxi codorniz



berendrú', berenbí [b.b.al] hormiga
 león (*la bí se pronuncia con una vibración bilabial*)
berendxinga [b.b.a.a] grillo



be'te' zorrillo
beu' [a] cereza
beeu [a] luna; mes
bexa [b.a] grano en el rostro
bexu [a.b] peso (*unidad monetaria*)
be'za' racimo



bezalú ojo
bezayaga guanacaste

bi viento, aire, aliento
bi guiaa, bi yooxho viento del norte
bi nisa viento del sur



bi

biaa [a] mezquite
bia achiote



bia

bia' como (*por ej.: bia' tapa* = como cuatro)
biaa [a] extendido
bia' ca'ti' éste nomás; poquito
biaa gueta [a-al.b] tuna
biadxi ciruela
biaagueta [a.al.b] penca de nopal
biaahui [b.a] zapote negro
biaje [a.b] vez
bialazi [b.a.a] mosca
biana liebre
biaani' luz
bia'qui' cuervo

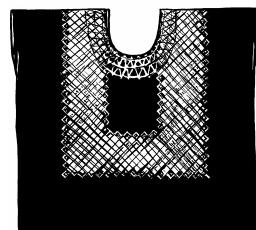


bia'qui'

biasa [b.a] canal de agua
bia'si [b.a] exactamente, completo
bia'ti' [b.al] medida, tal como

biaxi beela [b-b.a] cicatrización
biazee [a.b] atole de elote
bi'cu' perro
bicudxe [b.a.a] *Son los palitos que se usan para empezar una lumbre.*
bicuini dedo
bicuini ná' [b-a] dedo de la mano
bicuini ñee dedo del pie
bicuuni [b.b.a] memela
bicuti' [b.b.al] gusano
bichi [al.b] amigo, compañero
bi'chi' hermano de él
biichi [b.a] piojo
bichi do' [b-al] piojito
bichi dxiña [b-a] pinolillo
bichi ndii [b-a] grillo real
bichiña' espuma
bichiqui gancho para cortar frutas
bichiisa [b.a.a] corona de palma verde
(usada para adornar en Todos Santos; antiguamente, se usaba también en los convites de las “velas”)

bichita tonto
bichooxhe [b.b.a] jitomate, tomate
bichooxhe ndaba' [b-b.al] tomate verde
bichu' [b.al] concha
bichubé [b.al.b] caracol
bichucu gorgojo
bichuga cáscara dura
bichuga dxita cascarón
bichuga ique cráneo
bichugaa [b.al.b] saltamontes
bidaani' huipil
bidaani quichi' [b-b.al] huipil de cabeza



bidaani'



bidaani' quichi'

bidi talaje (*especie de chinche*)

bidó' santo

bidolaguí' [b.a.al.al] escarabajo

bidu' [b.al] (*adj*) coqueta

biduaa plátano

bidua chita plátano macho

bidunu remolino de aire o de viento

biduyu [b.a.a] lombriz intestinal

bidxaa [b.a] bruja

bidxadxa [b.a.a] colador



bidxadxa

bidxí pitahaya

bidxi' [b.al], **bidxi mbo'co'** [b.al-b] sapo

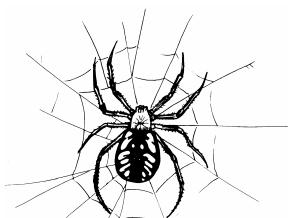
bidxi ñee gaa [b.al-b-b] rana

biidxi' semilla

bidxichi dinero

bidxichi huana' [b-b.al] pedacitos de loza con que juegan los niños al comercio

bidxiguí [b.al.al] araña



bidxiguí

bidxiná' [b.al.a] biceps

bidxiña [b.b.a] venado

bidxiñee [b.al.b] pantorrilla

bidxu [a] un tipo de enfermedad del puerco

bidxu [b.a] semilla del algodón

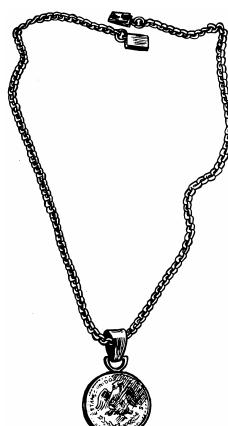
bidxumi [b.a.a] chamiza

bieju [a.b] grande

bieque vuelta; torsión

biga' [b.al] izquierdo

bigá' collar



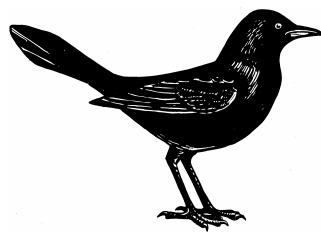
bigá'

bigadxe [b.a.a] constelación siete
cabrillas

bigaraagu' coyol

bigarii chicharra, cigarra

bigose [b.b.a] zanate



bigose

bigote [b.a.b] bigote

bigu tortuga

bigú [b.a] migaja

bigudxi yerno

biguidi' [b.b.al] mariposa

biguidi beela [b-a], **biguidi ribeela** [b-al.a.a] murciélagos

biguié', biyé' *Ofrenda de flores y frutas que se pone en una casa en Todos Santos.*

biguitu

color biguitu [b.al-b.al.b] color naranja, anaranjado

biguitu rini [b.al.b-al.b] oropéndola

bihui marrano, cochino, cerdo, puerco
 bihui gui'xhi' jabalí, puerco montés

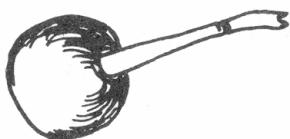
bilá casi, por poco

bilihuana', birihuana' [b.b.b.al]

tejamanil

bilopayoo [b.b.b.al] salamanquesa

bilumbu' [b.b.al] cachimbo



bilumbu'

biní siembra

biní gajo (*un segmento de la naranja*); luna nueva

biní xcustiá [b-b.al] costilla

biniidxi [b.a.a] muérdago

binni [b.a] persona, gente, pueblo

binidxaba' [b.b.b.al] diablo

binni dxaapa' [b-al.b] señorita, virgen, doncella, jovencita

binni gola [b-a.b] anciano, viejito

binni guenda [b-al.b] hadas

binni güe' [b-al] borracho, borracha

binni gula'sa' [b-al.b.b] artefacto (*los ídolos y demás objetos de barro o piedra hechos por los antiguos habitantes de la región, a quienes la leyenda atribuye el origen de la raza zapoteca*)

binni guzana [b-al.b.b] mujer parturienta

binni huará [b-al.b] enfermo

binni lidxi [b-al.b] familia, pariente

binni xquidxi [b-al.b] paisano

bioongo' pochote

biquiiche [b.a.a] huamúchil (*árbol*)

biquié' [b.a] liendre

biquixhu [b.b.a] costra

birí [b.a] hormiga

birixhiaa [b.b.al] hormiga aluda

birihuana', bilihuana' [b.b.b.al]

tejamanil

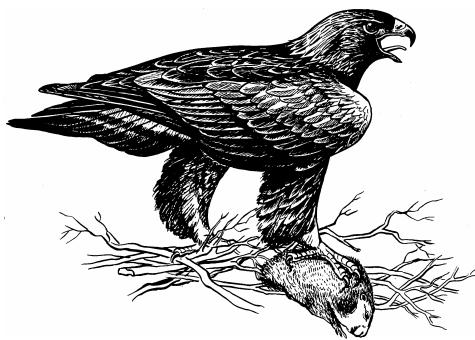
biriipi [b.b.a] orzuelo

biruba gui'ña' [b.b.al-al.b] tulipán del campo

biruuchu [b.b.a] desperdicio; lo que se vende en las misceláneas

birungu [b.b.a] tronco cortado

bisiá [b.a] águila



bisiá

bisiá gueedxe' [b-al.b]

quebrantahuesos

bisiá huiini' gavilán



bisiá huiini'

bisi'ña' [b.al.b] tepalcate

bitii [b.a] ampolla

bitiaa [b.a] epazote

bitindi ruaa yoo [b.b.al-b-al]

golondrina de chimenea

bitindi tijera [b.b.al-b.a.b] papamoscas cola de tijera (*pájaro*)

biitu [b.a] retoño o hoja tierna de la planta, gema yema

bitu xiga [b-al.b] morro

biiu [a] pulga

biulú chuparrosa, chupamirto, colibrí



biulú

biuxi' [b.al] mosquito, jején
biuya [b.al] lunar
biuuza' huésped
bixé' [b.a] fantasma, visión, eco
bixiá otate
bixidu' [b.b.al] beso
bixiidxu' tejón
bixigui' [b.b.al] pliegue
bixooñe' yagual
bixuga [b.b.a] uña
Bixhahui [b.b.a] Chihuitán
bixhiapa, guixhiapa [b.b.a] red pequeña hecha de mecate
bixhiidi' enredo
bixhoze padre, papá
 bixhoze ti [b-a.b] abuelo
 bixhoze gola bisabuelo
 bixhoze yu'du' padrino
biyé', biguié' *Oferenda de flores y frutas que se pone en una casa en Todos Santos.*
bizaa frijol
 bizaa huiini' ejote



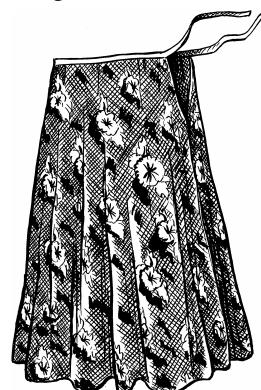
bizaa

bizabi [b.b.a] huérfano
bizalú ojo
biza'na' hermano de ella, hermana de él
bizé [b.a] pozo
bizi [a.b] tlacuache
biziaa [b.a] cacao
biziña [b.b.a] ratón
bizu término general para avispa y abeja
*(Los términos para clases específicas incluyen los siguientes: **bizu dxiña**, **bizu dxiña do'**, **bizu yu**, **bizu do'**, **bizu gue'la'**, **bizu so'pe'** [b.b.al.b], **bizu ndi'** [b.b.a].)*



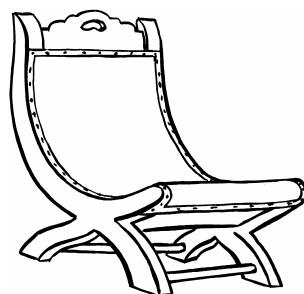
bizu

bizu ri'qui' larva del zancudo
bizuudi' enagua



bizuudi'

bizunu racimo
bladu' [b.al] plato
 bladu sa'mpa' [b.al-al.b] plato hondo
 bladu yu [b.al-b] plato de barro cocido
borregu [b.a.b] borrego
buu [a] carbón
buubu [a] zanate macho
bucá [b.a] esa persona (*arc.*)
bueltu [a.b] dinero
bueno [a.b] bueno
buey [al] buey
bui' [a] guayaba
buñega' [b.b.al] muñeca de trapo
bupu espuma
buqué [b.a] aquella persona (*arc.*)
burí' [b.a] esta persona (*arc.*)
burica' [b.b.al] aquella persona
butaque [b.a.b] butaca



butaque

buxha' [b.al] enagua de holán
buyu' [b.al] pollo

C

- ca** (*indicador del plural que se antepone a los sustantivos y a algunos pronombres*)
ca ndi' [b-a] estos
ca nga [b-a] esos
ca ngue [b-a] aquellos
ca [a] ese, eso (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)
cá [a] escrito; pegado; puesto
cá bieque [b-al.b] torcido
cá bixhiidi' [b-al.b.b] enredado
cá guí [b-al] encendido, prendido
cá lú [b-al] depender de, atenerse a alguien
cá ñee [b-al] tiene puestos (*los huaraches*)
cá tini [b-al.b] oxidado
cabayu [b.a.b] caballo
cachu [a.b] cuerno
cadi [a.b] no (*partícula negativa que no se usa sola, sino como modificador de otras palabras*)
cadi dxandí' [al.b-b.a] no es cierto
cadi nagana [al.b-b] fácil
caadxi [b.a] poco
cadxigá [b.b.al] poco a poco
campana bizu [b.al.b-b] panal
candaana [b.a.a] tener hambre
candelaria [b.b.a.b] febrero
cani [b.a] los, las, les (*partícula que se refiere a los objetos*)
caru [a.b] caro
ca'ru' [al.b] todavía no
ca'ru lica, ca'ru sica [al.b-b.a]
 todavía no
carrera Santiaagu' [b.a.b-b.al.b] vía láctea
casi tal como, semejante, parecido; luego que, tan pronto que
casi birá gueela' [b-b.al.b] amanecer
cayaca [b.al.b] estar sucediendo
cayaca lú [b.al.b-b] tener enfermedad de los ojos
cayaca nanda [b.al.b-b] tener frío

cayaca nandá' [b.al.b-b.al] tener calor, estar haciendo calor

cayati nisa [b.a.al-al.b] tener sed

co' no (*usado en respuestas*)

color biguitu [b.al-b.al.b] color naranja

coneju [b.a.b] conejo

co're' muslo

cuachi [a.b] gemelo, cuate

cuananaxhi fruta

cuba masa

cuba gueta masa para hacer tortilla

cuchiá [b.al] cuchilla de una falda, pieza

cue' junto, al lado, contiguo

cue' ti'xhi' costado

cue' yoo [b-al] pared, junto a la pared

cuixhi' [b.al] copete

CH

cha'ca' [al.b] pájaro carpintero; el enamorado



cha'ca'

chagoola' (*el enviado especial que va de parte del novio para pedir la mano de una muchacha*)

chaahui' suave; despacio, lentamente

checuyu [al.a.b] cuclillo

cherí' [b.a] por aquí, de este lado

chericá' [b.b.al] por allá, otro lado, del otro lado, al otro lado

chii diez

chicué' chicué' disimuladamente

chin [al] red; sonaja

chinguiili [b.a.a] cosquillas
chiiñu', bedxe chiiñu' oso hormiguero
chiiñu' quince (*arc.*)
chiqué [b.a] antaño, en aquel tiempo,
 antes
chiquitra'ca' triquitraque
chiirru [a] poquito (*líquido*)
chisa [a.b] ardilla
chituguí' [al.b.al] un pájaro amarillo
chixhe apúrate, apúrese, pronto, rápido,
 presto,
chonna [b.a] tres
chonna late grande [b-al.b-b.a]
 sesenta
chonna late grande chii [b-al.b-b-al]
 setenta
chubí' [b] una fruta de la familia de higo
chubí' [b.al] vámonos a la casa
chupa [b.a] dos
chupa chonna [b-a] algunos, unos
 cuantos
chupa late grande [b-al.b-b.a]
 cuarenta
chupa late grande chii [b-al.b-b-al]
 cincuenta
chupa tiru [b-a.b] dos veces
chura [a.b] forma, modelo

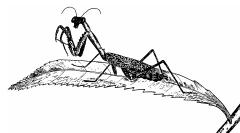


dama'

D

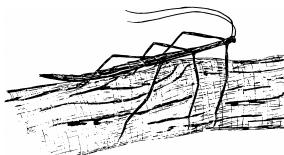
da' [al] haber (*principalmente líquidos*);
 infectado
ma da' [al-al] podrido (*frutas*)
daa petate, estera
da'gu' cerrado; inconciente
daahui [b.a] represa
dama' [b.al] lechuza, tecolote

dani [b.a] cerro, colina
daya [b.a] dolencia reumática
daaya [a] campamocha, mantis



daaya

daaya yaga [b-al.b] zacatón (*insecto*)



daaya yaga

de procedencia
de yanna todavía, hasta ahora
de gaayu' cinco centavos
dé ceniza; polvo en general, pulverizado;
 detergente, polvo para limpiar
yu dé polvo que está asentado en la
 tierra o sobre algo
deche espalda, tras, atrás de, atrás
deche ca deche [b-b-al.b]
 sucesivamente
deche ná [b-a] dorso de la mano
deche tigu jorobado, corcovado
dede desde, hasta, principio o fin de las
 cosas
de'gu' cerrado
dendxu' [b.al] borrego, oveja, carnero
dendxu huiini' [b.al-b] cordero
dérú' [b.al] hasta ahora, apenas
di [a] maldición, maldito
di' panadizo
diaga oreja, oído
diaga cuata' sordo
didi [b.a] adelantado, sobresaliente,
 salido
diidxa' palabra; lengua, idioma; noticia,
 rumor; compromiso
didxa dxaba' [b-b.al] grosería
didxa guela' [b-b.al] español,
 castellano
didxa guidxa [b-a.b] grosería,
 tontería

dendxu' [b.al] borrego, oveja, carnero
dendxu huiini' [b.al-b] cordero

dérú' [b.al] hasta ahora, apenas

di [a] maldición, maldito

di' panadizo

diaga oreja, oído

diaga cuata' sordo

didi [b.a] adelantado, sobresaliente,
 salido

diidxa' palabra; lengua, idioma; noticia,
 rumor; compromiso

didxa dxaba' [b-b.al] grosería

didxa guela' [b-b.al] español,
 castellano

didxa guidxa [b-a.b] grosería,
 tontería

didxastiá [b.b.al] español, castellano
didxazá idioma zapoteco

die' [al] pintado

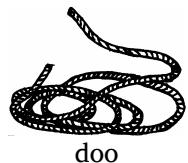
diñe' préstamo, deuda

diti' [b.al] cocoyuche, coruco

Diuxi [al.b] Dios

diuxi [al.b] saludos

doo mecate, cuerda



doo dxita huevera

doo randa lari [b-b-al.b] tendedero

doo xqui' tripa, intestino

doo yoo placenta

doo yonde mecha, pabilo de la vela

domi' [b.al] real (*moneda*)

chupa domi' [b-b.al] dos reales, 25 centavos

tapa domi' [b-b.al] cuatro reales, 50 centavos

xhoopa domi' [b-b.al] seis reales, 75 centavos

chii domi' [b-b.al] diez reales, \$1.25

gande domi' [b-b.al] veinte reales,

\$2.50

donda culpa

dondo espeso

Doña Doña, Señora (*Se usa solamente con nombres en español, por ej.: Doña Joaquina*)

dopa [a] enrollado

du flor del maíz

duba [b.a] maguey

duuba' huella

duubi' pluma de un pájaro

dudu [a] pito de palma

du'ga' higo, amate

dunabé [al] muy

duuza' planta de maíz tierna

DX

dxa' [a] lleno

dxa gui [a-b] hinchado, inflamado

dxa tiicu [a-a], **dxa tipa** [a-b]

llenísimo

dxaaga [a] contiguo, pegado, asociado,
estar junto

dxandí' [b.a] cierto, verdad,
efectivamente, de veras

dxapa huiini' muchachita, niña,
jovencita

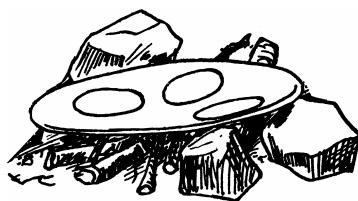
dxe [al] (*vocativo*) imuchacho!

dxi día; (*conj*) cuando

dxí [a] quieto

dxi' [al] tapado, cubierto

dxia comal



dxia

dxiba [b.a] bastidor para bordar; tablita
para bailar el trompo

dxi'ba' [al.b] montado, subido

dxiibi [a] espanto, enfermedad
provocada por el susto

dxiiichi' apretado, fuerte

dxidxigá [b.b.al] silenciosamente, en
secreto, sigilosamente

dxiiña azúcar, dulce

dxiiña yaga miel de colmena

dxiiña' trabajo, labor, oficio; dificultad

dxita hueso; huevo

dxita baala [b-a] tibia, fémur (*huesos
de la pierna*)

dxita bere huevo

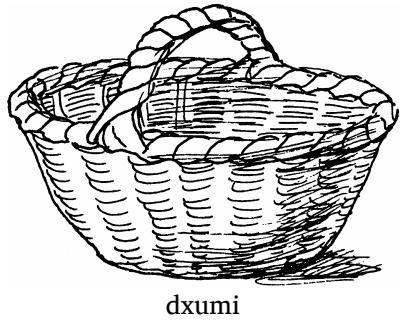
dxita bigá' yanni clavícula

dxita caniá espinilla

dxita deche vértebra

dxita paleta [b-b.a.b] omóplato de un
animal

dxita porra ná' [b-al.b-a] hueso de la muñeca
dxita porra ñee [b-al.b-b] hueso del tobillo
dxita xa'na' cadera
dxu taparrabo
dxu' [a] extraño, forastero; soldado
dxu soldadu [a-b.a.b] soldado
dxuladi [b.al.b] chocolate
dxumi [b.a] canasta
dxumi su [b-al] chiquihuite

**E**

ela guidi, guela guidi huaraches
enda, guenda virtud
enda virtud (*véase guenda* [b])
endaré', guendaré' beber, desayuno
endaró, guendaró comida, comer
endaró xhi, guendaró xhi [b-a] cena

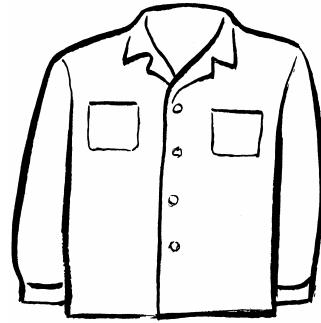
F

fluuchi [a] chiflido fuerte

G

ga' nueve
gabati', abati' [al] ninguna parte
gabiá infierno
ga'chi' [al.b] escondido, en secreto

gadxagayá', adxagayá' payasada, tontería
gadxe [a] sietemesino
gadxe [b.a] siete
gadxé, adxé distinto, diferente
galaa mitad
gala dxi [b-al] mediodía
gala gueela [b-al.b] medianoche
galahui' [b.b.al] centro, en medio
galán [b.al] bonito, lindo; bien; bueno, bondadoso
gamixa' [b.b.al] camisa



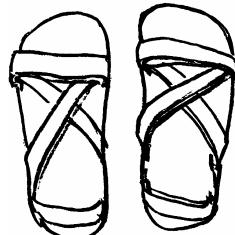
ga'na' [al.b] mapache
gande [b.a] veinte
gande bi chii [b-al-b] treinta (*arc.*)
gandxu [a] gancho
garonda', aronda' [b.b.al] medio, mitad
garonda binni [b.b.al-b.a] algunas personas
gasti' [al] nada, no hay; (*cosa*) no está
gatigá de vez en cuando, a menudo, frecuentemente
gaxha cerca
gaayu' cinco
de gaayu' cinco centavos
gayuaa cien, ciento
goole [b.a] yema de huevo
gríu [al] grillo
gu camote
gu yaga Yuca
gubá, ubá [b.a] vapor, hálito, vaho; reuma
gubaguí, ubaguí [b.b.al] carrizo
gubaana', ubaana' ladrón

guba'ya' [b.al.b] escoba
gubidxa, ubidxa sol; días (*con numerales*)
gubiga', ubiga' [b.b.al] bogavante de río (*crustáceo*)
gubiña, ubiña [b.a.b] gente de Union Hidalgo
gubiña, ubiña sequía, escasez
gucuni [b.b.a] polla; mujer que por primera vez va a ser madre
gucuni dxaapa', ucuni dxaapa'
 [b-al.b] virgen, señorita
guchachi' [b.b.al] iguana
guchachi guixhe [b.b.al-b] salamandra
gudubiza, udubiza año pasado
gudxa humedad en la tierra
gudxara, udxara [b.a.b] cuchara



gudxara

guudxi' moco, mucosidad
gudxiú, udxíu [b.al] cuchillo
gue'dxe' [al.b] sacerdote, cura
guela plantas en una milpa
guela' [b.al] iguana verde
gue'la' hondo
gueela' noche
guela guidi, ela guidi huaraches



guela guidi

guenda, enda virtud
guenda [b] (*Partícula gramatical que se antepone a algunas formas verbales para convertirlas en nominales. También suele preceder a ciertos sustantivos; el resultado de esta combinación es un nuevo sustantivo con significado diferente.*)

guenda biaani', enda biaani'
 inteligencia
guenda bidxu, enda bidxu [b-a]
 anona



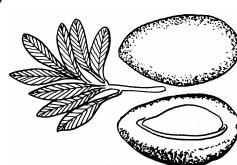
guenda bidxu

guenda dxiña, enda dxiña [b-al.b]
 chicozapote



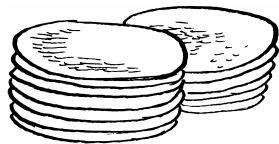
guenda dxiña

guenda guti, enda guti muerte
guenda huará, enda huará enfermedad
guenda nabani, enda nabani [b-b.a] vida, existencia
guenda nandá', enda nandá [b-b.al] calor
guenda rati, enda rati muerte, morir
guenda rati nisa [b-b.al.b] sed
guendaré', endaré' desayuno; beber alcohol
guenda ribana', enda riba'na' [b-b.b.al] nostalgia
guenda riba'na' hurto
guendaró, endaró comida, comer
guendaró xhi, endaró xhi [b-a] cena
guenda rusiguii, enda rusiguii [b-b.a] engaño
guenda xunu, enda xunu [b-al.b] mamey



guenda xunu

guenda xheela' boda, casamiento,
 matrimonio
guenda zi', enda zi' [b-a] miseria
gueere' carrizo
guesa [a] sauce (*árbol*)
gueta tortilla
gueta baadxi' tamal de pura masa
gueta biade [b-a] tortilla clayuda
gueta bikuuni [b-b.b.a] tortilla
 memela
gueta bikuuni bola [b-b-a.b] memela
 redonda
gueta bikuuni yu'la' [b-b-al.b]
 memela alargada
gueta biguii [b-b.a] totopo
gueta bi'ngui' [b-al.b] memela de
 camarón o de pescado
gueta dxaa [b-a] tortilla blandita
gueta guu [b-a] tamal
gueta huana totopo
gueta zee tamal de elote
gueta zuquii [b-b.a] tortilla hecha en
 el horno



gueta zuquii

guete' [b.al] hondo, profundo, bajo; sur
(punto cardinal)

gue'tu' muerto, cadáver, finado

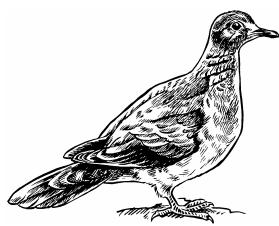
gueu' [a] coyote

gueza cigarro, tabaco

gueeze' pinol

gu'ga' atorado

guugu [a], **gugu huiini'** [a.al-al.b]
 tórtola



guugu

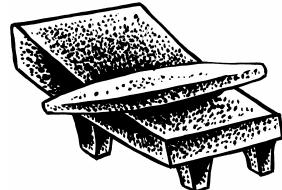
gu'gui' cocido

gui lumbre, fuego



gui

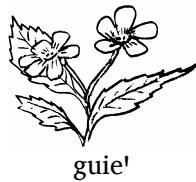
gui' caca, mierda, excremento
guia una enfermedad de los niños
guia' [a] arriba; norte (*punto cardinal*)
guia'ti' [al.b] ixtaltepecano
Guiaati' Ixtaltepec
guibá', ibá' cielo
guiiba' fierro, hierro, metal, arma
guibaya cobre
guibi pellejo
guibi' [b.al] avaro, persona mezquina
guicha pelo
guicha ique cabello, pelo
guicha laga pestaña
guicha lú ceja
guicha ruaa bigote
guicha toope [b-b.a] cana
guicha xhigui barba
guiiche [b.a] metate



guiiche

guichi [b.a] espina
guichi biaagueta [b-a.al.b] nopal
guichi bidorre [b-al.a.a] cuernecillo
guichi biruba' [b-al] abrojo
guichi bizaari' [b-al.b.b] frijolillo
(árbol)
gui'chi' papel
gui'chi' [al.b] apretado, oprimido
guichu jilote

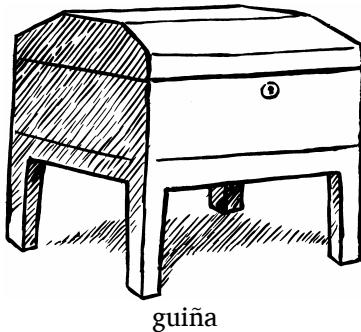
guidapa [b.al.b] cuarto
guidapa' [b.b.al] cuatro
guidi cuero, piel
guidi bandá' [b-b.a] sombrero (*arc.*)
guidi bo'co' zapato (*arc.*)
guidi gui jiote
guidi ladi cáscara; cutis, piel
guidi ladi yaga corteza
guidi ribeela [b-al.a.a] murciélagos
guidi ruaa labios
gui'di' pegado, junto, adherido
guidubi, idubi [b.a.b] todo
guidxa [a.b] imbécil, persona que es retardada mentalmente
guidxagá, idxagá catarro, gripe, resfriado
guidxarabé' [b.b.b.a] alferecía
guidxi pueblo (*lugar*)
guidxi [b.a] ixtle; fuerte
guiidxi [a] abrazado, apretado
Guidxi Cubi [b-a.b] San Juan
 Guichicovi
Guidxi Yaza, Idxi Yaza Ixhuatán
gui'dxu' grano, divieso, furúnculo
guidxu beede [b-b.a] sarna
guidxu gubá [b-b.a] salpullido
guidxu xuuni' herpe zoster
 (*enfermedad*)
guie piedra, peña
guie' flor



guie'

guie' bi'chi' sangre de dragón
 (*plantas*); sangre de toro (*plantas*)
guie' biguá cempasúchil, flor de muerto (*planta*)
guie' chaachi [b-b.a] cacalosúchil
 (*planta*)
guie' daana' cordoncillo (*planta*)
guie' stia [b-al] albahaca (*planta*)
guie' xhuuba' jazmín del Istmo
guie' yaase' olivo

guie lú ojo
guiigu' río
guiña baúl



guiña

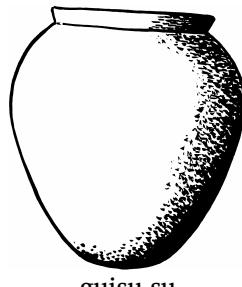
guiña' chile
guiñadó' mole corriente hecho con masa
guionna' [b.al] tres
guirá', irá' [b.a] todos
gui'ri' vela



gui'ri'

guiri bidxi ocote
guiropa [b.al.b] segundo
guiropa', iropa' [b.b.al] ambos, los dos
guiiru' agujero, hoyo, hueco
uiruti', iruti' [al] nadie, ninguno
guísisi [b.b.a] apenas
guisu olla

guisu laga [b-a.b] olla ancha
guisu su olla angosta y honda



guisu su

guitu calabaza
guitu xembe' [b-b.al] chilacayote
guitu xiga [b-al.b] morro

guíu [al] iguana chica

guiuu [a] cal

guiuba [al.b] apúrate, apúrese, pronto, rápido, presto

guixi basura; zacate

guixi beu' [b-a] hierba, pasto

guixi donda zacatón del mar

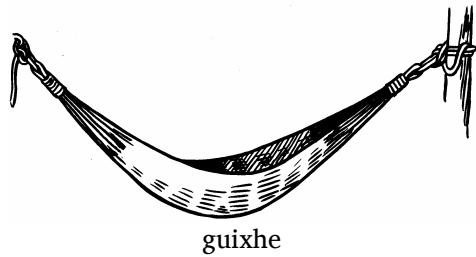
guixi ga' [b-al] hierba, pasto

guixi yaa hierba, pasto

guixí', ixí' [b.a] día de mañana

guixhe hamaca, red

guixhe bixeenda' honda



guixhe

gui'xhi' monte

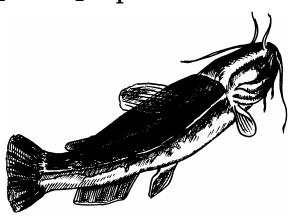
guixhiapa, bixhiapa [b.b.a] red pequeña (*hecha de mecate*)

guizá', izá' [b.al] completo

gulabere' [b.b.b.al] (*un árbol silvestre cuyos frutos en racimo semejan uvas transparentes y contienen una goma natural*)

gulesee [b.b.al] nació prematuramente

guluuxu [b.a.a] pescado barbudo



guluuxu

guna limosna

guná [b.a] ¿dónde? (*Cuando se usa guná con el sentido de ¿dónde?, no se usa verbo. Por ej.: guná laabe ¿Dónde está él? Se usa guná con el sentido de ¿cuál? Sólo en respuesta a una petición. Por ej.: Dané naa gui'chi ca. ¿Guná'? ¿ndi' la? O ndica'? Pásame ese papel. ¿Cuál, éste o aquél?*)

gunaa, unaa mujer

gunaa huiini' jovencita, señorita

gunixhi', unixhi' [b.b.al] varejón (*para construir casas*)

gupa sereno, humedad, neblina, rocío

gupayoo [b.b.al] salamanquesa

guragu', uragu' [b.b.al] lagartija

guriá, uriá [b.al] orilla

gusibá, usibá [b.b.a] invierno, tiempo de secas, estación de secas

gusiguié, usiguié verano, tiempo de lluvias, estación de lluvias

gusú', usú [b.a] langosta

guxaya, uxaya [b.a.a] lagartija

guxharu [b.a.a], **uxharu** [b.a.a] chapulín

gu'xhu' humo

guxhu bidó' incienso

guxhu yu polvo, polvareda

guyuu dxí [b-a] “estate quieto”

guzá iándale!, icamina!

Guzana miembro de una “vela” (*Una vela es una sociedad semi-religiosa de las fiestas regionales.*)

guuze' pescador, caza

guzina, uzina [b.a.b] cocina

H

hombre [a.b] hombre

hombre huiini' [a.b-b] chamaco, muchachito

huacaxaba tarántula venenosa

huada' [b.al] extraña, forastera

huadxi icómo no!

huádxihua' ¿será cierto?, icómo no!, ia poco!

huadxí tarde

ma huadxí [a-b] ya es tarde

huaga rata

huandí' [b.a] cierto, verdad, efectivamente, de veras

huaniisi [b.b.a] grande de edad, mayor de edad
huaquixaba tarántula venenosa
huará enfermo, estar enfermo
huaxié' [b.al] poco
hua'xha' [al.b] Oaxaqueño (*se refiere a personas del valle de Oaxaca*)
huaxhinni noche, de noche
huazaaca [b.b.a] bien, de buena salud
huazaaca' imerecido!
huela [a.b] viejita
huelu [a.b] viejito
huidxe [b.a] pasado mañana, en el futuro, otro día
huiihui' hormigueo

I

ibá', guibá' cielo
idubi, guidubi [b.a.b] todo
idxagá, guidxagá catarro, gripe, resfriado
Idxi Yaza, Guidxi Yaza Ixhuatán
idxilayú mundo, tierra
intiica [b.b.a] cualquier cosa
intiisi [b.b.a] cualquier cosa
ique cabeza
ique chonga persona que aprende con dificultad
ique choore', ique piiru' calvo, rapado, pelón
ique guidxi [b-al.b] entrada del pueblo, orilla del pueblo
ique raa [b-a] calvo
ique ribí [b-al] loco, enfurecido, trastornado
ique ribii [b-al.a] despeinado
ique ribidxu [b-al.a.a] crespo, rizado, chino
ique ridxé loco
ique rixiñá [b-al.al.b] pelirrojo
ique yoo [b-al] techo
irá' [b.a] todos

iropa', guiropa' [b.b.al] ambos, los dos
iruti', guiruti' [al] nadie, ninguno
ixí', guixí' [b.a] día de mañana
iza año
Iza Cubi [b-a.b] Año Nuevo
iza gudi'di' [b-b.al.b] año pasado
izá', guizá' [b.al] completo
Izii Tehuantepec

J

ja'n [al] ¿verdad? (*la vocal tiene pronunciación nasal*)
janna [al.b], **jora** [al.b] ¡ándale! (*para insistir que haga una cosa*)
jlaagu' buche de ave
jlagu biana pasto
jlaza escamas
jluxu ixtle, fleco
jma [al] más
jnadxii [b.a] su querido
jneza correcto, bien, derecho
jñaa [a] mamá, madre
jñaa ti [b-a.b] abuela
jñaa yu'du' [b-al.b] madrina
jora [al.b], **janna** [al.b] ¡ándale! (*para insistir que haga una cosa*)

L

la [al] (*partícula interrogativa; pide ratificación*)
la [al] (*partícula que a veces aparece al final de una frase subordinada que ocupa una posición intermedia en el enunciado*)
lá nombre
la' por favor (*partícula suplicativa que sigue a los verbos*)
lá' [a] llamarse
tu lá lu' ¿Cómo se llama?, ¿Cómo te llamas?
laa lo, le, la, él, ella (*indefinido*)

laabe [b.a] lo, le, la, él, ella (*persona*)
laaca [b.a] también
laaca laa [b-al] sí mismo, él mismo,
 ella misma
laaca' los, les, las, ellos, ellas (*indefindo*)
laacabe [b.b.a] los, les, las, ellos, ellas
 (*personas*)
laacame [b.b.a] los, les, las, ellos, ellas
 (*animales*)
laacani [b.b.a] los, les, las (*cosas,*
objetos)
laacanu nos, nosotros, nosotras (*incluye a*
las personas con quienes se está hablando)
laacaxa [b.b.a] (*partícula*) ia poco!
lade [b.a] (*adv*) entre
ladedxí [b.b.al] de vez en cuando
ladedoo [b.b.al] recipiente colgante
 para guardar comestibles
ladi cuerpo
laadu [b.a] nos, nosotros, nosotras (*no*
incluye a las personas con quienes se está
hablando)
ladxi [a] encajado, metido; estar
 persiguiendo, correteando
ladxiná' [b.b.a] en sus manos
la'dxi' hígado; pulpa de las frutas
ladxitó' corazón, estómago
laga párpado
laga [b.a] mientras
lahui guidxi centro del pueblo
laame [b.a] lo, le, la, él, ella (*animal*)
lana [b.a] tizne
lanna' [b.al] olor a metal o a pescado
laní fecha de celebración de algún santo,
 día de fiesta, aniversario
lani xpidó' día onomástico de
 alguien, día de su cumpleaños
laani [b.a] lo, le, la, él, ella (*cosa, objeto*)
laani' él, lo, le (*persona,*
conmiserativamente)
laanu [b.a] nos, nosotros, nosotras
 (*incluye a las personas con quienes se está*
hablando)

la'pa' corona de flores (*usada por las*
mujeres como parte de la tradición en las
celebraciones de las bodas)

lari ropa, tela, trapo
lari beñe ropa de luto
lari gueela' sábana
lari gueta servilleta para las tortillas
la'sa' majagua
lasayú malvavisco (*planta*)
laatu [b.a] ustedes
laaxe lo, le, la (*se refiere a niños, arc.*)
laya diente, muela
laya ra puerta' [b-b-b.al] diente
laya beedxe' muela
layú suelo, piso, terreno
le [a] eco
le' cerco, cerca
lexu [al.b] conejo
lii tú, ti, usted
lia [al] (*vocativo*) imuchacha!
libana sermón, discurso
liibi [a] amarrado, fajado
lidxi hogar, su casa
lidxi guiiba' cárcel
lidxi mani huiini' [b-b.al-b] nido



lidxi mani huiini!

lindaa barda
lisaa pariente
listu [a.b] listo
lu en, sobre, encima de
lú cara, ojo
lu cuanda [b-b.a] cara chueca
lu changa [b-b.a] bizco, bisojo
lu cheepa' ciego, tuerto
lu dé fogón, brasero
lu xhoca cacarizo
lu yaande [b-b.a] ojos saltones

- lubá'** bejuco
luceru [b.a.b] estrella
lucuá frente
lucuá mbaara' frente alta
ludxi [b.a] lengua (*parte del cuerpo*)
lugola [b.a.b] hijo o hija mayor de la familia
luguiá' [b.a] sobre, encima, arriba
luguiaa mercado, plaza
Lulá' [b.al] ciudad de Oaxaca
luuna' cama de penca



luuna'

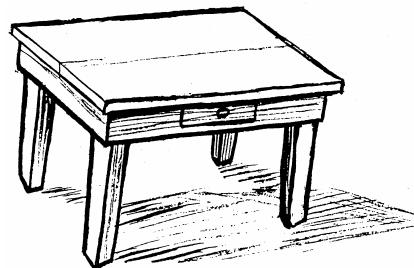
M

- ma'** [a] ya
 ma ribiguí ndi' [a-b-a] ya se hizo tarde
 (sólo en la mañana)
ma güi lase [al-b-b] maduro
maca [a] en ese momento, al momento, luego
Madu [b.a] Tequisistlán
mala [a.al] de repente (*partícula que se antepone a los verbos*)
male [a.b] comadre
malu [a.b] malo
maná [al.b] ¿será cierto?, ia poco!
mani' [b.al] animal, insecto, caballo
 mani chuga [b.al-b] insecto que tiene cáscara
 mani huiini' [b.al-b] ave, pájaro



mani' huiini'

- mayaca** [a.b.b] ya mero, casi
mbale [a.b] compadre
mbambati' [a.a.b] cada rato
mbiiqui [a] escondite (*juego*)
mboota [a] grandote
meme' [b.al] niñera
meuxubi [a.a.b] alacrán
mexa [a.b] mujer güera, mujer rubia
mexa' [b.al] mesa



mexa'

- mexu** [a.b] hombre güero, hombre rubio
miati' [b.al] uno (*una persona, uno mismo*); yo (*aplicación indirecta*)
ti miati' [b-b.al] alguien (*que ya se mencionó*)

- migu** [b.a] chango, mono
mili [a] lisa (*pez*)
mistu' [b.al] gato
mistu' gui'xhi' [b.al-b] zorra (*a veces llamado 'gato montés' en el español de la región*)
miizi [a] pequeñísimo, insignificante
mosa [a.b] linda, preciosa
mudu [b.a] botón de una flor
mudubina nenúfar
muxe' [b.al] afeminado

N

- Na** [al] Señora
na dice
ná' [a] mano, brazo
naa yo
naaba
 sti naaba si [al-b-a] por poco

nababa' [b.b.al] dar comezón
naba'du' aniñado
nabali' [b.b.al] *Es un sabor especial, medio salado o algo amargo, por ej.: del agua o de ciertas frutas.*
nabana' [b.b.al] triste, nostálgico, sentimental
Nabaana [b.a.a] Semana Santa
nabaana [b.a.a] cuaresma
nabani [b.b.a] vivir
nabaqui' [b.b.al] tener puesto
nabata ancho
nabaza [b.a.a] delgado
nabé [al] muy
nabé' [b.a] angosto, estrecho
nabeche' [b.b.al] leporino
nabeñe lodoso
naberde [b.a.b] color verde
nabeza [b.b.a] radicar, habitar, morar, vivir
nabiaa [b.a] extendido, distendido
nabiidi' sucio
nabidxi seco; delgado, flaco
nabidxu [b.a.a] rizado, crespo, ondulado
nabigú [b.b.a] desmoronado, hecho en polvo
nabiuxe [b.a.a] menudo, chiquito, fragmentado; sencillo, cambio
nabixhi' [b.b.al] asqueroso
nabi'xhu' anudado (*se aplica a la fruta o planta que no llega a desarrollarse*)
nabojo [b.al.b] fofo, bofo
nabumbu [b.b.a] hinchado
nabupu espumoso
naca [b.a] ser
nacahui [b.b.a] obscuro, oscuro
nacanda [b.b.a] amanecer, alba, medio oscuro (*va amaneciendo*)
nacaanga' gangoso
nacu [b.a] tener puesto (*ropa, vestido, huipil, pantalón, camisa*)
nacuanda [b.b.a] chueco, torcido
nacuaata diaga sordo

nacuba tener la consistencia de la masa
nacubi [b.a.b] nuevo
nacuuxhu' arrugado
nachaaba' perezoso, flojo
nachacha' [b.b.al] alegre, sociable, juguetón
nachaacha', nataata' flojo (*cosa*)
nacha'hui' [b.al.b] muy bueno, bondadoso
nachaani' cojo
nachiá [b.a] extendido, ancho, amplio
nachichi [b.b.a] escaso, poquito
nachipa amarillento; percudido (*ropa*); encimados (*los dientes*)
nachonga duro, tieso
nachucu corto, bajo, chaparro
nachuuchi [b.b.a] resbaloso
nachuga duro; delgado, flaco
nachuí' resbaloso
nachuundu' nublado, falta de claridad, no se ve bien, oscuro (*la vista o el cielo*)
nadá [b.a] delicado, rompible; sensible
nadachi [b.b.a] vacío
nada'gu' [b.al.b] nublado (*cielo*); cerrado, ignorante (*persona*)
nade [b.a] ahuecado, agujerado, tener hoyo
nadé polvoroso, pulverizado
nadipa' [b.b.al] fuerte (*se aplica solamente a las personas*)
nadó' quieto, manso
nadopa [b.b.a] de baja estatura, chaparro, encogido
naduxhu' [b.b.al] bravo; afilado, filoso
nadxaa [b.a] tibio
nadxaba' [b.b.al] malo
nadxé' mojado
nadxii [b.a] querer, amar
nadxiba lú atrevido
nadxibi [b.a.a] miedoso
nadxibi' liso, gastado
nadx'iña' [b.al.b] travieso, inquieto (*se aplica a los niños*)

nadxunu' [b.b.al] escaso
nagá más tarde, al rato
naga' [b.al] atorado, atascado
nagá' [b.al] verde, frondoso
nagaa estirado, alargado
nagaba' [b.b.al] contado, unos cuantos
naga'chi' [b.al.b] escondido, en secreto
nagana difícil
naga'nda' [b.al.b] hacer fresco; refresco para tomar
nagande [a] ciempiés
nagandxu [b.a.a] curvo
nagasi [b.b.a] ahorita
 nagasi du' [b-al] ahora mismo, inmediatamente, ahorita
nagola hembra, su novia
nagola [b.a.b] anciano, viejo (*se aplica a persona*)
nagú suave, blando
naguu [b.a] tener metido
 naguu ique [b-al.b] tener puesto (*sombrero*)
naguchi amarillo
nagudxa húmedo (*tierra*)
naguudxi [b.b.a] tierno, blando
 naguudxi duutu' [b-al.b] muy tierno, muy blando
nagueenda [b.a.a] rápido, pronto, presto, listo, aprisa
nagüí [b.al] maduro
naguibi' [b.b.al] miserable, mezquino, codo
naguidxa [b.a.b] imbécil
 naguidxa xcuerpu [b.a.b-a.b]
 impedido, enfermizo, débil
naguidxi [b.b.a] fuerte, duro, firme
 naguidxi dxita [b-al.b] muy fuerte, muy duro
naguundu' marchito
nagupa húmedo por el relente
nagu'xhu' ahumado, opaco
nahuahua' flojo, holgado (*se aplica a ropa*)
nuhuate [b.b.a] tonto

nahuela [b.a.b] envejecida
nahuelu [b.a.b] envejecido
nahui [b.a] tener puesto (*enagua*)
nahuiini' chico, pequeño, joven
naí' [b.a] agrio
nalá [b.a] goloso
nalaga [b.a.b] ancho
nala'sa' flexible, dúctil, elástico
nalase' [b.b.al] delgado, flaco
nalate [b.b.a] desocupado
nalé [b.a] tener eco, ahuecado, resonante
nalili [b.b.a] débil, enclenque
nalisu [b.a.b] liso
nalote [b.b.a] hablar con pesadez en la lengua
namboolo' grueso, grande
namistu lú [b.b.al-b] de ojos azules o verdes
namiizi [b.a.a] muy chico, pequeñísimo, insignificante
namona [b.a.b] arreglada, presumida
namono [b.a.b] arreglado, presumido
namucu [b.a.b] sucio
namuxe' [b.b.al] tímido, cobarde, miedoso
naná doler, dolorido, lastimado
nanaa [b.a] pesado, pesar
nanaadi' glutinoso, espeso, pegajoso (*se aplica a una cosa que se pega en la mano o a otra cosa*)
nanana [b.b.a] espeso, denso
nananda frío, hacer frío
nanaande' grueso
nanaxhi dulce
nanchi [a.b] nanche
nanda [b.a] colgado, tener puesto (*collar*)
nandá' [b.a] amargo
nandá' [b.al] caliente, hacer calor, calor
nandaaga' patiaberto
nandahui [b.a.a] (*v-adj*) corto, en pedazos
nandí ná' [b.a-a] tener buena puntería

nanduni [b.a.b] abultado, amontonado
nandxó' poderoso
nanene [b.b.a] despacio, lento,
 lentamente
nangola grande, grueso
nani'di' [b.al.b] llorón, chillón
nani'di' [b.al.b] mimado
nanisa aguado
nanixe [b.a.a] sabroso, delicioso
nanna [b.a] saber
nanna la'dxi' odiar, detestar
nanuí [b.a] fino, menudo, muy chico
nanupi' meloso; pegajoso (*resultado del contacto con algo pegajoso*)
napa [b.a] tener
 napagá lú [b.b.al-b] parecer(se) a
napa baba' [b-b.al] producir comezón
napa tini [b-al.b] oxidado
napandu chueco
napaapa ruaa tartamudo
napaaxhu [b.b.a] apachurrado,
 aplastado
napiiru' pelón
napiizi [b.a.a] muy chico, pequeñísimo,
 insignificante
napumpu [b.a.a] hondo y redondo
napuupu' cachetón
naqueebe' fofo, bofo, carcomido
naquii [b.a] gustar, agradar (*le gusta, le agrada*)
naquichi' [b.b.al] blanco
naquiñe' necesario, útil
naquiite [b.b.a] animado, alegre,
 contento
 naquite la'dxi' [b-al.b] alegre, sentir
 gozo
naracha despeinado
narangu irregular, tosco, desarreglado
naraxi peludo
naraaya' áspero, granoso, granuloso,
 rasposo
nareeche [b.a.a] esparcido
nareela [b.b.a] desabrido; un poco
 pasado (*por ej.: pescado o fruta*)

narenda [b.a.a] enredado
nareza [b.a.b] roto
narí descontentadizo, delicado
nariga cascarudo; ahuecado
nari'ni' [b.al.b] tierno
naró' [b.al] gordo (*animales o carne*)
naro'ba' [b.al.b] grande
naroonde [b.b.a] pegajoso, resbaloso,
 viscoso
nasá abierto, de boca ancha
nasa' [b.al] encajado
nase anteayer, hace días
nasi [b.a] ia poco!
nasiñe [b.a.a] inquieto, intranquilo,
 ligero de sueño
nasisi liviano, ligero
nasoo alto
 nasoo mbaaya [b-a] alto y delgado
nastrooco' muy espeso
nasú hondo (*olla o canasta*)
nataaba' abollado, aplastado
nataadxi' aplastado
nataala [b.b.a] débil de los pies, sin
 resistencia
nataata', nachaacha' flojo (*cosa*)
naté descolorido, despintado
nateede [b.b.a] arrugado, delgado,
 flaco, débil, fruta enjuta
natende [b.b.a] débil, enclenque
natíbita [b.a.b.b] septiembre
natigu jorobado
natipi corto
natiti [b.b.a] tembloroso, débil
natoope [b.b.a] canoso
natuucha' despeinado
natuí lú [b.a-al] vergonzoso
natuumbu' sin filo, romo, embotado
naxada [b.al.b] chaparro, bajo (*personas o árboles*)
naxale', naxelex' [b.b.al] abierto
naxí salado
naxiaa [b.a] esponjado, esponjoso
naxiñá' [b.b.a] rojo

naxoo peligroso, serio, grave
naxoca cacarizo
naxqueze' [b.b.al] carraspera,
 garraspera, no respirar bien (*cuando empieza un catarro*)
naxubi chueco
naxudxi [b.b.a] borracho
naxhacu [b.a.b] cacarizo, áspero
naxheta tosco, no fino, áspero, corriente
(fibra o superficie); brusco
naxhii boscoso, tupido
naxhiá ruaa [b-al] risueño
naxhoca cacarizo
naxhoñe [b.b.a] áspero, disparejo al tacto (*superficie*)
naxhuuni' deformado de los pies, encimado
naxhuxhu [b.b.a] quebradizo, tostado
nayá [b.a] limpio; medio pasado
(huevos)
nayá guie' [b-al] muy limpio, limpiercito
nayá' [b.a] soberbio, esquivo, malhumorado
naya crudo, fresco; verde, no maduro
nayaabi' gastado, carcomido, de poca resistencia, frágil; debilitado (*por ej.: ropa o madera*)
nayache quebrado
nayaagui' sin carácter, callado, indeciso
nayaahui [b.a.a] chistoso
nayaala [b.b.a] elástico
nayana' [b.b.al] picante, picar
nayanda una temperatura que no es la esperada (*enfriada, cuando se trata de una comida, o al tiempo, cuando se trata de un refresco*)
naya'nda ique [b.al.b-b] olvidadizo
nayaande lú [b-al] tener los ojos saltones
naya'ni' [b.al.b] claro, despejado
naya'ni dxindxi [b.al.b-b.a] clarísimo, claro
naya'qui' quemado

nayaase' negro (*cosa o persona*); moreno, prieto (*persona*)
nayaya [b.b.a] desmoronadizo
nayeche' [b.b.al] alegre, contento
nayele' [b.b.al] abierto
naye'que' [b.al.b] torcido
nayooxho' envejecido, viejo (*persona, cosa o animal*)
nayuu [b.a] oler a orines; gris
nayuudxu' podrido
nayu'lá' [b.al.b] largo, alargado
nayuxe desgastado
nayuxi arenoso
nazá grasoso
nazaaca [b.b.a] bien de salud, saludable; íntegro, entero
nazahui [b.b.a] algo negro, oscuro
naze [b.a] estar lleno de, abundancia de algo
naaze [a] agarrado, tener agarrado
nazí' [b.a] miserable, insignificante
naziuula' largo
nazo [b.a] invadido
nazuumba' trompudo
ndaa [a] (*s*) pedazo
ndaga una unidad de un conjunto
ndaani' barriga, vientre; adentro, dentro de, en
ndaani bataná' [b-b.b.a] palma de la mano
ndaani batañee planta del pie
Ndaaniguaa Comitancillo
ndaaya' bendición
ndi' [a] éste (*objeto*)
ndica' [b.al] aquél (*objeto*)
ndisi [a] éste o ésta nada más
ndo'pa' [al.b] jícara grande
ndxere [al.b] oaxaqueño (*personas del valle de Oaxaca, término despectivo*)
ne [a] y
né [a] (*prep*) con; (*v*) traer consigo, llevar
ne' [a] manchado
neca [a] aunque

neegue' ayer

neegue gueela' anteanoche

nexhe' [b.al] acostado (*persona o animal*); puesto (*cosa*)

nexhená [b.al.b] despierto; listo, mañoso, astuto

nexhe rilú [b.al-b] boca abajo

nexhe sa [b.al-b] boca arriba

neza camino

neza deche al revés, atrás, por la espalda

neza lú en presencia de, delante de

neza riaazi gubidxa occidente, oeste, poniente

neza rindani gubidxa este, oriente

nga [a] ése (*objeto*)

nga runi [a-b], **nga nga runi** [a-a-b] por eso

ngasi [a] eso o ése nada más

nga [al] es

ngola macho

ngola [a.b] grande

ngolaxiñe escorpión (*réptil*)

ngue [a] aquél (*objeto*)

ngue runi [b-al.b], **ngue nga runi** [b-al-b] por eso

nguiiu hombre

nguiiu huiini' muchachito

ngupi [a.b] armadillo



ngupi

ngurru [a] pequeñísimo

ngu'xhi' [al.b] zopilote

ni (*pro-rel*) que, quien, lo que, que

ni [a] lo, ello (*cosa, objeto*)

ni dxandí' [b-b.a] verdad

niidxi [b.a] látex; leche de pecho; jugo lechoso del elote; secreción de la piel del sapo

nin ni

nin tobi ninguno

ninchaa olla con pico vertedor



ninchaa

niñu [a.b] (*el muñeco de celuloide o de material plástico usado como juguete o el niño Jesus*)

niñu bizalú [al.b-b] pupila

niru [a] delante, adelante

nírudo' [a.b.b] primero

nisa agua

nisadó' mar, océano

nisa dxu'ni' [b-al.b] aguardiente, licor

nisa guie lluvia

nisa lú lágrimas

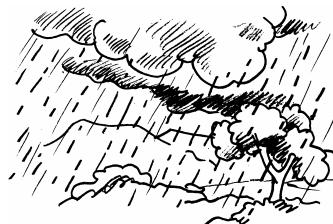
nisa luna sudor

nisa ndaaya' agua bendita

nisa roonde [b-b.a] baba

nisa xquixhi' [b-b.al] orina

nisa xhinni [b-a] saliva



nisa guie

nisi riga [b-al.b] completamente vacío

nisiaaba' atole

nisiaasi' dormido

nite caña

nite beré' [b-al.a] sorgo

niza mazorca



niza

nuu [a] haber, estar, hay, contener

nuu lé [a-a] ahuecado

nuu xizaa [b-al.b] estar preocupado

nuu dxi [a-a] estar quieto

nuu ná' [a-a] tener puesto (*anillo*)

nua' [a] cargando; cargado
nucachi lú escondido
nucha' [b.al] revuelto
nuchi' [b.al] anoche
nugaasa' tener algo encajado, tener algo agarrado con la mano
nulaadxi' tener algo metido o encajado
numbá' [b.a] hace un rato
nunca [a.b] no es cierto
nusegu yoo tener algo cerrado o a alguien o algo encerrado
nuxcanda [a] madrugada
nuzaabi' deber

N

ñaa rastrojo, sementera, milpa
ñee pie, pierna (*persona*); pata (*animal u objeto*)
ñee la? [al-al] ¿será cierto?, ¿sí?
ñeyaa [b.al] maíz cocido para atole

O

oca' ¡Oigan ustedes! (*exclamación para llamar la atención*)
ora [a.b] (*conj*) cuando
 ora ri' [a.b-al] a estas horas
 ora tiisi [a.b-b.a] cuando quiera
óraque [a.b.a] entonces, después, luego, en ese momento
oraqueca [a.b.a.a] misma hora, luego, en ese momento

P

pa [a] si
pabiá' [b.al] ¿de qué tamaño?, ¿qué tamaño?, ¿cuánto?, ¿qué cantidad?
padé [b.al] ¿de dónde?

padede [b.al.b] ¿desde dónde?
pader [b.al] pared
padxí [b.al] ¿cuándo?, ¿qué día?
pagala [b.a.b] ¿de qué precio?, ¿cuánto?
paguidubi [b.al.a.b] ¿hasta dónde?
paguyéu' [b.al.b] chotacabras



paguyéu'

paidubi [b.al.a.b] ¿hasta dónde?
palu [a.b] palo
pancha yaga [a.al-al.b] muñeca de madera
panda [b.a] ¿cuántos?
panda xhi beeū [b-al-a] ¿qué fecha?
para entonces
paraa [b.al] ¿dónde?, ¿a dónde?
paxa ora [a.al-a.b] quizá, quizás, por si acaso
paxa raa [a.al-al] algún lugar, quizá en alguna parte
pe'pe' [al.b] jicaco (*árbol de la región*)
pepe gui'xhi' granadilla
pesu [a.b] cicatriz
piipi' bonito, lindo (*cosas o eventos*)
piisu [a] piso; aeroplano (*un juego*)
pitu [a.b] pito
piu' un poquito
piizi [a] pequeñísimo, insignificante, muy chico
po'mbo' [al.b] fruto maduro del pochote
pora [a.b] ¿a qué hora?, ¿cuándo?
 pora ndi' [a.b-a] ¿qué horas son?, ¿qué hora es?
porra [a.b] nudo, protuberancia
primé [b.al] primero
puerta' [b.al] puerta
punta guidxi [a.b-b] orilla del pueblo
purti' [b.al] porque
pusentu' [b.b.al] cortina que divide una pieza en dos

Q

- que** [a] aquel (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)
qué [al] no (*partícula negativa que solamente se usa con los verbos*)
qué guinni [al-a] no está (*persona o animal*)
qué igana [al-b.al.b] fácil
qué ziuu dxi [al-b-b] nunca

R

- ra** donde, en donde (*partícula que acompaña a los verbos, por ej.: ra nuu*)
cabe ¿Dónde están? *O para formar adverbios, por ej.: rari'* aquí; **racá** ahí; **raqué** allá)
ra ridinde beeu ne gubidxa [b-b-a-al-al.b.b] eclipse
ra ridxá niza troje
rá madurar
rabi decir
rabi [b.a] tragarse
rabidapa [b.b.al.b] cuarto
rabionna [b.al.b] tercero
rabiropa [b.b.al.b] segundo
raca ocurrir, hacerse, suceder, pasar, celebrar
raca biidi' ensuciarse
raca chaahui' arreglarse, componerse, repararse
raca dé pulverizarse, despedazarse
raca huará enfermarse
raca la'dxi' desear, querer
raca purá [b-b.al] apurarse
raca raya [b-a.b] recibir la raya, ser pagado
raca xcaani' desilusionarse, llevarse chasco, pegarse chasco, chasquearse
raca xiroo infectarse, inflamarse
racá [b.a] allí, ahí lejos; en ese lugar
rarica' [b.b.al] ahí, allí
raricaca [b.b.a.a] allí mismo

- raca bigú** [b-b.a] pulverizarse
raca manchar mancharse
raca na ofenderse
raca naduxhu' [b-b.b.al] ponerse bravo
racabiá' conocer, reconocer; tener compromiso (*noviazgo*)
racaca [b.a.a] ahí nomás
racaná lastimarse, ofenderse, le hieren
racané [b.b.a] ayudar
racu vestirse, ponerse ropa
rache explotar (*produciendo un chasquido o el sonido de cohetes*); reventarse (*como un grano infectado*)
rache líu envidiar, codiciar
rache yuuba' crujir
rache [b.a] troncharse, partirse, quebrarse; plegarse
rade [b.a] agujerearse, perforarse
ra'de', ria'de' recibir un regalo (*es decir: le regalan, le obsequian*)
radxe mojarse
radxi mamar
ra'ga' atorarse
ra'gui' cocerse
raguidapa [b.b.al.b] cuarto
raguionna [b.al.b] tercero
raguiropa [b.b.al.b] segundo
rahui [b.a] ponerse, vestirse (*una enagua*)
rala sazonarse
rale [b.a] nacer (*criatura*)
raana' barbechar, limpiar el terreno, rozar
ranaxhii [b.b.a] amar, querer
Ranchu Gubiña [b-b.a.b], **Ranchu Biña** [b-a.b] Unión Hidalgo
randa [b.a] poder; colgarse, ponerse (*un collar*); cachar
randa ca [b-a] es posible
raani' apretar, oprimir (*por medio de un peso grande*)
raaniná' [b.b.a] ensañarse
rapa cuidar, guardar, custodiar
rapa [b.a] tener (*de costumbre*)

raqué [b.a] allá, en aquel lugar
raqueca [b.a.a] allá mismo
rarí' [b.a] acá, aquí, en este lugar
rarica [b.a.a] aquí nomás, hasta aquí
raripe' [b.a.b] precisamente aquí (*por ej.: raripe' nga lidxe'* precisamente aquí es mi casa)
rariti' [b.a.b] aquí nomás, hasta aquí (*por ej.: rariti' yendaya'* hasta aquí llegué)
raridapa cuarto
rarionna tercero
rariropa segundo
ra'sa' masticar, mascar; encajarse
rasi dormir, dormirse
ra'ta' acostarse
rata gudaa [b.b.a] agacharse
rataná despierto
rati morirse
ratí guiigu' ahogarse en el agua
ratí xhíee ahogarse, asfixiarse
ratí zi' [b.a] morirse de hambre
rati [b.a], **rati nisa** [b.al.b] sentir sed
raxha arrancar, quitar
rayu [a.b] relámpago
raze bañarse
re' beber, tomar; desayunar
reeche [a] regado, diseminado
reedá [b.a] venir
reda malaya [b.al.a.b] arrepentirse
reda si lú [b.al.al] recordarse, venir a la mente
redandá [b.b.a] llegar aquí
redané [b.b.a] traer
reduba'ya' asquearse
renda [a] (*adj*) enredado, envuelto; (*s*) enredo (*enagua angosta que consiste en un lienzo enredado en el cuerpo*)
reenque [a] vueltas
rezeeque' (*v-tr*) girar
ri' [al] este (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)
rí' [a] amontonado, congregado, agrupado

rí xque'la' [a-b] amontonado, tener sedimento
rí zisi [a-b], **rí sisi** [a-b] reunidos alrededor de algo o de alguien
rii cántaro



ria disolverse, fundirse, deshelarse
ria [a] limpiarse
ria' construirse
ria' [a] compadecer
riaa acostumbrarse; hallarse
riaba caerse; tirarse
riaba nisa guie llover
riaabi' debilitarse, pudrirse
riaca gozar, divertirse, aprovecharse de la ocasión
riaca dxita (*v-intr*) enflaquecer, llegar a estar flaco
riacha esponjarse (*los huevos al batir, el arroz al cocer*); reventarse (*el maíz al cocer*); arrugarse (*las manos por estar largo tiempo en el agua*)
ria'de', ra'de' recibir un regalo
riaadxa' faltar, carecer
riaadxa xpiaani' estar loco, carecer de inteligencia, faltar inteligencia
riahui [b.a] inundar, impregnar, meterse (*agua, humo o polvo*)
riale', riele' [b.al] abrirse (*Se aplica a flores. En el tiempo pasado, se aplica también a heridas biele', biale'.*)
riana arder
riaana [b.a] quedarse, permanecer
riaana' barbecharse, limpiarse el terreno, rozarse
rianda enfriarse; sanar, curarse
riaanda' olvidarse
riaande [b.a] tener los ojos saltones
riaande' cocerse maíz (*para tortillas*)
riaani' aclararse

riaapa [b.a] desaparecer a la vista, taparse por completo, cubrirse por completo
riaapa' cuidarse, guardarse, custodiarse
riaapa biaani' velar a un difunto
riapi nisa relampaguear
ria'qui' quemarse (*cosa*)
ria'ri' lavarse
riasa levantarse
riasa caanda' ser sonámbulo
riasa ndi' [b-a] levantarse rápidamente
riaxa ser pagado, recibir dinero, cobrar; cubrirse; (*cuenta*)
riaaxha [b.a] arrancarse, quitarse; arremeterse
riaya dispersarse, desmoronarse
riaazi' meterse, hundirse, sumergirse, penetrarse; repartirse
ribaba dar comezón
ribagu pepenar, recoger lo sobrante (*después de la cosecha*); cincelar, picar
ribagu ique dar de coscorrones
ribaagu [b.b.a] ser herido por un balazo
ribana' [b.b.al] extrañar
riba'na' robar
ribani despertarse
ribani [b.b.a] resucitar, revivir
riba'qui' acostar, colocar, poner; ponerse ropa, vestirse
ribé' [b.a] angostarse
ribee [b.a] sacar, quitar
ribee bieque [b-al.b] desenredar
ribee diidxa la'dxi' [b.al.b-b]
 preguntar con insistencia
ribee guuna' desechar
ribee lú [b-al] asomarse; sacar ganancia
ribee xcaanda' [b-al.b] desvelarse
ribee yaande [b-a] dejar caer, soltar
ribeza [b.b.a] morar, habitar, vivir en algún lugar, radicar; esperar
ribeza yuze [b-a] torear

ribí amontonarse, encogerse; construirse (*edificio*); sentarse
ribí dxi [b-a] estar sosegado, sentarse quieto
ribí ndani [b-a.b] amontonarse
ribí ndi' [b-a] enderezarse súbitamente (*por espanto repetino*); brincar por un susto repetino
ribí xia [b-a], **ribí xque'la'** posarse, precipitar (*líquidos*)
ribí [b.a] escoger, elegir
bibí fue escogido
ribí' [b.al] ir a casa
ribiá desbaratarse, deshacerse, descoserse, desgranarse (*la mazorca*)
ribiá birí [b-b.a] hormiguear
ribiaa [b.b.a] extenderse
ribiibi [b.b.a] colarse; sacudirse
ribidxi secarse; agotarse (*por ej.: ropa*)
ribidxi [b.b.a] llamar
ribidxiaa producir ruido (*los animales, por ej.: aullar, cantar el gallo, mugir, relinchar, etc.*)
ribigueta' [b.b.b.al] regresar, volver, retroceder, devolverse
ribiguí media mañana
 ma ribiguí ndi' [a-b-a] ya se hizo tarde
(se dice sólo en la mañana)
ribi'xhi' voltearse
ribixhi la'dxi' asquearse
ribi'xhu' anudarse (*plantas o frutas*)
ricá pegarse, fijarse; dar fruta (*árbol*); subir
ricá bi rajarse
ricá bieque torcerse
ricá gui encenderse
ricá guie' florecer
ricá ladxidó' empacharse
ricá lú depender de, atenerse a alguien
ricá ná' [b-a] empujarse; detenerse
ricaā [b.a] recibir, aceptar
ricaā bi [b-al] respirar
ricaā la'dxi' [b-al.b] suspirar
ricaā yu [b-al] averiguar

ricabi [b.b.a] contestar, responder
ricahui [b.b.a] oscurecerse
ricanda [b.b.a] oscurecerse
ricuanda [b.b.a] enhuecarse
ricuaata diaga ensordecer (*quedar sordo*)
ricuuxhu' arrugarse
richacha' aflojarse
richaga ná' [b-a] casarse
richesa brincar, saltar
richeza romper, rasgar, rajar, reventar
 richeza layú arar
richichi [b.b.a] escasearse
richidxi laya tener destemplados los dientes
richonga atiesarse, entiesarse, endurecerse
richucu acortarse, ponerse corto
richuundu' enturbiarse o oscurecerse la vista, nublarse
ridá [b.a] nacer, manar (*agua, de un manantial*)
ridaa infectarse; vaciarse (*agua*); extenderse al derretirse (*gelatina, etc.*)
ridaabi [b.b.a] clavarse, atascarse, encajarse
ridaabí' sobarse
ridachi [b.b.a] reducirse
ridaagu' cerrarse; privarse, desmayarse
ridale [b.b.a] multiplicarse, reproducirse, aumentarse
rida'na' tocarse, tentarse
ridaañe [b.b.a] escarbarse
ridaapa [b.b.a] golpearse, le pegan con la mano; tejerse
ridaapi [b.b.a] acarrearse
ridiiba' coserse, bordarse
ridi'di' (*v-intr*) pasar, atravesar (*uno mismo*)
 rididi laaga' pasar de largo
ridié oprimirse, apretarse
ridiee pintarse
ridinde [b.b.a] pelear
 ridinde né [b-a] regañar

ridiiñe [b.b.a] pegarle a alguien
ridiiñe' ser prestado
ridó' amansarse
ridoo venderse
ridopa [b.b.a] recogerse; encogerse; enrollarse; reunirse
ridopa cabe [b.b.al-b.a] se reunen
ridopa lú [b-al] juntarse, amontonarse, ahorrarse
ridu'ba' acarrearse; fumarse
riduuba' arrimarse
 riduba yu (*v-intr*) arrastrar, jalarle
ridubi gastarse, acabarse
riduuna dxiibi [b-a] ir a curarse de espanto
riduuñe [b.b.a] rascarse
riduxhu afilarse
riduxhu [b.b.a] ladear
ridxá llenarse
 ridxá gui hincharse, inflamarse
ridxaa cambiarse
ridxaa [b.a] recalentarse, entibiarce
ridxaga cansarse
 ridxaga xcaanda' [b-al.b] bostezar
ridxaaga [b.b.a] juntarse; llevarse bien; le queda (*por ej.: ropa*)
 ridxaga lú [b-al] se encuentran (*dos personas en la calle*)
ridxagayaa admirar, maravillar
ridxaahui' batirse
ridxé estar inquieto
 ridxé ique trastornarse, enloquecerse por borrachera, estar alocado
ridxela encontrar, hallar; encontrarse
 ridxela saa pelear, chocarse
ridxi voz, grito, ruido de voces
ridxi' [b.al] llorón, chillón
ridxí' [b.a] de día
ridxii taparse, cubrirse; llenarse
ridxi'ba' vomitar
ridxibi espantarse, asustarse, temer
ridxiibi' alisarse
ridxiichi [b.b.a] enojarse

ridxiña acercarse, aproximarse
ridxiña la'dxi' no poder dormirse,
 estar inquieto
ridxuí' quemarse (*persona*)
ridxuuni' gotear; freirse
ridxunu escasear, escasearse
rie ir
 rie guuze' ir de cacería o de pesca
rieche' [b.al] alegrarse
riechu' doblarse
rieegu' desmayarse; cerrarse
 riegu yoo encarcelarse, encerrarse
riele', riale' [b.al] abrirse (*Se aplica a flores. En el tiempo pasado, se aplica también a heridas biele', biale'.*)
riene entender
rieenque [a], **renque** [a] vueltas
rieeque' menearse, girarse, dar vueltas, moverse
riete bajarse; mencionarse; desteñirse, despintar; hospedarse
 riete nala'dxi' acordarse, recordarse
riga cáscara
 riga mbio'xho' [b-al.b] máscara
rigá cortarse, rasurarse
rigaa estirarse, alargarse; crecer (*plantas*)
rigaa vaciar (*agua*)
rigaa [b.a] prenderse
rigaba' [b.b.al] contarse
rigaabi' sobar
rigaache [b.b.a] machucarse, machacarse; magullarse
rigaachi' enterrarse; esconderse, quedar escondido
riga'na' tocar, tentar
rigaanda' refrescarse
rigani [b.b.a] callarse
riganna [b.b.a] ir a visitar
rigaañe [b.b.a] escarbar
rigapa [b.b.a] golpear, pegar con la mano; tejer
rigapi [b.b.a] acarrear, agarrar
rigola [al.b.b] (s) anciano, viejo (*con referencia al padre de uno*)

riguu meter
riguu aníu na' [b-b.al-a] ponerse el anillo
riguu beedxe' rugir
riguu bia' pesar
riguu bieque torcer
riguu biní sembrar maíz
riguu chaahui' ahorrar, guardar
riguu di [b-a] maldecir, decir
 groserías
riguu fluuchi [b-a] chiflar
riguu liibi [b-a] torcerse con dolor, gemir, lanzar quejidos
riguu ndaaya' bendecir
riguu nisa bautizar; remojar
riguu ñee dar de patadas
riguu sombreru ique [b-b.a.b-b]
 ponerse (ponerle) el sombrero
riguu xa ique preocuparse
riguu xizaa [b-b.a] inquietar a alguien
rigu'ba' acarrear; atraer, jalar (*por ej.: con imán*)
 rigu'ba bi aspirar
 riguba xii husmear, olfatear
 riguba yu jalar
rigu'ba' fumar
riguchi hacerse amarillo, amarillarse
riguude [b.b.a] encorvarse, torcerse, agacharse
riguudxi [b.b.a] ablandarse, convencerse
riguii [b.a] tostarse, dorarse
riguiba [b.b.a] coser, bordar
rigui'ba' sembrarse; subir, ir hacia arriba, montar
riguibi sacudir, cernir, colar
 riguibi xhiaa alejar
riguiibi' lavar
riguiche incubar
riguiche reventar para producir un chasquido (*como ciertas flores silvestres*); tronar el chicle; chasquear; castañetear los dedos

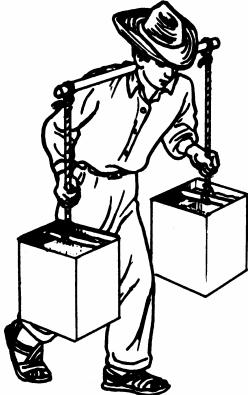
riguiche biitu [b-b.a] retoñar
riguiche xiiñi' retoñar
riguiche [b.b.a] tronchar, partir,
 quebrar; plisar; dar la vuelta
riguiche bia' [b-al] medir
riguiichi' apretarse
riguiide [b.b.a] agujerear, perforar
riguiidi' pegarse
riguiidxi [b.b.a] abrazar
riguié apretar con las manos
riguiñe [b.b.a] azotar, pegar con la
 mano o con un objeto
riguiñe ná' [b-a] tocar (*a la puerta*);
 sonar (*probar si un recipiente de barro
 está en buena condición*)
riguiñe ntaa [b-al] tumbar en el suelo
riguiñe yu [b-al] criticar el trabajo de
 alguien
riguiiñe' pedir prestado
riguiru pellizcar
riguite jugar, engañar
riguixe pagar, cubrir (*una cuenta*);
 alquilar (*pagar el alquiler*)
riguixhe poner, acostar; componer
 (*canciones, etc.*)
riguixhená alertar, advertir, informar
 o avisar de un daño o perjuicio
riguiizi' repartir
riguundu' marchitarse
riguñe lazarse
riguuñe [b.b.a] rascar
riguza tronchar, quebrar
rihuaahua' aflojarse, hacerse holgado
 (*ropa*)
rihuiini' empequeñecerse, reducirse,
 hacerse chico
rihuinni [b.b.a] aparecer, vislumbrarse,
 distinguirse, notarse
rií' [b.a] agriarse (*Las dos vocales ií
 pertenecen a distintas sílabas.*)
rilá salvarse, escapar, librarse
rilá [b.a] empujar con el cuerpo, dar un
 empellón
rilaa soltarse

rilaa [b.a] quebrarse, romperse, partirse
rilaa saa [b-al] apartarse, separarse
 (*amigos o miembros de familia*)
riladi' [b.b.al] despegarse, desprenderse,
 quitarse
riladxi [b.b.a] encajarse; corretear,
 perseguir
rilaga [b.a.b] hacerse ancho,
 ensancharse
riлаahua [b.b.a] inundarse
rilase adelgazarse
rilase la'dxi' compadecer
rilate vaciarse, descargarse
rilibi [b.b.a] amarrarse, liarse, atarse
riluuba' barrerse
riluxe (*v-intr*) terminar (se), finalizar
riluuza [b.b.a] troncharse, quebrarse
rimboolo' agrandarse o hacerse grande
 por lo grueso (*por ej.: plantas*)
rimucu [b.a.b] ensuciarse
riná acceder, condescender, querer, estar
 de acuerdo
riná [b.a] tener la facultad de ver, tener
 vista
rinaa [b.a] hacerse pesado (*por ej.:
 puerco*)
riná' yuu [b-a] oler a orines
rinaba' [b.b.al] pedir
rinaba diidxa' [b.b.al-b] preguntar
rinana [b.b.a] espesar
rinanda [b.b.a] seguir
rinaaze [b.b.a] agarrar algo inmóvil,
 tomar, detener
rinaaze' agarrar algo o a alguien en
 movimiento, detener
rinaaze benda pescar
rindá [b.a] llegar allá, llegar hasta
rindá' oler
rindá' dxaba' [b.b.al] apestar, heder
rindá' lanna' [b.b.al] apestar a
 pescado o a metal
rindá' yuudxu' apestar a podrido
rindá' ixhu' [b.b.al] apestar a
 quemado

rindá' ya'qui' apestar a quemado
rindá' zizi [b-a] oler a perfume
rindá' naxhi oler bien o agradable
rindá' yuu [b-a] apestar a orines
rindá' [b.a] amargarse
rindá' [b.al] calentarse
rindaa dilatar, tardarse
rindaa [b.a] escarbar, escarbarse,
 quebrar, romper, partir
rindaa ique né [b-al.b-a] pensar en,
 resolver, tratar de resolver
rindaa saa [b-al] apartarse, separarse
(amigos o miembros de familia)
rindaabi' (*v-intr*) hervir, hervirse
rindadi' [b.b.al] desprender, despegar,
 quitar
rindadi niza [b.b.al-b] cosechar
rindani crecer, manar; nacer (*agua*); salir
(sol)
rindani [b.b.a] cargar
rindee [b.a] asemejarse a, parecer(se) a
 alguien (*por parentesco*)
rindee neza [b-al.b] encaminar
rindete' [b.b.al] bajar, descender
rindii [b.a] lamer, chupar
rindisa' [b.b.al] levantar, elevar
riné [b.a] llevar
riné' embarrarse, untarse, mancharse
rinesa orinar
ringola agrandarse
rini sangre
riní' hablar
riní' binni [b-b.a] criticar a otra
 gente
riní' dxidxigá [b-b.b.al] cuchichear,
 susurrar
riní' dxiña' delirar
riní' ique pensar
riní' xcaanda' soñar
riniibi [b.b.a] moverse, mecerse
riniisi [b.b.a] crecer, envejecer
riniti perderse
 riniti líu desaparecer, destruirse
rinú [b.a] acercarse para ver

rionde gastarse
rio'xho' envejecerse
ripandu enchuecarse, encorvarse
ripapa volar
ripaapa ruua tartamudear
ripaaxhu [b.b.a] abollarse, torcerse,
 apachurrarse
riquichi emblanquecerse
riquiñe' necesitar, servir
riquite la'dxi' [b-al.b] alegrarse,
 felicitar
rirá agotarse, acabarse, consumirse
rira [b.a] rasparse, pelarse
riracha despeinarse
rilee sacarse, quitarse, partir, salir
rilee bieque desenredarse
rilee chu [b-a] apartarse, descarriarse
rilee chuuchi [b-a] resbalar
rilee chui' resbalar
rilee guuna' desecharse
rilee mudu [b-b.a] abotonar (*plantas*)
rilee nanda [b-a] corretear, expulsar,
 arrojar a alguien de la casa
rilee xieque dar vueltas
rilee yaande [b-a] caerse, salir
 corriendo, soltarse
rireeche [b.b.a] regarse, esparcirse
rireche ndase descarriarse,
 dispersarse
rirenda [b.b.a] envolverse, enredarse
rireza rasgarse, romperse, reventarse,
 rajarse
riri' [b.al] incivilizado, ignorante
riroo engordarse, estar gordo (*personas*)
rirooba' agrandarse o hacerse grande por
 lo grueso
riruche caerse, tirarse
riruugu' cortarse, reventarse
riruuxe [b.b.a] despedazarse
riruxhi [b.b.a] pelarse
risaca costar, valer (*personas o cosas*); ser
 caro, ser costoso; engrandecerse (*en
 sentido figurativo*)
risisi aligerarse

risoo crecer de altura
ritaaba' aplastarse, abollarse,
 apachurrarse
ritapi [b.b.a]
ritapi nisa [b-al.b] ir a acarrear agua



ritapi nisa

ritaata' aflojarse
rité decolorar, descolorar, despintar
ritipi encogerse
ritoope [b.b.a] encanecerse, ponerse canoso
ritubi [b.b.a] revolcarse, rodar
rituí lú avergonzarse
riuu entrar, meterse
riuu bia' pesarse, medir el peso
riuu bieque torcerse
riuu biní sembrar (*maíz*)
riuu chaahui' guardarse, ahorrarse
riuu la'dxi', riula'dxi' gustar, agradar
(es decir: le gusta, le agrada)
riuu le [b-a] repetirse un sonido, tener eco
riuu nisa bautizarse
riuu stiidxa' casarse por lo civil
riuu xii oler, percibir el olor
riuu xizaa [b-b.a] preocuparse por algo que va a pasar
riuá [b.a] disminuirse
riuá' ridxi haber gritería o criterio
riuuba' doler
riu'cha' revolverse, mezclarse
riuuda' trenzarse
riu'dxu' pudrirse

riula'dxi', riuu la'dxi' gustar, agradar
(es decir: le gusta, le agrada)
riunda torcerse
riuunda' leerse, cantarse
riuutu' molerse
riuxe desgastarse
rixá borrarse, derumbarse, tumbarse, desbaratarse
rixague' [b.b.al] desatarse
rixale' [b.b.al] abrirse; apartarse, retirarse, arrimarse
rixana dar a luz, parir
rixaata' aplastarse
rixedxe' [b.b.al] desatarse
rixegue' [b.b.al] desatarse
rixele' [b.b.al] abrirse; apartarse, retirarse, arrimarse
rixí ponerse salado
rixii ordeñarse; exprimirse
rixii ndaani' ceñirse
rixii [b.a] tirarse, derramarse (*líquidos*)
rixiá borrarse, desbaratarse
rixidxi sonar, hacer ruido; tocarse (*instrumento*)
rixidxi laa [b-a] tronar, sonar hueco
rixié' [b.al] escasearse; consumirse
rixiñá ponerse rojo, enrojecer
rixiiñe' descomponerse
rixuuba' nadar
rixuba laahua [b-a] flotar, susceptible de flotar
rixuuba bere empollar
rixuuba niza desgranar la mazorca, desgranarse la mazorca
rixubaciini' dobladillarse, bastillarse
rixubi enchuecarse el cuerpo, frotar, rozar
rixubi yu (*v-tr*) arrastrar
rixuubi [b.b.a] rozarse
rixubi yu [b-al] (*v-intr*) arrastrar (*le arrastran*)
rixudxi emborracharse
rixui' comprarse
rixui' lú imaginar

rixuuna' obrar, evacuar, defecar
rixupi chupar, lamer chupando
rixhaca la'dxi' aburrirse, fastidiarse, enfadarse
rixhinni hacerse noche, anochecerse
rixhopa [b.b.a] contraerse, encogerse; encarrujarse
rixhuxhu [b.b.a] hacerse quebradizo
riyaase' ennegrecerse
rizá caminar, andar, ensartarse
rizá begu ique [b-b-al.b] peinarse
rizá niru [b-a] caminar adelante
rizá nisa enjuagarse
rizá [b.a] ir a pasear
rizaas completarse, cumplirse
rizaa la'dxi' preocuparse, hacer caso
rizaabi [b.b.a] gustar, agradar
rizabi la'dxi' desear
rizaca felicitar, congratular; dar la bienvenida; condolerse
rizaaca lú [b-al] le acontece, le sucede
rizee (*v-intr*) regar
rizee lú adornar el marquesote
rizí' comprar
rizi la'dxi' descansar
riziaa lastimarse
riziidi' aprender
riziñe molestar, estorbar
rizulú suponer
rizuxibi, ruzuxibi hincarse, arrodillarse, postrarse de hinojos
ro comer
ro bixidu' [b-b.b.al] besar
ro la'na' morder con astucia, solapadamente
ro xhi [b-a] cenar
ro yaa morder
ru tos
rua' cargar, llevar
ruaa boca; orilla, borde
ruaa paapa' tartamudo
rubá tenate, tomplate
rucá detener, detenerse, atascarse
rucaa escribir; poner (*botón*); pegar, fijar

rucaa bi rajar
rucaa bieque torcer
rucaa diaga escuchar
rucaa guela guidi ñee, rucaa zapatu ñee ponerse (ponerle) los huaraches o zapatos
rucaa gui encender, hacer arder
rucaa gui'chi' escribir
rucaa inyección [b-b.al] inyectar
rucaa la'dxi' empeñarse
rucaa ná' [b-a] empujar, detener
rucaa ridxi llamar a gritos



rucaa

rucaabi [b.b.a] encargar, pedir
rucaache [b.b.a] machacar, machucar, magullar
rucaachi' esconder; enterrar
rucaachi gue'tu' enterrar
rucachi lú esconderse
rucaachi scuela [b-a.b] faltar a la escuela, irse de pinta
rucana ruaa hablar con acento
rucuaagu [b.b.a] disparar bala, cazar
rucuaani' despertar
rucua'qui' vestir a alguien, poner, ponerle ropa a alguien
rucuude [b.b.a] encorvar, torcer
rucuudxi [b.b.a] suavizar, blandar; convencer, quitarle fortaleza
rucué
rucué ñee yaa cocer maíz para atole
rucué xubaande' cocer maíz para pozol
rucueeza [b.b.a] detener
rucui edificar, construir (*edificios*); asentar, sentar, amontonar
rucui ndani [b-a.b] amontonar

rucuiidxi' agotar, consumir, secar
(líquido)

rucuñe lazar

ruchá echar, llenar

- ruchá bi** soplar
- ruchá gui** hinchar, inflamar
- ruchá ná'** [b-a] arrebatar, agarrar
- ruchá xhinni** [b-a] escupir

ruchaa cambiar

ruchaa [b.a] recalentar, entibiar; limpiar

ru'cha' bañarse (*se aplica a mujeres, incluyendo la cabellera*)

ruchaaga [b.b.a] juntar, cooperar, comparar, añadir

- ruchaga lú** recibir a una persona, dar la bienvenida
- ruchaga ruaa** chismear, hablar mal de otra persona

ruchaahui' batir

ruchaazi' meter, sumergir, hundir, penetrar

ruché

- ruché ique** trastornar, enloquecer por droga o bebida
- ruché lú** marear, atarantar

ruchee equivocarse, hacer equivocarse

rucheeche [b.b.a] regar, esparcir

- rucheche ndase** [b-al.b] dispersar, esparcir

rucheela' casar

ruchelani'di' [b.b.b.al.b] provocar disgusto

ruchenda [b.b.a] enredar, envolver

- ruchenda ñee** [b-al] tropezar

ruchii llenar, tapar, cubrir

ruuchi [a] cortadura (*se hace en algunas frutas, el pescado, etc.*)

ruchiá desbaratar, apartar, desenvolver, descoser, deshacer

ruchiaa [b.a] extender, tender

ruchiacha salpicar, desordenar, agitar

ruchibi espantar, asustar

ruchiichi [b.b.a] enojar, molestar

ruchidxi laya destemplar los dientes

ruchiña acercar

ruchiña' molestar, estorbar

ruchuche tirar al suelo, azotar

ruchuugu' cortar, reventar

ruchuuni' freir

ruchuxhi [b.b.a] pelar, mondar

rudii dar

- rudii doo** soltar la cuerda; consentir
- rudié** apretar, oprimir

rudu [b.a] dar punzada, punzar, cornear (*animales*)

rudxeela [b.b.a] tener compromiso o noviazgo

rudxii rechazar, devolver, dar cambio

- rudxii lú** voltearse; enfrentarse

rudxiiba' sembrar; subir a otro

rudxiee remover con algún objeto, revolver

- rudxiee ná'** [b-a] remover con la mano (*por ej.: la masa*), escudriñar, buscar, registrar a una persona

rudxiga' [b.b.al] encajar, meter

rudxigueta' [b.b.b.al] hacer volver, devolver

- rudxigueta lú** [b.b.b.al-b] voltear la cara

rudxuí' quemar a una persona, hacer sentir la sensación del calor intenso

rueeda [a] rueda

rugá cortar, rasurar, adular, barbear

rugaba' [b.b.al] contar

rugacu vestir o poner ropa a alguien

rugadxe mojar

rugadxi dar de mamar

ruga'ga' atorar

rugaagui' cocer, asar

rugahui [b.b.a] echar, aventar (*especialmente a agua y polvo*); vestir a una mujer con enagua, ponerle enagua

ruagaanda [b.b.a] alcanzar; colgar, ponerle collar; provocar disgusto

rugapa diuxi [b-al.b] saludar

rugaasa' meter algo con presión, encajar

ruga'ta' acostar
rugaze bañar; azotar, pegar con un objeto
rugaze ñee dar patadas
ruquá' hacer cargar
ruquá' ridxi gritar (*personas*)
ruquucha' revolver, mezclar; bañar (*se aplica a mujeres, incluyendo la cabellera*)
ruquuda' trenzar (*el cabello, las patas de la iguana*)
ruqué' dar de beber, dar de tomar
rui' diidxa' platicar
ruidu [a.b] ruido
rulá salvar, librar, escapar, hacer escaparse
rulaa tirar, lanzar
rulaa ná' [b-a] empujar con las manos
rulabi hacer caso
rulaadxi' encajar
rulidxi, rulidxe aconsejar, corregir, llamar la atención
ruluí' parecer(se) a; enseñar, mostrar
ruluí la'dxi' desear, inclinar a creer
runa obedecer
runa, runa diaga oír
ruuna' llorar
ruuna la'dxi' llorar con mucho sentimiento
runda torcer
rundaa soltar; aventar, tirar
ruunda' leer, estudiar; cantar
rundaacha' soltar
rundaachi' espiar, observar
rundaahua [b.b.a] inundar
rundaani [b.b.a] brotar (*Líquidos*)
rundapi' [b.b.al] subir (*cosa*)
rundapi xii [b.b.al-b] husmear, olfatear (*se aplica exclusivamente a animales que olfatean algo con nariz arriba*)
rundaate' vaciar, descargar
rundiibi [b.b.a] amarrar, atar, liar
runduuba' barrer

rundubi [b.b.a] soplar, insuflar
runduuxe' (*v-tr*) terminar, acabar, destruir, finalizar
runé' embarrar, untar, manchar
rungi hacer, construir, fabricar
rungi cre [b-al] creer
rungi chaahui' arreglar, componer, reparar
rungi dé pulverizar, despedazar
rungi dxiña' trabajar
rungi endaró preparar la comida, guisar
rungi imbite [b-b.a.b] fingir hacer una cosa
runiná lastimar, ofender, herir
rungi purá [b-b.al] apurar
rungi ruaa imitar el modo de hablar
rungi yaya [b-b.a] dispersar, agitar, alarmar
rungi bigú [b-b.a] pulverizar
rungi manchar manchar
rungi mandar [b-b.al] mandar, ordenar
rungi ridxi chillar
rungiibi [b.b.a] mover, mecer
runibiá' conocer, reconocer
rungiidxi [b.b.a] zambullirse
runiná herir
rungiipi [b.b.a] oler, olfatear
runiti perder, extraviar; fijarse en la ausencia de algo o alguien
runiti lú destruir
ruqueta aventar con enojo
ruquii [b.a] tostar, dorar, hornear, asar
ruquichi emblanquecerse
ruquiichi' apretar (*persona*); picar (*insecto*)
ruquiidi' pegar, juntar, anexar (*con goma*)
ruquidxa [b.a.b] atontar, embotar, debilitar
ruquidxi [b.b.a] macizar, formar una masa compacta, apisonar
ruquiidxi [b.b.a] insistir, convencer a alguien que acepte algo

ruquiinde [b.b.a] azuzar, tentar
(inducir), comprometer
 ruquiinde la'dxi' [b-al.b] desear
ruquixe desquitar; alquilar; cobrar,
 prestar dinero (*con interés*)
ruraa [b.a] raspar, pelar
rurú toser
ruruba [b.b.a] rociar; tostar (*granos*)
ruruuxha' jalar
rusá manejar, hacer caminar
rusaa completar, cumplir
rusaba dejar caer, tirar, tumbar
rusa'bi' [b.al.b] tirar (*lo inútil, desechos*)
rusaana [b.b.a] dejar, abandonar
ruseegu' cerrar
 rusegu yoo encarcelar, encerrar
ruseenda' mandar, enviar
 ruseenda tidxi [b-a] avisar
rusiá deshacer, disolver, fundir
rusiá [b.a] limpiar, asear, descombrar
rusiaa acostumbrar, hacer hallarse;
 lastimar
rusiaa [b.a] hacer bailar
rusiaabi' pudrir, debilitar
rusiaca ahuecar
 rusiaca dxita enflaquecer
rusiacha arrugar (*por ej.: el agua hace que se arrugan las manos al estar sumergidas largo tiempo en ella*)
rusiaadxa' hacer que haga falta
rusiana provocar ardor
rusianda enfriar; curar, sanar
rusiaanda' olvidar
rusiaani' aclarar
rusiaapa [b.b.a] cubrir o tapar por completo
rusiati nisa [b-al.b] provocar sed
rusiaya dispersar, esparcir
rusibaba producir comezón
rusibani [b.b.b.a] resucitar
rusibé' [b.b.a] angostar
rusicuaata diaga asordar, ensordecer
rusicuuxhu' arrugar

rusichaaba' hacer perezoso, hacer flojo
rusichaacha' aflojar
rusichesa hacer brincar, hacer saltar
rusichonga endurecer, atiesar, entiesar
rusichucu acortar
rusichuundu' anublar, eclipsar,
 oscurecer, enturbiar la vista
rusidi' enseñar, instruir
rusidó' amansar
rusidubi gastar, acabar, consumir
rusidxaga cansar
rusidxi'ba' hacer vomitar
rusidxiibi' alisar
rusieche' [b.b.al] alegrar
rusiene explicar, instruir, hacer entender
rusiete nala'dxi' recordar, acordar
rusigaa estirar, alargar, hacer crecer
 (*planta*)
rusiga'de' dar, regalar, obsequiar
rusigaanda' refrescar, enfriar
rusigani [b.b.b.a] callar
rusigapa encargar, encomendar, poner
 una cosa al cuidado de alguien
rusiguchi amarillesar, hacer amarillo
rusiguudxi [b.b.b.a] ablandar
rusiguenda aceptar, acceder
rusiguii [b.b.a] engañar, mentir
rusiguuna' hacer llorar
rusiguunda' hacer cantar; hacer leer
 rusiguunda gue'tu' aplicar los
 últimos auxilios a un moribundo
rusiguundu' marchitar
rusihuaahua' aflojar, agrandar, hacer
 holgado (*ropa*)
rusihuati [b.b.b.a] atontar
rusihuiini' empequeñecer, reducir
rusihuinni [b.b.b.a] enseñar, mostrar
rusíi' [b.b.a] agriar (*Las dos vocales íí pertenecen a distintas sílabas.*)
rusilaga [b.b.a.b] ensanchar, hacer
 ancho
rusilase adelgazar
rusimucu [b.b.a.b] ensuciar, emporcar

rusiná [b.b.a] hacer ver, dar la vista
rusindá' [b.b.a] amargar
rusindá' [b.b.al] calentar
rusindaa aventar, lanzar, tirar
rusindaabi' (*v-tr*) hervir, poner a hervir
rusindaana [b.b.b.a] producir hambre
rusinesa hacer orinar
rusingola agrandar
rusiní' hacer hablar, obligar a hablar
rusinigui'ri' apadrinar
rusiniisi [b.b.b.a] criar, tomar o hacer crecer a un niño bajo su protección
rusio'xho' envejecer
rusipandu enchuecar, encorvar
rusipaaxhu [b.b.b.a] apachurrar
rusiquichi emblanquecer
rusirá agotar, acabar, gastar, consumir, acabárselo
rusiracha despeinar
rusiroo engordar
rusirooba' agrandar
rusiropa repetir
rusisaca alabar, engrandecer, encarecer
rusisiaasi' dormir, hacer dormir
 qué **rusisiaasi'** no deja dormir
rusisisi aligerar
rusisoo hacer crecer de altura
rusitaaba' aplastar, apachurrar, abollar
rusitaata' aflojar
rusitipa templar, estirar
rusituí lú avergonzar
rusiuuba' producir dolor
rusiu'dxu' pudrir
rusixidxi [b.b.b.a] hacer reírse
rusixiee [b.b.a] dejar desnudo, despojar
rusixooñe' hacer correr
rusixhaca la'dxi' aburrir, enfadar, fastidiar
rusixhuuna' hacer defecar
rusixhuxhu [b.b.b.a] hacer quebradizo, tostar
rusiyaase' ennegrecer
rusizele' [b.b.b.al] hacer eructar

rusuí' apagar
rusunisa hacer sudar
rusuxibi hacer hincarse, arrodillar
rutaabi [b.b.a] clavar, encajar
rutaagu' cerrar
rutale [b.b.a] multiplicar, aumentar
ruuti [b.a] matar
 rutí nati [b-a] azotar fuerte hasta medio matar
 rutí xhíee [b-al] asfixiar, ahogar
 rutí zi' [b-a] tener a una persona en la miseria, matar de hambre
rutidi' (*v-tr*) hacer pasar, traspasar
rutíee pintar
rutinde [b.b.a] provocar el pleito, hacer pelear
rutíiñé' prestar, facilitar
rutíipi [b.b.a] chiflar, silbar
rutíiqui [b.b.a] ponerse de puntillas
rutíixhi [b.b.a] voltear
rutoo vender
rutopa [b.b.a] recoger, reunir, enrollar
 rutopa lú [b-al] ahorrar, acumular, juntar, almacenar, amontonar
ruutu' moler
rutuuba' arrimar
rutubi [b.b.a] hacer rodar, revolcar
rutuxhu afilar
rutuxhu [b.b.a] azuzar, hacer ladear
ruxidxi [b.b.a] reír, reírse
ruxooñe' correr, fluir
ruxubacuini' dobladillar, bastillar, hacer el dobladillo
ruxuí' lú imaginar
ruxuuxe [b.b.a] despedazar
ruxhá borrar; derrumbar, tumbar, desbaratar
ruxhague' [b.b.al] desatar
ruxhale' [b.b.al] abrir; arrimar
ruxhaata' atropellar, aplastar, poner encima
 ruxhaata ñee pisar, dar de pisotones
 ruxhaata yuze [b-a] encaminar el ganado

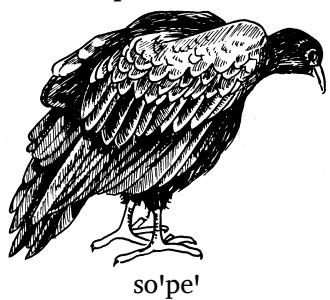
ruxhedxe' [b.b.al] desatar
ruxhegue' [b.b.al] desatar
ruxhele' [b.b.al] abrir; arrimar
ruxhexhe cacarear
ruxhii exprimir; ordeñar
ruxhii ndaani' ceñir
ruxhii xii sonarse (*la nariz*)
ruxhii yanni ahorcarse (*lit.: exprimirse el cuello*)
ruxhii [b.a] derramar, tirar (*líquidos*)
ruxhiá borrar
ruxhiá laya [b-al.b] pelar los dientes
ruxhiaxi' [b.b.al] estornudar
ruxhidxi tocar (*instrumento*)
ruxhidxi ná' [b-a] tocar (*a la puerta*)
ruxhiíñe' descomponer
ruxhirini almorzar
ruxhuuba bere empollar
ruxhuba donda confesar, confesarse
ruxhudxi emborrachar
ruxhuni lú apretar los ojos
ruyaa [b.a] bailar
ruuya' mirar, ver
ruuya dxi [b-a] fijarse, ver fijamente
ruuya la'na', ruuya tuxhu ver con
 coraje
ruyaana' dar de comer, alimentar,
 mantener
ruyubi [b.b.a] buscar
ruzá' fabricar, edificar, construir
ruzaa ensartar
ruzaa begu ique [b-b-al.b] peinar
ruzaa nisa enjuagar
ruzaa xhuga [b-a] arañar
ruzaa [b.a] sazón
ruzaabi' deber; mostrar
ruzabi diidxa' divulgar, narrar,
 relatar, propalar
ruzabi ná' [b-a] hacer señas para
 saludar
ruzaande' cocer maíz (*para tortillas*)
ruzaani' brillar, alumbrar, alumbrarse
ruzaaqui' quemar (*cosa*)
ruzee regar (*agua*)

ruzee lú persignarse
ruzeechu' doblar, torcer
ruzele' [b.b.al] eructar
ruzeeque' dar de vueltas, mover
ruzeete' mencionar, recordar, hablar de
ruzicá, ruzucá [b.b.a] apoyar (se) en
ruziguenda aceptar, acceder
ruziini' encapricharse, retobar
ruziri qui' [b.b.b.al] parar de cabeza,
 pararse de cabeza
ruzuuba diidxa' obedecer
ruzucá [b.b.a], **ruzicá** [b.b.a] apoyar
 (se) en
ruzuchaahui' adornar, arreglar (se)
ruzuguaa, ruzuhuaa parar, pararse
ruzuguaa lu stiidxa', ruzuhuaa lu
stiidxa' abogar
ruzugueda amontonar, amontonarse
ruzuguenda aceptar, acceder
ruzuhuaa, ruzuguaa parar, pararse
ruzuhuaa lu stiidxa', ruzuguaa lu
stiidxa' abogar
ruzuui [b.a] masticar; amasar
ruzuui ruaa [b-al] imitar el modo de
 hablar
ruzuí' lú imaginar
ruzulú imaginar, suponer; empezar,
 comenzar
ruzu'nda' [b.al.b] aventar, lanzar
ruzunisa sudar
ruzuxibi, rizuxibi hincarse, arrodillarse,
 postrarse de hinojos
ryuí amasarse
ryuí' apagarse

S

saa música, fiesta
saca valor, precio, importancia
sambo'co' paperas
San Gerónimo [b-b.a.b.b] Ixtepec
San Juan [b-al] junio

Santiaagu' [b.al.b] julio
sapandú chintul (*cierta semilla de la región*)
scaadxi [a] un poco más
scasi tal como, parecido, semejante; luego que, tan pronto que
scuela [a.b] escuela
seguru [b.a.b] tal vez, quizá, quizás
semana [b.a.b] semana
semiá [b.al] semilla
siadó' [al.b] por la mañana, en la mañana
siadó' guie' ru' [al.b-b-al] amanecer
siadó' ro' [al.b-al] en la mañanita, muy temprano en la mañana
sica como; luego que, tan pronto que
sica ga tal como, igual, parecido, semejante
sica ri' [b-a] así, de esta manera
sicarú [b.b.a] bonito, lindo, hermoso
siincu [a] matatena (*un juego*)
soldadu [b.a.b] soldado
sombreru [b.a.b] sombrero (*arc.*)
so'pe' [al.b] zopilote



sope huela [al.b-al.b] zopilote rey
speju [a.b] espejo, vidrio
stagabe'ñe' [b.b.al.b] nenúfar
stale [b.a] bastante, mucho
staani [b.a] su huipil
ste cresas
sti [al] otro, uno más (*partícula que se antepone a los sustantivos*)
sti ratu [al-a.b] al rato
sti tiru [al-a.b] otra vez
sti naaba si [al-b-a] por poco

sti', xti' [a] de (*forma general de indicar posesión*)
stibe, xtibe [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a personas*)
stica', xtica' [a.b] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)
stícabe, xtícabe [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)
stícame, xtícame [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a animales*)
stícani, xtícani [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a objetos*)
stícanu, xtícanu [a.b.a] nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)
stidu, xtidu [a] nuestro, nuestra (*no incluye a las personas con quienes se está hablando*)
stilu', xtilu' [a.b] tuyos, suyos, de ustedes
stime, xtime [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a animales*)
stini, xtini [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a objetos*)
stini', xtini' [a.b] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a personas, con misericordia*)
stinu, xtinu [a] nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)
stinne', xtinne' [b.al] mío, mía
stitu, xtitu [a] suyo, de ustedes
stiu', xtiu' [al] tuyos, suyos, de ustedes
stixe, xtixe [a] suyo (*refiriéndose a niños, arc.*)
stiipi [a] silbido
stobi [al.b] otro, uno más
strompi'pi' [b.al.b] fruto tierno del pochote
strompo'po' [b.al.b] fruto maduro del pochote
stubi [b.a] solo
stuudxi [a] otro poco, un poco más
stui enfermedad producida por vergüenza extrema

suudi [b.a] su enagua
sumbidxi [al.a.b] lagartija
sumpirinisa, xhumpirinisa [a.al.al.al.b]
 libélula, caballito del diablo



sumpirinisa

T

Ta [al] Señor (*título usado con nombres, por ej.: Ta Betu*)

taburete [b.b.a.b] silla
taga'na' [b.al.b] un tipo de maníático
tanguyú [a.al.al] muñeca de barro



tanguyú

tapa cuatro

tapa late grande [b-b-b.a] ochenta
tapa late grande chii [b-b-b-al]
 noventa

te' [a] jiote en la cabeza

telayú [al.b.b] madrugada

terrenu [b.a.b] terreno

ti un, una (*usado con sustantivo, por ej.: ti nguiuu* un hombre, **ti gunaa** una mujer)

ti de gaayu' un quinto, cinco centavos

ti [al] porque, para que (*conjunción subordinante*)

ti [al] porque

tílasi [b.b.a] quizá, quizás, por si acaso, en caso de

tini orín, pátina, trementina
né tini [a-b], **cá tini** [b-al.b], **napa tini** [b-al.b] oxidado
tiru [a.b] vez, ocasión
ti tiru [b-a.b] una vez, una ocasión
chupa tiru [b-a.b] dos veces
ti'xhi' tronco de un árbol
tobi (*num*) uno
tobi si [b-a] uno nada más, uno solo
raca ca tobi si, nuu ca tobi si estar unidos
tou' [a] guajolote, pavo



tou'

tu (*pro-rel*) quien, que (*personas*)

tu [a] (*pro-int*) ¿quién?

tubiza un año

tuudxi [b.a] un poco

tutiisi [b.a.a] quienquiera, cualquiera (*persona o animal*)

tuuxa [a] alguien, alguna, una persona importante

U

ubá, gubá [b.a] vapor, hálito, vaho; reuma

ubaguí, gubaguí [b.b.al] carrizo

ubaana', gubaana' ladrón

ubidxa, gubidxa sol; días (*con numerales*)

ubiga', gubiga' [b.b.al] bogavante de río (*crustáceo*)

ubiña, gubiña escasez, sequía

ubiña, gubiña [b.a.b] gente de Unión Hidalgo

udubiza, gudubiza año pasado

udxara, gudxara [b.a.b] cuchara

udxíu, gudxíu [b.al] cuchillo
uná', guná' [b.a] ¿cuál?
unaa, gunaa mujer
unixhi', gunixhi' [b.b.al] varejón (*usado para construir casas*)
uragu', guragu' [b.b.al] lagartija
uriá, guriá [b.al] orilla
usibá, gusibá [b.b.a] invierno, tiempo de secas
usiguié, gusiguié verano, tiempo de lluvia
usú, gusú' [b.a] langosta
uxaaya, guxaaya [b.a.a] lagartija
uxharu, guxharu [b.a.a] chapulín
uzina, guzina [b.a.b] cocina

V

vela sociedad semi-religiosa de las fiestas regionales

X

Xabizende [b.b.a.b] Juchitán
xabú [b.al] jabón
xacodo ná' [b.al.b-a] codo
xachaani' cojo, coja
Xadani [b.b.a] Cerrito, Xadani (*un pueblo*)
xadxí largo tiempo
xaguete' [b.b.al] por debajo, abajo
xaibá' cielo
xaíque jefe, autoridad
xa'na' debajo de; nalga
xandié sandía
Xandu' [b.al] Todos Santos
xañee a sus pies, a los pies de él o de ella
xatini talón del pie
xayanni cerviz, nuca
xcaadxi [a] otro poco, algo más, un poco más
xcaanda' [b-al.b], **ribée xcaanda'** [b-al.b] desvelarse
riní' xcaanda' soñar

xcaani' desairado, suceso contrario a lo que uno esperaba
guca xcaani' se chasqueó, se pegó chasco
xcayu [a.b] su novio
xcooco' gallina clueca, gallina culeca
xcu raíz
xcuagu molleja
xcuagu [a] coscorrón
xcuanabata machete de hoja ancha
xcuasa sien
xcuuchi [b.a] pedúnculo
xcuidi [al.b] chamaquito, chamaquita
xculá' [b.a] hiel, bilis
xcuñeede [b.b.a] axila, sobaco
xeedxe' verdolaga
xi [a] ¿qué?
xi casi [b-a.b] ¿cómo?
xi laa [b-al] ¿qué cosa?, ¿qué dices?
xi modo [b-a.b] ¿cómo?
xi' [al] ceñido
xii nariz
xia [a] sedimento, asiento en un líquido
xia [al] montura, silla de montar
xiaa [a] algodón
xiaga nieto
xiana coraje
xibi rodilla
Xibicudxe [b.b.a.a] Tlacotepec
xica' [b.al] ranura
xidxaa [b.a] calientito
xidxi seno, teta
xidxí largo tiempo
xie
xie gule [b-a] desnudo
xie guze [b-a.b] desnudo
xie ladi [b-al.b] desnudo, despojado de ropa
xie ñee [b-al] descalzo
xiga jícara
xiga ba bule
xiga bé cucharón hecho de jícara
xiga bidxadxa [b-b.a.a] coladera de jícara

xiga bizunu una especie de trompo hecho de morro

xiga gueta jicalpeste

xiga ique cráneo



xiga gueta



xiga bidxadxa

xiladxi' [b.b.al]

qué gapa xiladxi' aclimatarse luego en nuevos lugares (*se refiere a una planta que no requiere cuidado o buena tierra para crecer*)

xilase delgadez, melancolía, tristeza, nostalgia (*enfermedades*)

xilué' [b.a] seca (*enfermedad que consiste en la inflamación de una glándula*)

xindxá' [b.al] calentura, fiebre

xindxá' nanda [b.al-b] escalofrío de fiebre, paludismo

xindxaa óvolo

xiñee [b.al] ¿por qué?

xiñi' hijo, hija

xiñi dxaapa [b.b.a] hija

xiñi gaana [b.b.a] hijo

xiñi guiche [b.b.a] mano del metate

xiñi gui'xhi' hijo ilegítimo, hija ilegítima

xiñi yu'du' ahijado, ahijada

xi'que' hombro

xiringa' [b.b.al] jeringa

xirooba' grande en extensión

xiixa [a] algo

xluxu ixtle

xneza correcto, bien

xombre [al.b] (*interj*) ¡hombre! (*para dar énfasis a una expresión o frase*)

xpacheeza' lugar de su cita

xpa'du' su novio, su novia

xpata penca

xpeeñe' poso, sedimento

xpestidu [b.a.b] su vestido

xpia' su manera de ser, su costumbre, su genio, su maña

xpiini' criada, servidumbre

xpinni [b.a] su partidario, su correligionario

xpixuaana' su patrón, su dueño, su jefe

xpuyu' [b.al] su pollo; su novio

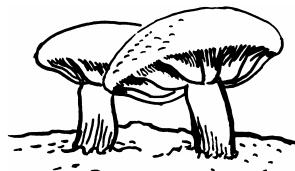
xquenda su característica, su nagual, su virtud

xquesadó [b.b.al] su fontanela

xquipi' [b.al] su ombligo

xquitegubidxa [b.b.al.b.b] juguete del sol (*pájaro*)

xquixhimani' [b.al.al.al] hongo venenoso



xquixhimani'

xtaani [b.b.a] su huipil

xti', sti' [a] de (*forma general de indicar la posesión*)

xtibe, stibe [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a personas*)

xtica', stica' [a.b] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)

xticabe, sticabe [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)

xticame, sticame [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a animales*)

xticani, sticani [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a objetos*)

xticanu, sticanu [a.b.a] nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)

xtidu, stidu [a] nuestro, nuestra (*no incluye a las personas con quienes se está hablando*)

xtilu', stilu' [a.b] tuyó, suyo, de usted

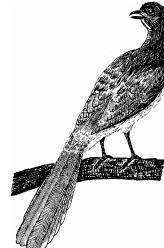
xtime, stime [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a animales*)

xtini, stini [a] suyo, de él o de ella
(refiriéndose a objetos)
xtini', stini' [a.b] suyo, de él o de ella
(refiriéndose a personas,
comiserativamente)
xtinu, stinu [a] nuestro, nuestra
(incluye a las personas con quienes se
está hablando)
xtinne', stinne' [b.al] mío, mía
xtitu, stitu [a] suyo, de ustedes
xtiu', stiu' [al] tuyos, suyo, de usted
xtixe, stixe [a] suyo (refiriéndose a
niños, arc.)
xtiipi [a] silbido
xtuxhu [al.b] resplandor, rayo o brillo
de sol o de luz; filo del cuchillo
xu temblor
xuaalidxi, xhuaalidxi nuera
xuaana' (gola) [b-a.b] persona que
dirige las ceremonias del casamiento
xuba' [b.al] maíz
xubaande' [b.al.b] maíz cocido para
pozol
xubaniaa [b.al.a] maíz cocido,
nixtamal
xu'ba' [al.b] flotando; empollando
xumale [b.a.b] su comadre
xumbale [b.a.b] su compadre
xumbe' [al.b] garza

XH

xhaba su ropa, su vestido
xha'ca' su novio
xhadxi cacarizo
xhaga cachete, mejilla
xhaga puupu' cachetón
xhagalá cascalote (*árbol*)
xhahuela' [b.b.al] abuela
xhaapa' su novia
xhaata' demasiado, en exceso, propasado
(partícula que sigue al verbo)
xheela' esposo, esposa

xhiaa ala
xhiee respiración
xhiga agüero, visión, espanto, fantasma
xhiga [a.b] chachalaca



xhiga

xhigui barba, mentón
xhiihui' demasiado, en exceso,
propasado (partícula que sigue al verbo)
xho' olor
xhono [b.a] ocho
xhono gubidxa [b-al.b.b] una semana
xhoopa' seis
xhoopa domi' [b-b.al] seis reales, 75¢
xhuaalidxi, xuaalidxi nuera
xhudxi [a.b] borracho, borracha
xhuga [a] rasguño, arañazo, rascadura,
araño que se hace con uña; garra
xhuuga' pico
xhumpirinisa, sumpirinisa [a.al.al.al.b]
caballito del diablo, libélula



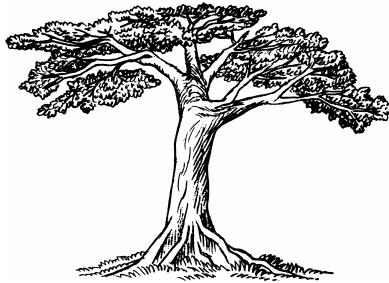
xhumpirinisa

xhuncu [a.b] hijo o hija menor,
benjamín; pobrecito (*término cariñoso de
piedad*); señorita (*en poesía*)
xhuze [al.b] consuegro

Y

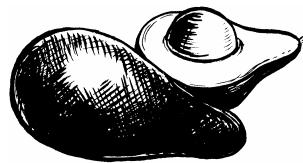
ya sí
yaga árbol, madera, leña, planta, palo,
arbusto
yaga guie' planta de ornato

yaga ñee horcón
yaga ruaa viga



yaga

yaala [b.a] chicle
yaala guitu [b.al.b] palo mulato
yaana' olate
yangacaa [a.al.b] ¿será cierto?
ya'ni' [al.b] recargado, oprimido
yanna ahora, actualmente
yannadxí hoy
de yanna todavía, hasta ahora
yanna ri' [b-al] actualmente
yanni garganta, cuello, pescuezo
yanniná' [b.b.a] muñeca de la mano
yanniñee tobillo
yape chayote
ya'se' [al.b] negro, prieto (*persona*)
yaxhu aguacate



yaxhu

yaza hoja de papel
ya'zi' [al.b] metido
ye'chu' [al.b] doblado
ye'gu', de'gu', da'gu' [al.b] cerrado; privado
yeeta [a] lagartija
yo [a] (*interj*) bueno, está bien, sí
yoo casa, edificio
yoo dexa [b-a.b] casa de material con techo de teja

yoo scuela [b-a.b] edificio de una escuela
yoo ziña jacal



yoo

yo'xho' [al.b] (s) viejo
yu tierra
yu cue'la' tierra buena (*usada para sembrar o plantar*)
yu dé polvo (*asentado en la tierra o sobre algo*)
yuba sesos, cerebro
yu'ba' hidrofobia, rabia
yuuba' dolor
yuba ndaani' diarrea
yuba yaa calambre
yuba yati [b-b.a] dolor leve persistente
yu'du' iglesia
Yudxi [b.a] Jalapa del Marqués
yudxi [b.a] (*planta*) maguey de mezcal
yuxi arena
yuxiguié grava
yuxhu' [b.al] envoltorio, bulto de ropa
yuya [b.a] tiza
yuze [a] ganado, buey, toro
yuze daa [a.al-al] torito encohetado
yuze huiini' [a.al-al.b] becerro

Z

Za lengua zapoteca, raza zapoteca (*el nombre primitivo, arc.*)
za manteca; nube en el cielo
za [a] provenir, descender
zaa [a] no le hace, no importa, no hay problema
zabigaa [al.b.a] inclinado, colgado; en peligro de ser aprehendido

zacá [b.a] así, de esa manera

zacaca [b.a.a] así mismo

zácaxa [b.b.a] suponer

zanda [b.a] poderse

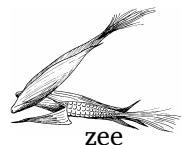
zanda ca [b-a] quizá, quizás, tal vez

zapatu [b.a.b] zapato

zaqué [b.a] así, de esa manera

zaqueca [b.a.a] así mismo, igual

zee elote



ze canda [a-b.a] empieza a oscurecer,
estar entrando la noche

zedá irá gueela' [b.al-b-b] amanecer,
aurora, alba

zí' [a] miserable

zia' mucho (*se aplica a líquidos*)

zicanda [al.b.a] entrando la noche

zidi sal

ziña palma (*árbol*)

zitu lejos

ziuula' largo

ziizi [a] olor a perfume

zuba [b.a] sentado

zucá [al.a] entrecerrado; recargado sobre
un objeto que lo sostiene

zuchaahui' [al.b.b] arreglado, adornado

zuguaa, zuhuua [al.b] parado

zugueda [al.b.b] amontonado

zuquii [b.a] horno especial que sirve
para hacer cierta clase de tortillas

zutipa [al.b.b] templado, tenso, muy
estirado

zuxale', zuxele' [al] abierto (*se trata de
objetos que tienen puerta*)

VOCABULARIO
ESPAÑOL—ZAPOTECO



ESPAÑOL—ZAPOTECO

A

abajo xaguete' [b.b.al], guete' [b.al]
boca abajo nexhe' rilú [b.al-b]
abandonar rusaana [b.b.a]
abeja, la (*en general*) bizu; (*nombres de clases específicas*) bizu dxiña, bizu dxiña do', bizu so'pe' [b.b.al.b], bizu yu



abeja

abierto naxale' [b.b.al], nayele' [b.b.al];
 nasá; (*objetos que tienen puerta*) zuxale'
 [al]

ablandar
ablanda rucuudxi [b.b.a], rusiguudxi
 [b.b.b.a]
se ablanda riguudxi [b.b.a]

abogar ruzuguua lu stiidxa', ruzuhuaa lu
 stiidxa'

abollado nataaba'

abollar
abolla rusitaaba'
se abolla ripaaxhu [b.b.a], ritaaba'

abotonar (*plantas*) riree mudu [b.b.a]

abrazado guiidxi [a]

abrazar riguiidxi [b.b.a]

abrir

abre ruxhele' [b.b.al], ruxhale'
 [b.b.al]

se abre rixele' [b.b.al], rixale'
 [b.b.al]; (*Se aplica a flores. En el
 tiempo pasado, se aplica también a
 heridas biele', biale!.*) riele' [b.al]

abrojo, el guichi biruba' [b-al]

abuela, la jñaa bida [b-a.b], xhahuela'
 [b.b.al]

abuelo, el bixhoze bida [b-a.b]

abultado nanduni [b.a.b]

abundancia naze [b.a]

aburrir

aburre rusixhaca la'dxi'
se aburre rixhaca la'dxi'

acá rarí' [b.a]

acabar

acaba runduuxe'; rusirá; rusidubi
se acaba ridubi, rirá

acarrear

acarrea rigapi [b.b.a], rigu'ba'
se acarrea ridaapi [b.b.a], ridu'ba'
va a acarrea agua ritapi nisa [b-al.b]

acaso

por si acaso paxa ora [a.al-a.b], tí_lasi
 [b.b.a]

acceder riná, rusiguenda, ruziguenda,
 ruzuguenda

aceptar ricaa [b.a], rusiguenda,
 ruziguenda, ruzuguenda

acercar

acerca ruchiña
se acerca ridxiña; (*para ver*) rinú
 [b.a]

aclarar

aclara rusiaani'
se aclara riaani'

aclimatarse

se aclimata luego en nuevos lugares
 (*plantas*) qué gapa xiladxi' [al-b.al-al]

aconsejar rulidxe

acontecer

le acontece rizaaca lú [b-al]
se acontece raca

acordar

acuerda rusiete nala'dxi'
se acuerda riete nala'dxi'

acortar

acorta rusichucu
se acorta richucu

acostado nexhe' [b.al] (*persona o animal*)

acostar

acuesta ruga'ta', riguixhe, riba'qui'
se acuesta ra'ta'

acostumbrar

acostumbra rusiaa
se acostumbra riaa

actualmente yanna, yanna ri' [b-al]

acuerdo

está de acuerdo riná

acumular rutopa lú [b-al]

achiote, el bia

adelantado didi [b.a]

adelante niru [a]

adelgazar

adelgaza (*v-tr*) rusilase
se adelgaza rilase

adentro ndaani'

adherido gui'di'

admirar ridxagayaa

adobe, el basoo

adornado zuchaahui' [al.b.b]

adornar ruzuchaahui'

adornar el marquesote rizee lú

adular rugá

advertir (*de un daño o perjuicio*)

riguixhená

aeroplano, el (*un juego*) piisu [a]

afeminado, el muxe' [b.al]

afilado naduxhu' [b.b.al]

afilarse

afila rutuxhu

se afila riduxhu

aflojar

afloja rusichaacha', rusihuaahua',
 rusitaata'

se afloja richaacha', rihuaahua',
 ritaata'

agacharse rata gudaa [b-b.a]; riguude
 [b.b.a]

agarrado

tiene agarrado (*con la mano*) naaze
 [a]

tiene algo agarrado o encajado
 nugaasa'

agarrar ruchá ná' [b-a], rigapi [b.b.a];

(*algo inmóvil*) rinaaze [b.b.a]; (*algo o
 alguien en movimiento*) rinaaze'

agitarse runi yaya [b-b.a]; ruchiacha

agotar

agota rusirá; (*líquido*) rucuiidxi'
se agota rirá, ribidxi

agradar

le agrada rizaabi [b.b.a], naquii [b.a],
 riuu la'dxi', riula'dxi'

agrandar

agrandada rusirooba', rusingola;
 rusihuaahua'
se agranda rirooba', ringola; (*por lo
 grueso*) rimboolo'

agriar

agría rusíi' [b.b.a]
se agría rií' [b.a]

agrio naí' [b.a]

agrupado rí' [a]

agua, el nisa

agua bendita nisa ndaaya'
va a acarrear agua ritapi nisa
 [b-al.b]

aguacate, el yaxhu



aguacate

aguado nanisa

aguardiente, el nisa dxu'ni' [b-al.b]

agüero, el bisi

águila, el bisiá [b.a]

aguja, la aguxa' [b.b.al]

agujerado nade [b.a]

agujerear

agujerea riguiide [b.b.a]
se agujerea rade [b.a]

agujero, el guiru'

ahí racá [b.a]; (*más allá*) rarica' [b.b.al]

ahí no más racaca [b.a.a]

ahijado, el xiñi yu'du'

ahogar

ahoga ruti xhiee [b-al]

se ahoga rati xhiee; (*en el agua*) rati
guiigu'

ahora yanna

ahora mismo nagasi du' [b-al]

ahorcar

lo ahorcan ruxhii cabe yanni
[b-b-al.b] (*lit.: le exprimen su cuello*)

se ahorca ruxhii yanni (*lit.: se expriñe
su cuello*)

ahorita nagasi [b.b.a], nagasi du' [b-al]

ahorrar

ahorra rutopa lú [b-al], riguu
chaahui'

se ahorra ridopa lú [b-al], riuu
chaahui'

ahuecado nade [b.a], nariga, nalé [b.a],
nuu lé [a-a]

ahuecar rusiaca

ahumado nagu'xhu'

aire, el bi

ala, el xhiaa

alabar rusisaca

alacrán, el meuxubi [a.a.b]



alacrán

alargado nayu'la' [b.al.b], nagaa

alargar

alarga rusigaa

se alarga rigaa

alarmar runi yaya [b-b.a]

alba, el nacanda [b.b.a], zeda irá gueela'
[b.al-b-b]

albahaca, la guie' stia [b-al]

alcanzar rugaanda [b.b.a]

alcaraván, el bere lele [b-a] (*ave*)

alegrar

alegra rusieche' [b.b.al]

se alegra rieche' [b.al], riquite la'dxi'
[b-al.b]

alegre nayeche' [b.b.al], naquiite [b.b.a],
naquite la'dxi' [b-al.b]; nachacha'
[b.b.al]

alertar (*de un daño o perjuicio*)
riguixhená

aletear riguibi xhiaa

alferezía, la guidxarabé' [b.b.b.a]

algo xiixa [a]

algo más xcaadxi [a]

algodón, el xiaa [a]

semilla del algodón bidxu [b.a]

alguien tuuxa [a], ti miati' [b-b.al]

alguno tuuxa [a]

algunos chupa chonna [b-a]

algunas personas garonda binni
[b.b.al-b.a]

algún lugar paxa raa [a.al-al]

aliento, el bi

aligerar

aligera rusisisi

se aligera risisi

alimentar ruyaana'

alisar

alisa rusidxiibi'

se alisa ridxiibi'

almacenar rutopa lú [b-al]

almorzar ruxhirini

alocado ridxé ique

alquilar ruquixe

pagar el alquiler riguixe

alto nasoo

alto y delgado nasoo mbaaya [b-a]

alumbrar

alumbra, se alumbría ruzaani'

allá raqué [b.a]; rarica' [b.b.al];
raricaque [b.b.a.a]

allá mismo raricaca [b.b.a.a],
raqueca [b.a.a]

por allá cherica' [b.b.al]

allí racá [b.a], rarica' [b.b.al]

allí mismo raricaca [b.b.a.a]

amanecer siadó' guie' ru' [al.b-b-al], casi
birá gueela' [b-b.al.b], nacanda [b.b.a],
zeda irá gueela' [b.al-b-b]

amansar

amansa rusidó'

se amansa ridó'

amar ranaxhii [b.b.a]; nadxii [b.a]

amargar

- amarga** rusindá' [b.b.a]
- se amarga** rindá' [b.a]

amargo nandá' [b.a]; (*medio salado o algo amargo: un sabor especial, por ej.: el agua o ciertas frutas*) nabali' [b.b.al]

amarillarse riguchi

amarillento (*ropa*) nachipa

amarillo naguchi

- hace amarillo** rusiguchi
- se hace amarillo** riguchi

amarrado liibi [a]

amarrar

- amarra** rundiibi [b.b.a]
- se amarra** riliibi [b.b.a]

amasar

- amasa** ruzuii [b.a]
- se amasa** ryuí

amate, el du'ga'

ambos guiropa', iropa' [b.b.al]

amigo, el bichi [al.b], amigu [b.a.b]

amontonado nanduni [b.a.b], rí' [a], rí' xque'la' [a-b], zugueda [al.b.b]

amontonar

- amonta** rucuí, rucuí ndani [b-a.b], rutopa lú [b-al], ruzugueda
- se amonta** ribí, ribí ndani [b-a.b], ridopa lú [b-al], ruzugueda

ampolla, la bitii [b.a]

anaranjado biguitu [b.al-b.al.b]

anciano, el (*s*) binni gola [b-a.b]; (*con referencia al padre de uno*) rigola [al.b.b]

anciano (*v-adj*) nagola [b.a.b]

ancho nalaga [b.a.b], nabata, nachiá [b.a]

- hace ancho** rusilaga [b.b.a.b]
- se hace ancho** rilaga [b.a.b]
- de boca ancha** nasá

ándale (*camina*) iguzá!; (*para insistir que haga una cosa*) ijanna!, ijora! [al.b]

andar rizá

anexar ruquiidi'

angostar

- angosta** rusibé' [b.b.a]
- se angosta** ribé' [b.a]

angosto nabé' [b.a]

anguila, la benda galí', benda ngalí' [b-b.al]

anillo, el aníu [b.al]

- se pone el anillo** riguu aníu na' [b-b.al.-a]

animado naquite [b.b.a]

animal, el mani' [b.al]

- animal pequeño** mani huiini' [b.al-b]

animalito, el mani huiini' [b.al-b], mani chuga [b.al-b]

aniñado naba'du'

aniversario, el laní

anoche nuchi' [b.al]

anolecerse rixhinni

anona, la guenda bidxu, enda bidxu [b-a]

antaño chiqué [b.a]

anteanoche neegue gueela'

anteayer nase

antes chiqué [b.a]

anublar, nuclar

- anubla** rusichuundu'
- se anubla** richuundu'

anudado nabi'xhu' (*se aplica a la fruta o la planta que no llega a desarrollarse*)

anudarse (*fruta o planta*) ribi'xhu'

añadir ruchaaga [b.b.a]

año, el iza

- un año** tubiza, ti iza
- año pasado** gudubiza, udubiza, iza gudi'di' [b-b.al.b]

Año Nuevo Iza Cubi [b-a.b]

apachurrado napaaxhu [b.b.a]

apachurrar

- apachurra** rusitaaba', rusipaaxhu [b.b.b.a]
- se apachurra** ritaaba', ripaaxhu [b.b.a]

apadrinar rusinigui'ri'

apagar
apaga rusuí'
se apaga ryuí'
aparecer rihuinni [b.b.a]

apartar
aparta ruchiá
se aparta riree chu [b-a], rixele'
 [b.b.al], rixale' [b.b.al]; (*se apartan, por ej.: amigos o miembros de familia*)
 rindaa saa [b-al], rilaa saa [b-al]
apenas guísisi [b.b.a]; dérú' [b.al]
apestar rindá' dxaba' [b.b.al], nayuu
 [b.a]; (*a pescado o a metal*) rindá' lanna'
 [b.b.al]; (*a podrido*) rindá' yuudxu',
 rindá' ya'qui'; (*a quemado*) rindá' ixhu'
 [b.b.al]; (*a orines*) rindá' yuu [b-a]

apisonar ruquidxi [b.b.a]
aplastado napaaxhu [b.b.a], nataaba',
 nataadxi'

aplastar
aplasta rusitaaba', ruxhaata'
se aplasta ritaaba', rixaata'

aplicar
aplica los últimos auxilios a un moribundo rusiguunda gue'tu'

apoyar
apoya en, se apoya en ruzicá [b.b.a],
 ruzucá [b.b.a]

aprender riziidi'

apretado dxiichi', gui'chi' [al.b], guiidxi
 [a]

apretar
aprieta ruquiichi', rudié, raani'; (*los ojos*) ruxhuni lú; (*con las manos*)
 riguié

se aprieta riguiichi', ridié

aprisa nagueenda [b.a.a]

provecharse (*de la ocasión*) riaca

proximarse ridxiña

apurar

apura runi purá [b.b.al]
se apura raca purá [b.b.al]
apúrate, apúrese chixhe, guiuba
 [al.b], guca purá [b.b.al]

aquel que [a] (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)

aquellos ca ngue [b-a]

aqué'l (*objetos*) ndica' [b.al], ngue [a];
 (*personas*) burica' [b.b.al], buqué [b.a]

aquí rarí' [b.a]

aquí no más, hasta aquí rariti'
 [b.a.b]

precisamente aquí raripe' [b.a.b]
por aquí cherí' [b.a]

araña, la bidxiguí [b.al.al]



araña

arañar ruzaa xhuga [b-a]

arañazo, el (*que se hace con la uña*)
 xhuga [a]

arar richeza layú

árbol, el yaga

un árbol silvestre cuyos frutos en racimo semejan uvas transparentes y contienen una goma natural gulabere' [b.b.b.al]

arbusto, el yaga

arder riana

hace arder rucaa gui

ardilla, la chisa [a.b]

ardor, el

provoca ardor rusiana

arena, la yuxi

arenoso nayuxi

arma, el guiiba'

armadillo, el ngupi [a.b]



armadillo

arrancar

arranca raxha

se arranca riaaxha [b.a]

arrastrar

arrastra riguba yu, rixubi yu [b-al]

se arrastra riduba yu, rixubi yu

arrebatar ruchá ná' [b-a]

arreglado zuchaahui' [al.b.b]; (*hombres*) namono [b.a.b]; (*mujeres*) namona [b.a.b]

arreglar

arregla runi chaahui', ruzuchaahui'
 se arregla raca chaahui', ruzuchaahui'

arremeterse riaaxha [b.a]

arrepentirse reda malaya [b.al.a.b]

arriba guiá' [a], luguiá' [b.a]

boca arriba nexhe sa [b.al-b]
 va hacia arriba rigui'ba'

arrimar

arrima rutuuba', ruxhale' [b.b.al],
 ruxhele' [b.b.al]
 se arrima riduuba', rixele' [b.b.al],
 rixale' [b.b.al]

arrodillar

arrodilla rusuxibi

se arrodilla ruzuxibi, rizuxibi

arrojar (*a alguien de la casa*) riree nanda [b-a]

arrugado nacuuxhu', nateede [b.b.a]

arrugar

arruga rusicuuxhu'; (*por ej.: el agua hace que se arruguen las manos al estar sumergidas largo tiempo en ella*) rusiacha

se arruga ricuuxhu'; (*las manos por estar largo tiempo en el agua*) riacha

artefacto, el (*los ídolos y demás objetos de barro o piedra hechos por los antiguos habitantes de la región, a quienes la leyenda atribuye el origen de la raza zapoteca*) binni gula'sa' [b-al.b.b]

asar rugaagui'; (*carne*) ruquii [b.a]

asear rusiá [b.a]

asemejarse a (*por parentesco*) rindee [b.a]

asentar rucuí

asfixiar

asfixia ruti xhiee [b-al]
 se asfixia rati xhiee

así sica ri' [b-a], zacá [b.a], zaqué [b.a]
 así mismo zaqueca [b.a.a], zacaca [b.a.a]

asiento, el asientu [b.a.b]; (*en un líquido*) xia [a]

asociado dxaaga [a]

asomarse ribee lú [b-al]

asordar rusicuaata diaga

áspero (*de una fibra o una superficie tosca, no fina*) naxheta; (*de una superficie disparesja al tacto*) naxhoñe [b.b.a]; (*granoso*) naraaya'; (*cacarizo*) naxhacu [b.a.b]

aspirar rigu'ba bi

asquearse ribixhi la'dxi', reduba'ya'

asqueroso nabixhi' [b.b.al]

astuto nexhená [b.al.b]

asustar

asusta ruchibi

se asusta ridxibi

atar

ata rundiibi [b.b.a]

se ata riliibi [b.b.a]

atarantar ruché lú

atascado naga' [b.al]

atascarse ridaabi [b.b.a], rucá

atención, la

llama la atención rulidxi, rulidxe

atenerse (*a alguien*) cá lú [b-al], ricá lú
atiesar

atiesa rusichonga

se atiesa richonga

atole, el nisiaaba'

atole de elote biazee [a.b]

cuece maíz para atole rucué ñee yaa

atontar ruqidxa [b.a.b], rusihuati [b.b.b.a]

atorado naga' [b.al], gu'ga'

atorar

atora ruga'ga'

se atora ra'ga'

atraer rigu'ba'

atrás deche, neza deche

atrás de deche

atravesar ridi'di'
atrevido nadxiba lú
atropellar ruxhaata'
aullar ribidxiaa
aumentar
 aumenta rutale [b.b.a]
 se aumenta ridale [b.b.a]
aunque neca [a]
aurora, la zeda irá gueela' [b.al-b-b]
autoridad, la xaíque
auxilio, el
 aplica los últimos auxilios a un
 moribundo rusiguunda gue'tu'
avaro, el guibi' [b.al]
ave, el mani huiini' [b.al-b]
aventar rundaa, rusindaa, ruzu'nda'
 [b.al.b]; (con enojo) ruqueta; (se aplica
 especialmente a agua y polvo) rugahui
 [b.b.a]
avergonzar
 avergüenza rusituí lú
 se avergüenza rituí lú
averiguar ricaa yu [b-al]
avisar ruseenda tidxi [b-a]; (de un daño o
 perjuicio) riguixhená
avispa (en general) bizu; (nombres de
 clases específicas) bizu do', bizu gue'la',
 bizu ndi' [b.b.a]
axila, la xcuñeede [b.b.a]
ayer neegue'
ayudar racané [b.b.a]
azotar rugaze, riguiñe [b.b.a], ruchuche
 azotar **fuerte** ruti nati [b-a]
azúcar, el dxiña
azuzar ruquiinde [b.b.a]; (perros)
 rutuxhu [b.b.a]

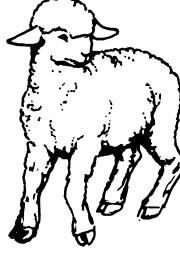
B

baba, la nisa roonde [b-b.a]
bailar (*v-intr*) ruya [b.a]
 hace bailar (*v-tr*) rusiaa [b.a]

bajar
 baja rindete' [b.b.al]
 se baja riete
bajo guete' [b.al]; (*corto*) nachucu;
 (*personas o árboles*) naxada [b.al.b]; (*de*
 bajo estatura) nadopa [b.b.a]
balazo, el
 es herido por un balazo ribaagu
 [b.b.a]
balsa, la balaaga'
banco, el bangu' [b.al]
bañar
 baña rugaze; (*mujeres, incluyendo la*
 cabellera) ruguucha'
 se baña raze; (*mujeres, incluyendo la*
 cabellera) ru'cha'
barba, la xhigui; guicha xhigui
barbear rugá
barbechar
 barbecha raana'
 es barbechado riaana'
barda, la lindaa [b.a]
barrer
 barre runduuba'
 es barrido riluuba'
barriga, la ndaani'
barro, el (lodo) beñe; (*grano en el rostro*)
 bexa [b.a]
bastante stale [b.a]
bastidor, el (*para bordar*) dxiba [b.a]
bastillar
 bastilla ruxubacuiini'
 es bastillado rixubacuiini'
basura, la guixi
batea, la badiá' [b.a]
batir
 bate ruchaahui'
 se bate ridxaahui'
baúl, el guiña
bautizar
 bautiza riguu nisa
 se bautiza riuu nisa
beber
 bebe (*v-intr*) re'

da de beber (*v-tr*) rugué'
el beber alcohol (*s*) guendaré',
 endaré'
becerro, el yuze huiini' [a.al-al.b]
bejuco, el lubá'
bellísima, la (*nombre de una flor*)
 bacuxu' [b.b.al]
bendecir riguu ndaaya'
bendición, la ndaaya'
bendito
 agua bendita nisa ndaaya'
benjamín, el (*hijo o hija menor*) xhuncu
 [a.b]
besar ro bixidu' [b-b.b.al]
beso, el bixidu' [b.b.al]
biceps, los bidixiná' [b.al.a]
bien (*correcto*) jneza, xneza; (*de salud*)
 nazaaca [b.b.a], huazaaca [b.b.a], galán
 [b.al]
 está bien (*interj*) yo
bienvenida, la
 da la bienvenida rizaca, ruchaga lú
bigote, el guicha ruaa, bigote [b.a.b]
bilis, la xculá' [b.a]
bisabuelo, el bixhoze gola
bisojo, bizco lu changa [b-b.a]
blanco (*v-adj*) naquichi' [b.b.al]
blando naguudxi [b.b.a]; nagú
 muy blando naguudxi duutu' [b-al.b]
boca, la ruaa
 boca abajo nexhe rilú [b.al-b]
 boca arriba nexhe sa [b.al-b]
 de boca ancha nasá
boda, la guenda xheela'
bofo naqueebe', nabojo [b.al.b]
bogavante de río, el gubiga', ubiga'
 [b.b.al] (*crustáceo*)
bondadoso nacha'hui' [b.al.b], galán
 [b.al]
bonito sicarú [b.b.a], galán [b.al], piipi'
bordar
 borda riguiba [b.b.a]
 se borda ridiiba'

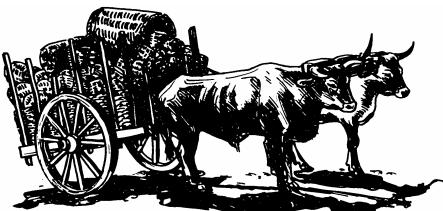
borde, el ruaa
borrachera
 se enloquece por borrachera ridxé
 ique
borracho (*v-adj*) naxudxi [b.b.a]
el borracho, la borracha (*s*) binni
 güe' [b-al], xhudxi [a.b]
borrar
 borra ruxhiá, ruxhá
 se borra rixiá, rixá
borrego, el dendxu' [b.al], borregu
 [b.a.b]



borrego

boscoso naxhii
bostezar ridxaga xcaanda' [b-al.b]
botón, el (*de la flor*) mudu [b.a]
brasas, las (*de leña*) bacuuza [b.a.a]
brasero, el lu dé
bravo naduxhu' [b.b.al]
 se pone bravo raca naduxhu'
 [b-b.b.al]
brazo, el ná' [a]
brillar ruzaani'
brillo, el (*de sol o de luz*) xtuxhu [al.b]
brincar richesa
 hace brincar rusichesa
 brinca por un susto repetino ribí
 ndi' [b-a]
brotar (*agua*) rundaani [b.b.a]
bruja, la bidxaa [b.a]
brusco naxheta
buche, el (*de ave*) jlaagu'
bueno galán [b.al], bueno [a.b],
 nacha'hui' [b.al.b]; (*interj*) yo [a]
 muy bueno nacha'hui' [b.al.b]

buey, el yuze [a], buey [al]



buey

bule, el xiga ba

bulto, el (*de ropa*) yuxhu' [b.al]

burdo naxhoñe [b.b.a]

buscar ruyubi [b.b.a], rwdxiee ná' [b-a]

butaca, la butaque [b.a.b]

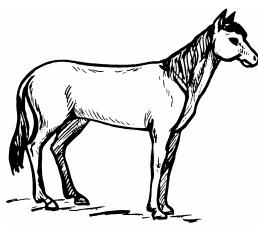
C

caballito del diablo, el sumpirinisa,
xhumpirinisa [a.al.al.al.b]



caballito del diablo

caballo, el mani' [b.al], cabayu [b.a.b]



caballo

cabello, el guicha ique

cabeza, la ique

(se) para de cabeza ruziriqui'

cabrilla, la

siete cabrillas (*constelación*) bigadxe
[b.a.a]

caca, la gui'

cacalosúchil, el guie' chaachi [b-b.a]

cacao, el biziaa [b.a]

cacarear ruxhexhe

cacarizo naxoca, naxhoca, lu xhoca,
xhadxi, naxhacu [b.a.b]

cacería, la

va de cacería rie guuze'

cachar randa [b.a]

cachete, el xhaga

cachetón napuupu', xhaga puupu'

cachimbo, el bilumbu' [b.b.al]



cachimbo

cada

cada rato mbambati' [a.a.b]

cadáver, el gue'tu'

cadera, la dxita xa'na'

caerse riaba, riruche, riree yaande [b-a]

deja caer rusaba, ribee yaande [b.b.a]

caimán, el be'ñe' [al.b]

cal, la guiuu [a]

calabaza, la guitu



calabaza

calambre, el yuba yaa

calentar

calienta rusindá' [b.b.al]

se calienta rindá' [b.al]

calentura, la xindxá' [b.al]

caliente nandá' [b.al]

calientito xidxaa [b.a]

calor, el nandá' [b.al], guenda nandá'

[b-b.al], enda nandá' [b-b.al]

hace calor nandá' [b.al]

tiene calor cayaca nandá' [b.al.b-b.al]

está haciendo calor cayaca nandá'

[b.al.b-b.al]

hace sentir la sensación del calor

intenso rwdxui'

calvo, el ique choore', ique raa [b-a]

callado nayaagui'

callar

calla rusigani [b.b.b.a]

se calla rigani [b.b.a]

callejón, el bandaa [b.a]

cama, la cama [a.b]; (*de penca*) luuna'
camarón, el benda buaa, benda boaa



camarón

cambiar

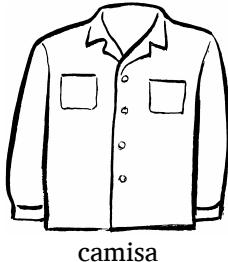
cambia ruchaa
se cambia ridxxaa

cambio, el (*dinero suelto*) nabiixe [b.a.a]
da cambio rudxii

caminar rizá
 hace **caminar** rusá
 camina adelante rizá niru [b-a]

camino, el neza

camisa, la gamixa' [b.b.al]



camisa

camote, el gu

campamocha, la (*mantis*) daaya [a]

cana, la guicha toope [b-b.a]

canal, el (*de agua*) biasa [b.a]

canasta, la dxumi [b.a]

canoso natoope [b.b.a]

se pone **canoso** ritoope [b.b.a]

cansar

cansa rusidxaga

se **cansa** ridxaga

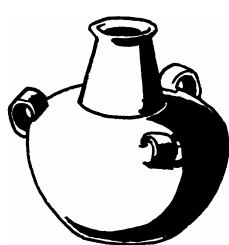
cantar

canta ruunda'; (*el gallo*) ribidxiaa

hace **cantar** rusiguunda'

se **canta** riuunda'

cántaro, el rii



cántaro

cantidad

qué cantidad ¿pabiá'? [b.al]

caña, la nite

cara, la lú

cara chueca lu cuanda [b-b.a]

caracol, el bichubé [b.al.b]



caracol

carácter, la

sin carácter (*callado, indeciso*)
 nayaagui'

característica, la

su característica xquenda

carbón, el buu [a]

cárcel, la lidxi guiiba'

carcomido nayaabi', naqueebe'

carecer riaadxa'

carece de inteligencia riaadxa
 xpiaani'

cargado, cargando nua' [a]

cargar rua', rindani [b.b.a]

hace **cargar** ruguá'

carne, la beela [b.a]

carnero, el dendxu' [b.al]

caro risaca, caru [a.b]

carpintero, el (*pájaro*) cha'ca' [al.b]

carraspera, la naxqueze' [b.b.al]

carrizo, el gueere'; gubaguí, ubaguí [b.b.al]

casa, la (*el edificio*) yoo

casa de material con techo de teja

yoo dexa [b-a.b]

su casa (*el hogar*) lidxi

casamiento, el guenda xheela'

casar

casa rucheela'

se **casa** richaga ná' [b-a]; (*casarse por el civil*) riuu stiidxa'

cascalote, el (*árbol*) xhagalá

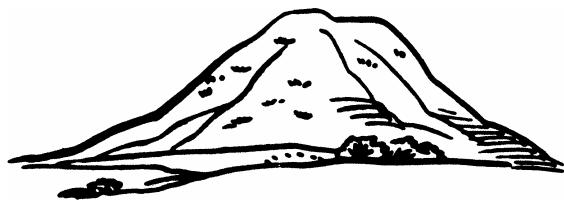
cáscara, la riga, guidi ladi

cáscara dura bichuga

cascarón bichuga dxita

cascarudo nariga
casi mayaca [a.b.b], bilá
caso, el
 hace **caso** rulabi, rizaa la'dxi'
 en **caso de** tilasi [b.b.a]
castañetear (*los dedos*) riguiche
castellano, el didxastiá [b.b.al], didxa
 guela' [b.b.al]
catarro, el guidxagá, idxagá
caza, la (s) guuze'
azar rucuaagu [b.b.a]
ceja, la guicha lú
celebrar raca
cempasúchil, el guie' biguá
cena, la (s) guendaró xhi, endaró xhi
 [b-a]
cenar ro xhi [b-a]
ceniza, la dé
centavo, el
 cinco **centavos** de gaayu'
 veinticinco **centavos** (dos reales)
 chupa domi' [b.b.al]
cincuenta centavos (cuatro reales)
 tapa domi' [b.b.al]
setenta y cinco centavos (seis reales)
 xhoopa domi' [b.b.al]
centro, el galahui' [b.b.al]; (*centro del pueblo*) lahui guidxi
ceñido xi' [al]
ceñir
 ciñe ruxhii ndaani'
 se ciñe rixii ndaani'
cerca (*adv*) gaxha
cerco, el; cerca, la le'
cerdo, el bihui
cerebro, el yuba
cereza, la beu' [a]
cerner riguibi
cerrado da'gu', de'gu', ye'gu' [al.b];
 (*persona ignorante*) nada'gu' [b.al.b]
 tiene algo cerrado nusegu yoo
cerrar
 cierra rutaagu', ruseegu'
 se **cierra** ridaagu', rieegu'

Cerrito Xadani [b.b.a]
cerro, el dani [b.a]



cerro

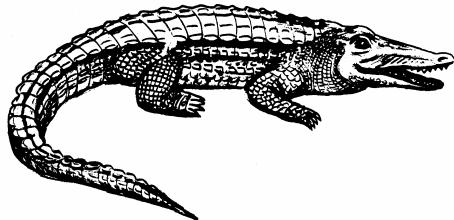
cerviz, la xayanni
cicatriz, la pesu [a.b]
cicatrización, la biaxi beela [b.b.a]
ciego, el lu cheepa'
cielo, el guibá', ibá', xaibá'
ciempiés, el, ciento piés, el nagande [a]



ciempiés

cien, ciento gayuaa
cierto dxandí' [b.a], huandí' [b.a]
 no es **cierto** cadi dxandí' [al.b-b.a],
 nunca [a.b]
será cierto ¿huádxihua?;, ¿ñee la?
 [al-al], ¿maná? [al.b], ¿yangacaa?
 [a.al.b]
cigarra, la bigarii
cigarro, el gueza
cincelar ribagu
cinco gaayu'
 cinco **centavos** de gaayu', ti de
 gaayu'
cincuenta chupa late grande chii
 [b.al.b-b-al]
ciruela, la biadxi
cita, la
 el lugar de su **cita** xpacheeza'
claro naya'ni' [b.al.b]
 clarísimo naya'ni dxindxi [b.al.b-b.a]
clavar
 clava rutaabi [b.b.a]
 se **clava** ridaabi [b.b.a]
clavícula, la dxita bigá' yanni
clueca, la xcooco'
cobarde namuxe' [b.b.al]

cobrar ruquixe; (*recibir dinero*) riaxa
cobre, el guibayaa
cocer
 cuece rugaagui'
 se cuece ra'gui'
 cuece maíz para atole rucué ñee yaa
 cuece maíz para pozol rucué
 xubaande'
 cuece maíz para tortillas ruzaande'
 se cuece maíz para tortillas riaande'
cocido gu'gui'
cocina, la guzina, uzina [b.a.b]
cocodrilo, el be'ñe' [al.b]



cocodrilo

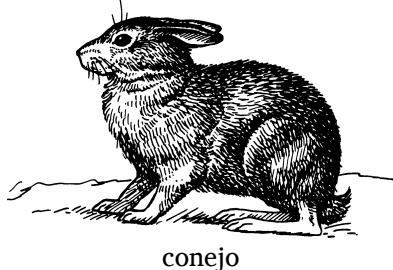
cocoyuche, el diti' [b.al]
cochino, el bihui
codiciar rache lú
codo, el xacodo ná' [b.al.b-a]; (*miserable o avaro*) naguibí' [b.b.al]
codorniz, la bere xunaxi
cojo (*v-adj*) nachaani'
 el cojo, la coja (s) xachaani'
coladera, colador (*de jícara*) xiga
 bidxadxa [b-b.a.a]; (*de barro*) bidxadxa
 [b.a.a]
colar
 cuela riguibi
 se cuela ribiibi [b.b.a]
colgado nanda [b.a], zabigaa [al.b.a]
colgar
 cuelga rugaanda [b.b.a]
 se cuelga randa [b.a]
colibrí, el biulú



colibrí

colina, la dani [b.a]
colocar riba'qui'
collar, el bigá'
 le pone collar rugaanda [b.b.a]
comadre, la male [a.b]
 su comadre xumale [b.a.b]
comal, el dxia
comején, el bandaa [b.a]
comenzar ruzulú
comer
 come (*v-intr*) ro
 da de comer (*v-tr*) ruyaana'
 el comer (s) guendaró, endaró
comezón, la baba' [b.al]
 da comezón nababa' [b.b.al], ribaba
 produce comezón rusibaba, napa
 baba' [b-b.al]
comida, la guendaró, endaró
 prepara la comida runi endaró
Comitancillo Ndaaniguiaa
como (*adv*) sica; bia' (*por ej.: bia' tapar = como cuatro*)
 tal como bia'ti' [b.al], casi, scasi, sica
 ga
cómo ¿xi modo? [b-a.b], ¿xi casi? [b-a.b]
cómo no ihuadxi!, ihuádxihua!
cómo te llamas, cómo se llama ¿Tu
 lá lu'?
compadecer ria' [a], rilase la'dxi'
compadre, el mbale [a.b]
 su compadre xumbale [b.a.b]
compañero, el bichi [al.b]
comparar ruchaaga [b.b.a]
completar
 completa rusaa
 se completa rizaa
completo bia'si [b.a], guizá', izá' [b.al]
componer
 compone (*por ej.: canciones*) riguixhe;
 (reparar) runi chaahui'
 se compone (*repararse*) raca chaahui'
comprar
 compra rizí'
 se compra rixuí'

comprometer ruquiinde [b.b.a]
compromiso, el diidxa'
 tiene compromiso (*noviazgo*)
 rudxeela [b.b.a], racabiá'
con né [a]
concha, la bichu' [b.al]
condescender riná
condolerse rizaca
conejo, el lexu [al.b], coneju [b.a.b]

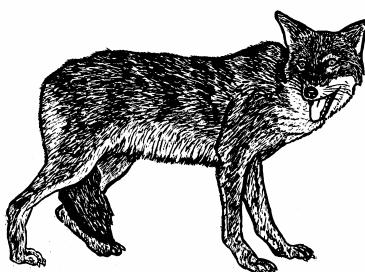


conejo

confesar
 confiesa, se confiesa ruxhuba donda
congratular rizaca
congregado rí' [a]
conjunto
 una unidad de un conjunto ndaga
conocer runibiá', racabiá'
consentir rudii doo (*lit.: soltar la cuerda*)
construir
 construye ruzá'; (*edificio*) rucuí
 se construye ria'; (*edificio*) ribí
consuegro, el xhuze [al.b]
consumir
 consume rusirá, rusidubi; (*Líquido*)
 rucuidxi'
 se consume rirá, rixié' [b.al]
contado nagaba' [b.b.al]
contar
 cuenta rugaba' [b.b.al]
 se cuenta rigaba' [b.b.al]
contener nuu [a], da' [al]
contento nayeche' [b.b.al], naquiite
 [b.b.a]
contestar ricabi [b.b.a]
contiguo dxaaga [a], cue'
contraerse rixhopa [b.b.a]

convencer
convence rucuudxi [b.b.a]; (*a una persona que acepte algo*) ruquuidxi
 [b.b.a]
 se convence riguudxi [b.b.a]
cooperar ruchaaga [b.b.a]
copete, el cuixhi' [b.al]
coqueta (*adj*) bidu' [b.al]
coraje, el xiana
 ve con coraje ruuya tuxhu, ruuya
 la'na'
corazón, el ladxidó', corazón [b.b.al]
corcovado deche tigu
cordero, el dendxu huiini' [b.al-b]
cordóncillo, el (*flor*) guie' daana'
cornear (*animales*) rudu [b.a]
corona, la
corona de flores la'pa' (*usada por las mujeres como una parte de las celebraciones de las bodas*)
corona de palma verde bichiisa
 [b.a.a] (*usada para adornar en Todos Santos; antiguamente se usaba también en los convites de las "velas"*)
correcamino, el bere guidxa [b-a.b]
correcto jneza, xneza
corregir rulidxe, rulidxi
correligionario, el
 su correligionario xpinni [b.a]
correr ruxooñe'
 hace correr rusixooñe'
correteando
 estar correnteando ladxi [a]
corretear riladxi [b.b.a], riree nanda
 [b-a]
corriente naxheta
cortadura, la (*por ej.: la que se hace en algunas frutas*) ruuchi [a]
cortar
 corta rugá, ruchuugu'
 se corta rigá, riruugu'
corteza, la guidi ladi yaga, bandadi'
 [b.b.al]

cortina, la (*la que divide una pieza en dos*) pusentu' [b.b.al]
 corto nandahui [b.a.a], natipi, nachucu
 se pone corto richucu
 coruco, el diti' [b.al]
 coscorrón, el xcugu [a]
 da de coscorrones en la cabeza
 ribagu ique
 cosechar rindadi niza [b.b.al-b]
 coser
 cose riguiba [b.b.a]
 se cose ridiiba'
 cosquillas, las chinguiili [b.a.a]
 costado, el cue' ti'xhi'
 costar risaca
 costilla, la biní xcustiá [b-b.al]
 costoso risaca
 costra, la biquiixhu [b.b.a]
 costumbre, la
 su costumbre (*modo de ser de una persona*) xpia'
 coyol, el bigaraagu'
 coyote, el gueu' [a]



coyote

cráneo, el bichuga ique, xiga ique
 crecer riniisi [b.b.a], rindani; (*planta*)
 rigaa; (de altura) risoo
 hace crecer (*niño bajo su protección*)
 rusiniisi [b.b.b.a]; (*planta*) rusigaa;
 (de altura) rusisoo
 creer runi cre [b-al]
 inclina a creer ruluí la'dxi'
 cresas, las ste
 crespo nabidxu [b.a.a], ique ribidxu
 [b-al.a.a]
 criada, la xpiini', criada [a.b]
 criar rusiniisi [b.b.b.a]

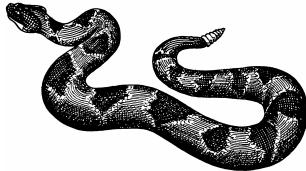
criatura, la badu huiini'



criatura

criticar (*a otra gente*) riní' binni [b-b.a];
(*el trabajo de alguien*) riguiñe yu [b-al];
(*hablando mal de otra persona*) ruchaga
ruua
 crudo naya
 crujir rache yuuba'
 cuál ¿guná?', ¿uná'? [b.a]
 cualquiera (*cosa*) intiica [b.b.a], intiisi
[b.b.a]; (*persona o animal*) tutiisi [b.a.a]
 cuando (*conj*) (*de hora*) ora [a.b]; (*de
día*) dxi
 cuando quiera ora tiisi [a.b-b.a]
 cuándo (*qué hora*) ¿pora? [a.b]; (*qué día*)
¿padxí? [b.al]
 cuanto
 unos cuantos nagaba' [b.b.al], chupa
chonna [b-a]
 cuánto (*cantidad o magnitud*) ¿pabiá'?
[b.al]; (*precio*) ¿pagala? [b.a.b]
 cuántos ¿panda? [b.a], ¿banda? [b.a]
 cuarenta chupa late grande [b-al.b-b.a]
 cuaresma, la nabaana [b.a.a]
 cuarto, el rabidapa [b.b.al.b], raguidapa
[b.b.al.b], raridapa, guidapa [b.al.b]
 cuate, el cuachi [a.b]
 cuatro tapa
 los cuatro guidapa' [b.b.al]
 cubierto dxi' [al]
 cubrir
 cubre ruchii; (*por completo*) rusiaapa
[b.b.a]; (*pagar una cuenta*) riguixe
 se cubre ridxii; (*por completo*) riaapa
[b.a]; (*una cuenta*) riaxa
 cuclillo, el checuyu [al.a.b]
 cuchara, la gudxara, udxara [b.a.b]
 cucharón, el (*hecho de jícara*) xiga bé

cuchichear riní' dxidxigá [b-b.b.al]
cuchilla, la cuchiá [b.al]
cuchillo, el gudxíu, udxíu [b.al]
cuello, el (*parte del cuerpo*) yanni
cuerda, la doo
 suelta la cuerda rudii doo
cuernecllo, el guichi bidorre [b.al.a.a]
cuerno, el cachu [a.b]
cero, el guidi
cerpo, el ladi
cervo, el bia'qui'
cuidar
 cuida rapa
 se cuida riaapa'
 pone una cosa al cuidado de
 alguien rusigapa
culebra, la beenda'
culebra de cascabel beenda gubizi



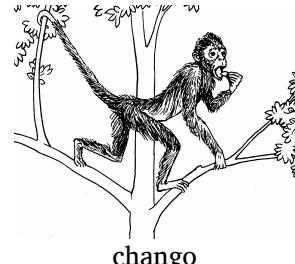
culebra de cascabel

culebra voladora beenda xiiñi guiche
 [b-b.b.a]
culeca, la xcooco'
culpa, la donda
cumpleaños, el (*día del cumpleaños*) lani
 xpidó'
cumplir
 cumple rusaa
 se cumple rizaa
cura, el gue'dxe' [al.b], cura [a.b]
curar
 cura rusianda
 se cura rianda
 va a curarse de espanto riduuna
 dxiibi [b-a]
curvo nagandxu [b.a.a]
custodiar
 custodia rapa
 se custodia riaapa'
cutis, el guidi ladi

CH

chachalaca, la xhiga [a.b]
chamaca, la badu dxapa huiini'
chamaco, el badu nguiiu, hombre
 huiini' [a.b-b]

chamaquito badu nguiiu huiini',
 xcuidi [al.b]
chamiza, la bidxumi [b.a.a]
chango, el migu [b.a]



chango

chaparro nadopa [b.b.a], nachucu,
 naxada [b.al.b]

chapulín, el guxharu, uxharu [b.a.a]

chasquear (*sonidos*) riguiche
 revienta para producir un
chasquido riguiche (*como ciertas
 flores silvestres*)

chayote, el yape

chicle, el yaala [b.a]

chico nahuiini'

muy chico piizi [a], napiizi [b.a.a],
 miizi [a], namizi [b.a.a], nabiixe
 [b.a.a], nanuí [b.a]

se hace chico rihuiini'

chicozapote, el guenda dxiña, enda
 dxiña [b-al.b]

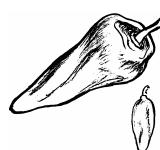
chicharra, la bigarii

chiflar riguu fluuchi [b-a], rutipi [b.b.a]
 chiflido fuerte, el fluuchi [a]

Chihuitán Bixhahui [b.b.a]

chilacayote, el guitu xembe' [b.b.al]

chile, el guuiña'



chile

chillar runi ridxi
chillón ridxi' [b.al], nani'di' [b.al.b]
chintul, el sapandú (*cierta semilla de la región*)
chiquihuite, el dxumi su [b-al]
chismear ruchaga ruua
chispa, la batee [b.a]
chistoso nayaahui [b.a.a]
chocar
 se **choca** ridxela saa
chocolate, el dxuladi [b.al.b]
chotacabras, la paguyéu' [b.al.b]
chueco naxubi, napandu, nacuanda [b.b.a]
chupamirto, el biulú



chupamirto

chupar rixupi, rindii [b.a]
chuparroso, el biulú

D

dar rudii, rusiga'de'
 da a luz rixana
 da de comer ruyaana'
 da fruta (*árbol*) ricá
de (*posesión*) sti', xti' [a]
 de repente mala [a] (*partícula que se antepone a los verbos*)
 de veras dxandí' [b.a], huandí' [b.a]
debajo
 debajo de xa'na'
 por debajo xaguete'
deber ruzaabi', nuzaabi'
débil natende [b.b.a], natiti [b.b.a], nalili [b.b.a], naguidxa xcuerpu [b.a.b-a.b], nateede [b.b.a]; (*de los pies*) nataala [b.b.a]
debilitado (*por ej.: ropa o madera*)
 nayaabi'

debilitar

debilita (*pudrir*) rusiaabi'; (*atontar*) ruquidxa [b.a.b]
se debilita (*pudrirse*) riaabi'
decir na, rabi; (*groserías*) riguu dí [b-a]
decolorar rité
dedo, el biciuni
 dedo de la mano biciuni ná' [b-a]
 dedo del pie biciuni ñee
defecar rixuuna'
 hace **defecar** rusixhuuna'
deformado (*de los pies*) naxhuuni'
dejar rusaana [b.b.a]
 deja **caer** rusaba, ribee yaande [b.b.a]
 deja **desnudo** rusixiee [b.b.a]
delante niru [a]
 delante de neza lú
delgadez, la (*enfermedad*) xilase
delgado nalase' [b.b.al], nachuga, nateede [b.b.a], nabidxi, nabaza [b.a.a]
 delgado y alto nasoo mbaaya [b-a]
delicado nadá [b.a], narí
delicioso nanixe [b.a.a]
delirar riní' dxiiña'
demasiado xhaata', xhiihui' (*partículas que siguen al verbo*)
denso nanana [b.b.a]
dentro
 dentro de ndaani'
depender de cá lú [b-al], ricá lú
derecho jneza
derramar
 derrama ruxhii [b.a]
 se derrama rixii [b.a]
derretirse
 se extiende al derretirse ridaa (*gelatina, etc.*)
derrumbar
 derrumba ruxhá
 se derrumba rixá
desairado xcaani'
desaparecer riniti lú; (*a la vista*) riaapa [b.a]
desarreglado narangu

desatar

desata ruxhague' [b.b.al], ruxhegue' [b.b.al], ruxhedxe' [b.b.al]
se desata rixague' [b.b.al], rixegue' [b.b.al], rixedxe' [b.b.al]

desayunarse re'**desayuno, el** guendaré', endaré'**desbaratar**

desbarata ruchiá, ruxhá
se desbarata ribiá, rixá, rixiá

descalzo xie ñee [b-al]**descansar** rizii la'dxi'**descargar**

descarga rundaate'
se descarga rilate

descarriarse riree chu [b-a], rireche

ndase

descender rindete' [b.b.al], za [a]**descolorar** rité**descolorido** naté**descombrar** rusiá [b.a]**descomponer**

descompone ruxhiiñe'
se descompone rixiiñe'

descontentadizo narí**descoser**

descose ruchiá
se descose ribiá

desde dede**desde dónde** ¿padede? [b.al.b]**desejar** raca la'dxi', ruluí la'dxi',
ruquiinde la'dxi' [b-al.b], rizabi la'dxi'**desechar**

desecha ribee guuna'
se desechara riree guuna'

desenredar

desenreda ribee bieque [b.al.b]
se desenreda riree bieque

desenvolver ruchiá**desgastado** nayuxe**desgastarse** riixe**desgranar**

(se) **desgrana la mazorca** rixuuba
niza

deshacer

deshace rusiá, ruchiá
se deshace ria, ribiá

deshelarse ria**desmayarse** rieegu', ridaagu'**desmoronadizo** nayaya [b.b.a]**desmoronado** nabigú [b.b.a]**desmoronarse** riaya

desnudo xie gule [b-a], xie guze [b-a.b],
xie ladi [b-al.b]

deja desnudo rusixiee [b.b.a]**desocupado** nalate [b.b.a]**desordenar** ruchiacha

despacio (*lento*) nanene [b.b.a];
(*lentamente*) chaahui'

despedazar

despedaza ruxuixe [b.b.a], runi dé
se despedaza riruixe [b.b.a], raca dé

despegar

despega rindadi' [b.b.al]
se despega riladi' [b.b.al]

despeinado naracha, natuucha', ique
ribii [b-al.a]

despeinar

despeina rusiracha
se despeina riracha

despejado naya'ni' [b.al.b]**desperdicio, el** biruuchu [b.b.a]**despertar**

despierta rucuaani'
se despierta ribani

despierto nexhená [b.al-b], rataná**despintado** naté**despintar** riete, rité**despojar** rusixiee [b.b.a]**despojado de ropa** xie ladi [b-al.b]**desprender**

desprende rindadi' [b.b.al]
se desprende riladi' [b.b.al]

después óraque [a.b.a]**desquitar** ruquixe**destemplar**

destiempla los dientes ruchidxi laya
se destiemplan los dientes, tiene

destemplados los dientes richidxi
laya

desteñirse riete

destruir

- destruye** runiti lú, runduuxe'
- se destruye** riniti lú

desvelarse ribee xcaanda' [b-al.b],
xcaanda' [b-al.b]

detener

- detiene** rucueeza [b.b.a], rucaa ná'
[b-a], rinaaze [b.b.a], rinaaze', rucá
- se detiene** rucá, ricá ná' [b-a]

detergente, el dé

detestar nanna la'dxi'

deuda, la diiñe'

devolver

- devuelve** rudxii, rudxigueta'
[b.b.al]
- se devuelve** ribigueta' [b.b.al]

día, el dxi

- días** (*con numerales*) gubidxa, ubidxa
- día de fiesta** laní
- día de su cumpleaños, día**
onomástico de alguien lani xpidó'
- de día** ridxí' [b.a]
- otro día** huidxe [b.a]
- hace días** nase

diablo, el binidxaba' [b.b.b.al]

diarrea, la yuba ndaani'

dice na

diente, el laya; laya ra puerta' [b-b-b.al]

- pela los dientes** ruxhiá laya [b-al.b]
- destiempla los dientes** ruchidxi laya
- tiene destemplados los dientes**
richidxi laya

diez chii

diferente gadxé, adxé

difícil nagana

dificultad, la dxiiña'

difunto

- vela a un difunto** riaapa biaani'

dilatar rindaa

dinero, el bidxichi, bueltu [a.b]

Dios Diuxi [al.b], Dios [al]

discurso, el libana

diseminado reeche [a]

disgusto, el

- provoca disgusto** ruchelani'di'
[b.b.b.al.b]

disimuladamente chicué' chicué'

disminuirse riuá [b.a]

disolver

- disuelve** rusiá
- se disuelve** ria

disparar (*bala*) rucuaagu [b.b.a]

disparejo

- disparejo al tacto** naxhoñe [b.b.a]

dispersar

- dispersa** rusiaya, runi yaya [b-b.a],
rucheche ndase [b-al.b]
- se dispersa** riaya, rireche ndase
[b-al.b]

distendido nabiaa [b.a]

distinguirse rihuinni [b.b.a]

distinto gadxé, adxé

divertirse riaca

divieso, el gui'dxu'

divulgar ruzabi diidxa'

dobladillar

- dobladilla, hace el dobladillo**
ruxubacuiini'
- se dobladilla** rixubacuiini'

doblado ye'chu' [al.b]

doblar

- dobra** ruzeechu'
- se dobra** rieechu'

dolencia, la

- dolencia reumática** daya [b.a]

doler riuuba'; (*dolorido, lastimado*) naná

dolor, el yuuba'

- dolor leve persistente** yuba yati
[b-b.a]
- produce dolor** rusiuuba'

dolorido naná

doncella, la binni dxaapa' [b-al.b]

dónde ¿paraa? [b.al], ¿guná? [b.a] (*Con guná no se usa verbo. Por ej.: guná laabe*
¿Dónde está él?)

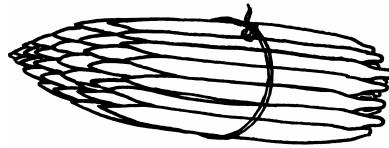
- a dónde** ¿paraa? [b.al]
- de dónde** ¿padé? [b.al]

desde dónde ¿padede? [b.al.b]
hasta dónde ¿paguidubi? [b.al.a.b],
 ¿paidubi? [b.al.a.b]
dónde, en donde ra
dorar
 dora ruquii [b.a]
 se dora riguii [b.a]
dormido nisiaasi'
dormir
 duerme, se duerme rasi
 duerme, hace dormir rusisiaasi'
 no se puede dormir ridxiña la'dxi'
 no deja dormir qué rusisiaasi'
dorso, el
dorso de la mano deche ná [b-a]
dos chupa [b.a]
 los dos guropa', iropa' [b.b.al]
 dos veces chupa tiru [b-a.b]
dúctil nala'sa'
dueño, el
 su dueño xpixuaana'
dulce (*v-adj*) nanaxhi
 dulce, el (*s*) dxiña
duro nachonga, nachuga, naguidxi
 [b.b.a]
 muy duro naguidxi dxita [b-al.b]

E

eclipsar rusichuundu'
eclipse, el ra ridinde beeu ne gubidxa
 [b-b-a-al-al.b.b]
eco, el le [a], bixé' [b.a]
 tiene eco nalé [b.a], riuu le [b-a]
errar ruchá, rugahui [b.b.a]
edad, la
 grande de edad huaniisi [b.b.a]
edificar rucuí, ruzá'
edificio, el yoo
efectivamente dxandí' [b.a], huandí'
 [b.a]

ejote, el bizaa huiini'



ejote

él, ella (*en general*) laa; (*persona*) laabe [b.a]; (*animal*) laame [b.a]; (*cosa, objeto*) laani [b.a]; (*nino*) laaxe (*arc.*); (*conniserativamente*) laani' (*arc.*)

ellos, ellas (*indefindo*) laaca'; (*personas*) laacabe [b.b.a]; (*animales*) laacame [b.b.a]; (*cosas, objetos*) laacani [b.b.a] objetos cani [b.a] (*partícula*)

él mismo, ella misma laaca laa [b-al]

el que (*pronombre relativo*) tu, ni

elástico nala'sa', nayaala [b.b.a]

elegir ribí [b.a]

elevar rindisa' [b.b.al]

elote, el zee

el jugo lechoso del elote niidxi [b.a]

atole de elote biazee [a.b]



elote

ello ni [a]

embarrar

embarra runé'

se embarra riné'

emblanquecer

emblanquece rusiquichi

se emblanquece ruquichi, riquichi

emborrachar

emborracha ruxhudxi

se emborracha rixudxi

embotado natuumbu'

embotar ruqidxa [b.a.b]

empacharse ricá ladxidó'

empellón, el

da un empellón rilá [b.a]

empeñarse rucaa la'dxi'

empequeñecer

empequeñece rusihuini'
se empequeñece rihuini'

empezar ruzulú**empollando** xu'ba' [al.b]**empollar** ruxhuuba bere; rixuuba bere**emporcar** rusimucu [b.b.a.b]**empujar**

empuja rucaa ná' [b-a]; (*con las manos*) rulaa ná' [b-a]; (*con el cuerpo*) rilá [b.a]

se empuja ricá ná' [b-a]

en ndaani'; (*sobre*) lu**enagua, la** bizuudi'

su enagua suudi [b.a]

enagua de holán buxha' [b.al]

enagua angosta que consiste en un lienzo, enredado en el cuerpo renda [b.a]

le pone enagua, viste a una mujer con enagua rugahui [b.b.a]

enamorado, el cha'ca' [al.b]**encajado** ladxi [a], nasa' [b.al]

tiene encajado nulaadxi', nugaasa'

encajar

encaja rudxiga' [b.b.al], rugaasa', rulaadxi', rutaabi

se encaja ra'sa', riladxi [b.b.a], ridaabi [b.b.a]

encaminar rindee neza [b-al.b]

encamina el ganado ruxhaata yuze [b-a]

encanecerse ritoope [b.b.a]**encapricharse** ruziini'**encarcelar**

encarcela rusegu yoo
se encarcela riegu yoo

encarecer rusisaca**encargar** rucaabi [b.b.a]; rusigapa**encarrujarse** rixhopa [b.b.a]**encender**

enciende rucaa gui
se enciende ricá gui

encendido cá gui [b-al]**encerrar**

encierra rusegu yoo

se encierra riegu yoo

tiene a alguien o algo encerrado

nusegu yoo

encima luguiá' [b.a]

encima de lu

pone encima ruxhaata'

encimado (*los dedos del pie*) naxhuuni';

(*los dientes*) nachipa

enclenque nalili [b.b.a], natende [b.b.a]

encogerse ridopa [b.b.a], ribí, rixhopa [b.b.a], ritipi

encogido nadopa [b.b.a]**encomendar** rusigapa**encontrar**

encuentra ridxela

se encuentra ridxela; (*dos personas en la calle*) ridxaga lú [b-al]

encorvar

encorva rucuude [b.b.a], rusipandu

se encorva riguude [b.b.a], ripandu

enchuecar

enchueca rusipandu

se enchueca ripandu, ricuanda [b.b.a]; (*del cuerpo*) rixubi

enderezarse (*súbitamente*) ribi ndi' [b-a]**endurecer**

endurece rusichonga

se endurece richonga

enfadear

enfada rusixhaca la'dxi'

se enfada rixhaca la'dxi'

enfermarse raca huará

enfermedad, la guenda huará, enda huará

enfermedad producida por

vergüenza extrema stui

enfermedad provocada por el susto dxibi [a]

una enfermedad de los niños guia

tiene enfermedad de los ojos cayaca lú [b.al.b-b]

un tipo de enfermedad del puerco

bidxu [a]

enfermizo naguidxa xcuerp[u] [b.a.b-a.b]
enfermo (*v-adj*) huará
 el enfermo, la enferma (*s*) binni
 huará [b-al.b]
enflaquecer (*a otra persona*) rusiaca
 dxita; (*uno mismo*) riaca dxita
enfrentarse rudxii lú
enfriado nayanda (*cuando la temperatura no es la esperada, por ej.: la comida*)
enfriar
 enfría rusianda, rusigaanda'
 se enfría rianda
engañar rusiguii [b.b.a], riguite
engaño, el guenda rusiguii, enda rusiguii
 [b-b.b.a]
engordar
 engorda rusiroo
 se engorda riroo
engrandecer riroo (*en sentido figurativo*)
 engrandece rusisaca
 se engrandece risaca
enjuagar
 enjuaga ruzaa nisa
 se enjuaga rizá nisa
enloquecer
 enloquece (*por droga o bebida*) ruché
 ique
 se enloquece (*por borrachera*) ridxé
 ique
ennegrecer
 ennegrece rusiyaase'
 se ennegrece riyaase'
enojar
 enoja ruchiichi [b.b.a]
 se enoja ridxiichi [b.b.a]
enredado narendra [b.a.a]; renda [a], cá
 bixhiidi' [b-al.b.b]
enredar
 enreda ruchenda [b.b.a]
 se enreda rirenda [b.b.a]
enredo, el bixhiidi'; (*en agua angosta que consiste en un lienzo, el enredado en el cuerpo*) renda [a]
enrojecer rixiñá

enrollado dopa [a]
enrollar
 enrolla rutopa [b.b.a]
 se enrolla ridopa [b.b.a]
ensanchar
 ensancha rusilaga [b.b.a.b]
 se ensancha rilaga [b.a.b]
ensañarse raaniná' [b.b.a]
ensartar
 ensarta ruzaa
 se ensarta rizá
enseñar rusiidi', ruluí', rusihuinni
 [b.b.b.a]
ensordecer
 ensordece rusicuaata diaga
 se ensordece ricuaata diaga
ensuciar
 ensucia rusimucu [b.b.a.b]
 se ensucia rimucu [b.a.b], raca biidi'
entender riene
 hace entender rusiene
entero nazaaca [b.b.a]
enterrar
 entierra rucaachi', rucaachi gue'tu'
 se entierra rigaachi'
entibiar
 entibia ruchaa [b.a]
 se entibia ridxaa [b.a]
entiesar
 entiesa rusichonga
 se entiesa richonga
entonces para, óraque [a.b.a]
entrada, la (*de un pueblo*) ique guidxi
 [b-al.b]
entrar riuu
entre (*adv*) lade [b.a]
entrecerrado zucá [al.a]
enturbiar
 enturbia la vista rusichuundu'
 se enturbia la vista richuundu'
envejecer
 envejece rusio'xho', riniisi [b.b.a]
 se envejece rio'xho'
envejecido nahuelu [b.a.b], nayooxho'

enviado, el

que va de parte del novio para pedir
la mano de una muchacha
chagoola'

enviar ruseenda'**envidiar** rache lú**envoltorio, el** yuxhu' [b.al]**envolver**

envuelve ruchenda [b.b.a]
se envuelve rirenda [b.b.a]

envuelto renda [a]**epazote, el** bitiaa [b.a]**equivocarse**

se equivoca, hace que se equivoque
ruchee

eructar ruzele' [b.b.al]

hace eructar rusizele' [b.b.b.al]

es nga [al]**escalofrío, el** (*de fiebre*) xindxá' nanda
[b.al-b]**escamas, las** jlaza**escapar**

escapa rilá

hace escapar (*librar o salvar*) rulá

escarabajo, el bidolaguí' [b.a.al.al]**escarbar**

escarba rigaañe [b.b.a], rindaa [b.a]

se escarba ridaañe [b.b.a], rindaa
[b.a]

escasear

escasea ridxunu

se escasea ridxunu, richichi [b.b.a],
rixié' [b.al]

escasez, la gubiña, ubiña**escaso** nadxunu' [b.b.al], nachichi
[b.b.a]**escoba, la** guba'ya' [b.al.b]**escoger** ribí [b.a]**esconder**

esconde rucaachi'

se esconde rucachi lú

escondido ga'chi' [al.b], naga'chi'
[b.al.b]; nucachi lú

queda escondido rigaachi'

escondite, el (*juego*) mbiiqui [a]

escorpión, el (*réptil*) ngolaxiñe
escribir rucaa, rucaa gui'chi'



escribir

escrito cá [a]**escuchar** rucaa diaga**escudriñar** rudxiee ná' [b-a]**escuela, la** scuela [a.b]; (*edificio*) yoo
scuela [b-a.b]**escupir** ruchá xhinni [b-a]**ese** ca [a] (*partícula determinativa que
sigue a los sustantivos*)**esa persona** bucá [b.a]**esos** (*objetos*) ca nga [b-a]**ése** (*objeto*) nga [a]; (*persona*) bucá [b.a]**espalda, la** deche
por la espalda neza deche**espantar****espanta** ruchibi**se espanta** ridxibi**espanto, el** (*visión*) bisi; (*enfermedad*)
dxiibi [a]

va a curarse de espanto riduuna
dxiibi [b-a]

español, el didxastiá [b.b.al], didxa
guela' [b.b.al]**esparcido** nareeche [b.a.a]**esparcir** rucheeche [b.b.a], rucheche
ndase [b-al.b], rusiaya**espejo, el** speju [a.b]**esperar** ribeza [b.b.a]**espesar** rinana [b.b.a]**espeso** nanana [b.b.a], nanaadi', dondo
muy **espeso** nastrooco'**espiar** rundaachi'**espina, la** guichi [b.a]**espinilla, la** (*el hueso*) dxita caniá
[b.b.al]; (*el barro*) bexa [b.a]

esponjado naxiaa [b.a]

esponjar

se **esponja** (*los huevos al batir, el arroz al cocer*) riacha

esponjoso naxiaa [b.a]

esposa, la xheela'

esposo, el xheela'

espuma, la bichiiña', bupu

espumoso nabupu

esquivo nayá' [b.a]

estar nuu [a]

este ri' [al] (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)

esta **persona** burí'

estos (*objetos*) ca ndi' [b-a]

éste (*objeto*) ndi' [a]

éste no más bia' ca'ti'

este, el (*oriente*) neza rindani gubidxa

estera, la daa

estirado nagaa

muy **estirado** zutipa [al.b.b]

estirar

estira rusigaa, rusitipa

se **estira** rigaa

estómago, el ladxitidó'

estorbar riziñe, ruchiiña'

estornudar ruxhiaxi' [b.b.al]

estrecho nabé' [b.a]

estrella, la luceru [b.a.b]; beleguí (*arc.*)

estudiar ruunda'

evacuar rixuuna'

exactamente bia'si [b.a]

exceso

en **exceso** xhiihui', xhaata' (*partículas que siguen al verbo*)

excremento, el gui'

existencia, la guenda nabani, enda nabani [b.b.b.a]

explicar rusiene

explotar rache (*producir un chasquido o el sonido de cohetes*)

exprimir

exprime ruxhii

se **exprime** rixii

expulsar riree nanda [b-a]

extender

extiende ruchiaa [b.b.a]

se extiende ribiaa [b.b.a]

se extiende al derretirse ridaa (*por ej.: la gelatina*)

extendido biaa [a]; (*distendido*) nabiaa [b.a]; (*hecho por una persona*) nachiá

extraña, la (s) huada' [b.al]

extrañar (v) ribana' [b.b.al]

extraño, el (s)

el **extraño, la extraña** dxu' [a]

extraviar runiti

F

fabricar ruzá'

fácil cadi nagana [al.b-b], qué igana [al.b.al.b]

facilitar rutiiñe'

fajado liibi [a]

faltar riaadxa'

hace que haga falta rusiaadxa'

falta a la escuela rucaachi scuela [b-a.b]

falta de claridad nachuundu'

falta de inteligencia riaadxa xpiáani'

familia, la binni lidxi [b-al.b]

fantasma, el bisi, bixé' [b.a]

fastidiar

fastidia rusixhaca la'dxi'

se **fastidia** rixhaca la'dxi'

favor, el

por **favor** la' (*partícula suplicativa que sigue a los verbos*)

febrero candelaria [b.b.a.b]

fecha, la

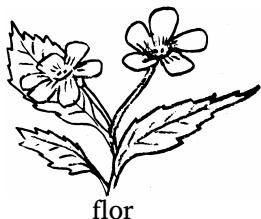
de celebración de algún santo laní

qué **fecha** ¿panda xhi bee? [b-al-a]

felicitar rizaca, riquite la'dxi' [b.al.b]

fémur, el dxita baala [b-a]

fiebre, la xindxá' [b.al]
escalofrío de fiebre xindxá' nanda
 [b.al-b]
fierro, el guiiba'
fiesta, la saa
 día de fiesta, aniversario laní
fijar
 fija rucaa
 se fija ruuya dxi [b-a], ricá
 se fija en la ausencia de algo o
 alguien runiti
filo, el (*del cuchillo*) xtuxhu [al.b]
 sin filo natuumbu'
filoso naduxhu' [b.b.al]
finado, el gue'tu'
finalizar (*v-intr*) riluxe; (*v-tr*) runduuxe'
 fingir
 finge hacer una cosa runi imbite
 [b-b.a.b]
fino nanuí [b.a]
 no fino naxheta fibra o superficie
firme naguidxi [b.b.a]
flaco nalase' [b.b.al], nachuga, nateeade
 [b.b.a], nabidxi
flama, la bele
fleco, el jluxu
flecha, la baxa [a], baza [a]
flexible nala'sa'
flojo (*cosa*) nachaacha', nataata'; (*ropa*)
 nahuaahua'; (*perezoso*) nachaabaa'
 hace flojo (*perezoso*) rusichaaba'
flor, la guie'
 flor de muerto guie' biguá
 flor del maíz du
 flor de la laguna, nenúfar
 mudubina, stagabe'ñé' [b.b.al.b]
forma de flores representando el
 cuerpo del recién enterrado ba'
 yaa



flor

florecer ricá guie'
flotar
 flota, susceptible de flota rixuba
 laahua [b-a]
flotando xu'ba' [al.b]
fluir ruxooñe'
fofo nabojo [b.al.b], naqueebe'
fogón, el lu dé
fontanela, la
 su fontanela xquesadó [b.b.al]
forastera, la huada' [b.al]
forastero, el dxu' [a]
forma, la chura [a.b]
frágil nayaabi'
fragmentado nabiume [b.a.a]
frecuentemente gatigá
freir
 fríe ruchuuni'
 se fríe ridxuuni'
frente, la lucuá
 frente alta lucuá mbaara'
fresco
 hace fresco naga'nda' [b.al.b]
frijol, el bizaar

frijol

frijolillo, el (*árbol*) guichi bizaari'
 [b-al.b.b]
frío nananda; (*comida, cuando no es la temperatura esperada*) nayanda
 hace frío nananda
 tiene frío cayaca nanda [b.al.b-b]
frondoso nagá' [b.al]
frotar rixubi
fruta, la cuananaxhi
 fruta enjuta nateeade [b.b.a]
 da fruta ricá
fuego, el gui
fuerte naguidxi [b.b.a]; dxichi';
 (*persona*) nadipa' [b.b.al], guidxi [b.a]
muy fuerte naguidxi dxita [b-al.b]

fumar

fuma rigu'ba'
se fuma ridu'ba'

fundir

funde rusiá
se funde ria

furúnculo, el gui'dxu'**futuro, el**
en el futuro huidxe [b.a]**G****gajo, el** biní (*por ej.: un segmento de la naranja*)**gallina, la** bere; (*gallina clueca*) xcooco'**ganado, el** yuze [a]**ganancia, la**

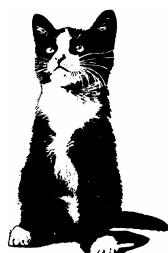
saca ganancia ribee lú [b-al]

gancho, el gandxu [a]

gancho para cortar frutas bichiqui

gangoso nacaanga'**garganta, la** yanni**garra, la** xhuga [a]**garrapata, la** bataana [b.a.a], bataana
dxita [b.a.al-al.b]**garraspera** naxqueze' [b.b.al]**garza, la** xumbe' [al.b]**gastado** nayaabi', nadxiibi'**gastar**

gasta rusidubi, rusirá
se gasta ridubi, rionde

gato, el mistu' [b.al]

gato

gavilán, el bisiá huiini'**gema, la** (*el retoño u hoja tierna de la planta*) biitu [b.a]**gemelo, el** cuachi [a.b]**gemir** riguu liibi [b-a]**genio, el**

su genio xpia'

gente, la binni [b.a]**girar**

gira (*v-tr*) rezeeque'

se gira rieequé'

glutinoso nanaadi'**golondrina, la**

golondrina de chimenea bitindi ruaa
yoo [b.b.al-b-al]

goloso nalá [b.a]**golpear**

golpea rigapa [b.b.a]

se golpea ridaapa [b.b.a]

gordo

esta gordo (*personas*) riroo;
(*animales, carne*) naró' [b.al.]

gorgojo, el bichucu**gotejar** ridxuuni'**gozar** riaca**gozo, el**

siente gozo naquite la'dxi' [b.al.b]

granadilla, la pepe gui'xhi'

grande nangola, naro'ba' [b.al.b], ngola
[a.b], namboolo', bieju [a.b]; (*de edad*)
huaniisi [b.b.a]; (*en extensión*) xirooba'
se hace grande (*por lo grueso*) rirooba',
rimboolo'

grandote mboota [a]

grano, el bexa [b.a], gui'dxu'**granoso, granuloso** naraaya'**grasoso** nazá**grava, la** yuxiguié**grave** naxoo**grillo, el** berendxinga [b.b.a.a], gríu [al]

grillo real bichi ndii [b-a]



grillo

gripe, la guidxagá, idxagá**gris** nayuu [b.a]

gritar (*persona*) ruguá' ridxi; (*animal*) ribidxiaa
gritería, la
 hay gritería riuá' ridxi
grito, el ridxi
 llama a gritos rucaa ridxi
grosería, la didxa guidxa [b-a.b], didxa dxaba' [b-b.al]
 dice groserías riguu di [b-a]
grueso nangola, namboolo', nanaande'
 se hace grande por lo grueso
 rimboolo', rirooba'
guajolote, el tou' [a]
guanacaste, el bezayaga
guardar
 guarda rapa; riguu chaahui'
 se guarda riaapa'; riuu chaahui'
guayaba, la bui' [a]
güero (*v-adj*) naquichi' [b.b.al]
 hombre güero (*s*) mexu [a.b]
 mujer güera (*s*) mexa [a.b]
Guichicovi (San Juan) Guidxi Cubi [b-a.b]
guisar runi endaró
gusano, el bicuti' [b.b.al]
gustar
 le gusta riuu la'dxi', riula'dxi', naquii [b.a], rizaabi [b.b.a]

H

haber nuu [a]; (*se aplica principalmente a líquidos*) da' [al]
 hay nuu [a], da' [al]
 no hay gasti' [al] (*cosa*)
habitar ribeza [b.b.a], nabeza [b.b.a]
hablar riní'
 habla de ruzeete'
 hace hablar, obliga a hablar rusiní'
 habla con acento rucana ruaa
 habla con pesadez en la lengua
 nalote [b.b.a]
habla mal de otra persona ruchaga
 ruaa

hacer
 hace runi
 se hace raca
hadas, las binni guenda [b-al.b]
halar (*véase jalar*)
hálito, el gubá [b.a]
hallar
 halla (*encontrar*) ridxela
 se halla (*acostumbrarse*) riaa
 hace hallarse (*acostumbrar*) rusiaa
hamaca, la guixhe



hamaca

hambre
 tiene hambre candaana [b.a.a]
 produce hambre rusindaana [b.b.b.a]
hasta dede
 hasta ahora dérú' [b.al]; (*todavía*) de yanna
 hasta aquí rariti' [b.a.b], rarica [b.a.a]
 hasta dónde ¿paguidubi? [b.al.a.b], ¿paidubi? [b.al.a.b]
heder rindá' dxaba'
hembra, la nagola
herir runiná
 le hieren racaná
 hiera por un balazo ribagu [b.b.a]
hermana, la (*de él*) biza'na'; (*de ella*) benda [b.a]
hermano, el (*de él*) bi'chi'; (*de ella*) biza'na'
hermoso sicarú [b.b.a]
herpe zoster (*enfermedad*) guidxu xuuni'
hervir
 hierve, pone a hervir (*v-tr*) rusindaabi'
 hierve, se hierve (*v-intr*) rindaabi'
hidrofobia, la yu'ba'
hiel, la xculá' [b.a]
hierba, la guixi beu' [b-a], guixi ga' [b-al], guixi yaa

hierro, el guiiba'
hígado, el la'dxi'
higo, el du'ga'
 una fruta de la familia del higo
 chubí'

hija, la xiiñi', xiñi dxaapa [b-b.a]
 hija o hijo ilegítimo xiñi gui'xhi'
 hija o hijo mayor lugola [b.a.b]
 hija o hijo menor xhuncu [a.b]
hijo, el xiiñi', xiñi gaana [b-b.a]
 hijo o hija ilegítima xiñi gui'xhi'
 hijo o hija mayor lugola [b.a.b]
 hijo o hija menor xhuncu [a.b]

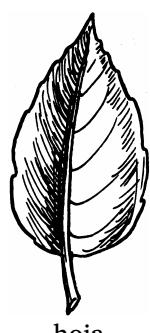
hincar
 se hinca ruzuxibi, rizuxibi
 hace hincarse rusuxibi

hinchado dxa gui [a-b], nabumbu [b.b.a]

hinchar
 hincha ruchá gui
 se hincha ridxá gui

hogar, el lidxi

hoja, la bandaga; (*de papel*) yaza
 hoja o retoño tierno de la planta
 biitu [b.a]



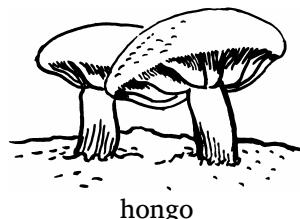
hoja

holgado nahuaahua'
 hace holgado rusihuaahua'
 se hace holgado rihuahua' (*ropa*)
hombre, el nguiiu, hombre [a.b], xi'que'
 hombre güero mexu [a.b]
 hombre rubio mexu [a.b]
 hombre (*interj*) ixombre! [al.b] (*para dar énfasis a una expresión o una frase*)

honda, la (s) guixhe bixeenda'

hondo guete' [b.al], gue'la'; (*olla o canasta*) nasú
hondo y redondo napumpu [b.a.a]

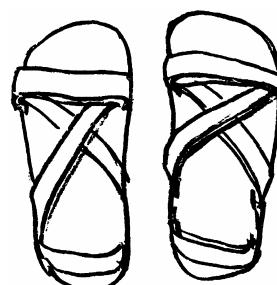
hongo, el (*el hongo venenoso*)
 xquixhimani' [b.al.al.al]



hongo

hora, la
 a estas horas ora ri' [a.b-al]
 la misma hora oraqueca [a.b.a.a]
horcón, el yaga ñee
hormiga, la birí [b.a]
 hormiga aluda birixhiaa [b.b.al]
 hormiga león berendrú', berenbí
 [b.b.al] (*arc., la bf se pronuncia con una vibración bilabial*)

hormiguear ribiá birí [b-b.a]
hormigueo, el huuihui'
hornear ruquii [b.a]
horno, el (*horno especial para hacer ciertas clases de tortillas*) zuquii [b.a]
hospedarse riete
hoy yannadxí
hoyo, el guiiru'
 tiene hoyo nade [b.a]
huachinango, el behua [b.a]
huamúchil, el biquiche [b.a.a] (*árbol*)
huaraches, los guela guidi, ela guidi
 se pone (le pone) los huaraches o
 zapatos rucaa guela guidi ñee,
 rucaa zapatu ñee



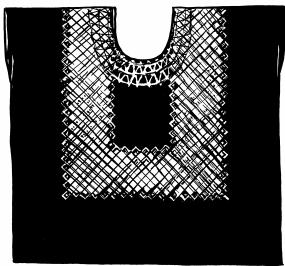
huaraches

hueco, el (s) guiiru'

huella, la duuba'

huérfano, el bizabi [b.b.a], badu bizabi
 [b-b.b.a]

hueso, el dxita
 cadera dxita xa'na'
 clavícula dxita bigá yanni
 espinilla dxita caniá
 hueso de la muñeca dxita porra ná'
 [b-al.b-a]
 hueso de la pierna (*la tibia, el fémur*)
 dxita baala [b-a]
 hueso del tobillo dxita porra ñee
 [b-al.b-b]
 omóplato (*de animal*) dxita paleta
 [b-b.a.b]
 vértebra dxita deche
huésped, el biuuza'
huevera, la doo dxita
huevo, el dxita bere, dxita
 yema de huevo goole [b.a]
huipil, el bidaani'
 su huipil staani [b.a], xtaani [b.b.a]
huipil de cabeza bidaani quichi'
 [b-b.al]



huipil

humedad, la gupa; (*en la tierra*) gudxa
húmedo (*por el relente*) nagupa; (*tierra*)
 nagudxa
humo, el gu'xhu'
hundir
 hunde ruchaazi'
 se hunde riaazi'
hurto, el guenda riba'na', enda riba'na'
husmear riguba xii, rundapi xii
 [b.b.al-b]

I

idioma, el diidxa'
iglesia, la yu'du'

ignorante nada'gu' [b.al.b], riri' [b.al]
igual bia', zaqueca [b.a.a], sica ga
iguana, la guchachi' [b.b.al]
 iguana chica guíu [al]
 iguana verde guela' [b.al]
ilegítimo
 hijo ilegítimo, hija ilegítima xiñi
 gui'xhi'
imaginar ruzulú, rixuí' lú, ruxuí' lú,
 ruzuí' lú
imbécil, el guidxa [a.b], naguidxa [b.a.b]
imitar (*el modo de hablar*) ruzuii ruaa,
 runi ruaa [b-al]
impedido naguidxa xcuerpu [b.a.b-a.b]
importancia, la saca
importante
 persona importante tuuxa [a]
importar
 no importa zaa [a]
impregnar riahui [b.a]
incienso, el guxhu bidó'
incivilizado riri' [b.al]
inclinado zabigaa [al.b.a]
inconciente da'gu'
incubar riguiche
indeciso nayaagui'
infantil naba'du'
infectado da' [al]
infectarse raca xiroo, ridaa
infierno, el gabiá
inflamado dxa gui [a-b]
inflamar
 inflama ruchá gui
 se inflama ridxá gui, raca xiroo
informar (*de un daño o perjuicio*)
 riguixhená
inmediatamente nagasi du' [b-al]
inquietar
 inquieta (*a otra persona*) riguu xizaa
 [b.b.a]
 se inquieta riuu xizaa [b.b.a]
inquieto ridxiña la'dxi', ridxé, nasiñe
 [b.a.a]; (*se aplica a los niños*) nadxi'ña'
 [b.al.b]

insecto, el mani' [b.al], mani huiini' [b.al-b]; (*insecto que tiene cáscara*) mani chuga [b.al-b]
insignificante nazí' [b.a], miizi [a], namiizi [b.a.a], napiizi, piizi [a]
insistir ruquiidxi [b.b.a]
instruir rusiidi', rusiene
insuflar rundubi [b.b.a]
íntegro nazaaca [b.b.a]
inteligencia, la guenda biaani', enda biaani'
 falta de inteligencia riaadxa xpiaani'
intestino, el doo xqui'
intranquilo nasiñe [b.a.a]
inundar
 inunda rundaahua [b.b.a]; riahui [b.a]
 se inunda rilaahua [b.b.a]
invadido nazo [b.a]
invierno, el gusibá, usibá [b.b.a]
inyectar rucaa inyección [b-b.b.al]
ir
 va rie
 va a casa ribí' [b.al]
 va a pasear rizá [b.a]
 va a acarrear agua ritapi nisa [b.al.b]
 va a curarse de espanto riduuna dxiibi [b-a]
 va a visitar riganna [b.b.a]
 se va de pinta rucaachi scuela [b-a.b]
 vámonos a la casa chubí' [b.al]
irregular narangu
Ixhuatán Guidxi Yaza, Idxi Yaza
Ixtaltepec Guiaati'
ixaltepecano guia'ti' [al.b]
Iztepec San Gerónimo [b-b.a.b.b]
ixtle, el jluxu, xluxu, guidxi [b.a]
izquierdo, el biga' [b.al]

J

jabalí, el bihui gui'xhi'
jabón, el xabú [b.al]

jacal, el yoo ziña
Jalapa del Marqués Yudxi [b.a]
jalar
 jala riguba yu, ruruuxha'; (*atraer, por ej.: con imán*) rigu'ba'
 le jalan riduba yu
jazmín del Istmo, el guie' xhuuba'
jefe, el xaíque, jefe [a.b]
 su jefe xpixuaana'
jején, el biuxi' [b.al]
jeringa, la xiringa' [b.b.al]
jicaco, el pe'pe' [al.b] (*árbol de la región*)
jicalpestle, el xiga gueta



jícara, la xiga
 jícara grande ndo'pa' [al.b]
jilote, el guichu
jiote, el guidi gui; (*en la cabeza*) te' [a]
jitomate, el bichooxhe [b.b.a]
jorobado deche tigu, natigu
joven (*v-adj*) nahuiini'
 joven, el (*s*) badu nguiiu
 jovencita, la gunaa huiini', binni dxaapa', dxapa huiini', badu dxaapa'
Juchitán Xabizende [b.b.a.b]
jugar riguite
juguete del sol, el xquitegubidxa [b.b.al.b.b] (*pájaro*)
juguetón nachacha' [b.b.al]
julio Santiaagu' [b.al.b]
junio San Juan [b-al]
juntar
 junta rutopa lú [b-al], ruchaaga [b.b.a], ruquidi'
 se junta ridopa lú [b-al], ridxaaga [b.b.a]
junto cue', gui'di'
 estar junto dxaaga [a]

L

labios, los guidi ruaa

labor, la dxiiña'

lado, el

al lado cue'

otro lado, de otro lado, al otro lado

chericá' [b.b.al]

de este lado cherí' [b.a]

ladrar

ladra riduxhu [b.b.a]

hace ladrar rutuxhu [b.b.a]

ladrón, el gubaana', ubaana'

lagartija, la (*clases de lagartijas*) guragu',

uragu' [b.b.al]; guxaaya, uxaya [b.a.a];

yeeta [a]; sumbidxi [al.a.b]

lagarto, el be'ñe' [al.b]

lágrima, la

lágrimas, las nisa lú

lama, la banduí' [b.a]

lamer rindii [b.a]

lame chupando rixupi

langosta, la gusú', usú [b.a]

lanzar ruzu'nda' [b.al.b], rusindaa, rulaa

lanza quejidos riguu liibi [b-a]

largo ziuita', nayu'lal' [b.al.b], naziuita'

largo tiempo xadxí, xidxi

larva, la (*del zancudo*) bizu ri'qui'

lastimado naná

lastimar

lastima rusiaa, runiná

se lastima riziaa, racaná

látex, el niidxi [b.a]

lavar

lava riguiibi'

se lava ria'ri'

lazar

laza rucuñe

se laza riguñe

le (*indefinido*) laa; (*persona*) laabe [b.a];

(*animal*) laame [b.a]; (*cosa, objeto*) laani

[b.a]; (*niño*) laaxe (arc.); (*persona, comiserativamente*) laani' (arc.)

les (*indefinido*) laaca'; (*personas*)

laacabe [b.b.a]; (*animales*) laacame [b.b.a]; (*cosas, objetos*) laacani [b.b.a] (*partícula*); (*objetos*) cani [b.a]

leche, la (*de pecho*) niidxi [b.a]

lechuza, la (*pájaro*) dama' [b.al]

leer

lee ruunda'

se lee riuunda'

hace leer rusiguunda'

lejos zitu

lengua, la (*parte del cuerpo*) ludxi [b.a]; (*idioma o palabra*) diidxa'

lento

lento, lentamente nanene [b.b.a]

leña, la yaga

pedacitos de leña bandadi' [b.b.al]

brasas de leña bacuuza [b.a.a]

los palitos que se usan para empezar

una lumbre bicudxe [b.a.a]

leporino (*adj*) nabeché' [b.b.al]

persona con labio leporino beche'
[b.al]

levantar

levanta rindisa' [b.b.al]

se levanta riasa

se levanta rápidamente riasa ndi'
[b-a]

liar

lia rundiibi [b.b.a]

se lia riliibi [b.b.a]

libélula, la sumpirinisa, xhumpirinisa
[a.al.al.al.b]



libélula

librar

libra rulá

se libra rilá

licor, el nisa dxu'ni' [b.al.b]

liebre, la biana

liembre, la biquié' [b.a]

ligero nasisi

limosna, la guna

limpiar

limpia rusiá [b.a], ruchaa [b.a]
 se limpia ria [a]
limpia el terreno, roza raana'
 se limpia el terreno, se roza riaana'

limpio nayá [b.a]

limpiecito, muy limpio nayá guie'

lindo sicarú [b.b.a], galán [b.al], mosa
[a.b], piipi', lindu [a.b]**lisa, la** (*pez*) mili [a]**liso** nadxiibi', nalisu [b.a.b]**listo** nagueenda [b.a.a], nexhená [b.al.b];
listu [a.b]**liviano** nasisi**lo, la** (*en general*) laa; (*persona*) laabe
[b.a]; (*animal*) laame [b.a]; (*cosa, objeto*)
laani [b.a], ni [a]; (*niños*) laaxe (*arc.*);
(*persona, commiserativamente*) laani' (*arc.*)

los, las (*indefindo*) laaca'; (*personas*)
laacabe [b.b.a]; (*animales*) laacame
[b.b.a]; (*cosas, objetos*) laacani [b.b.a]
(*partícula*); (*objetos*) cani [b.a]

lo que (*pro-rel*) ni

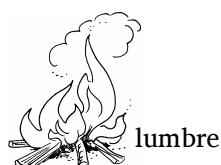
lo que es guenda, enda

loco, el (*s*) ique ridxé; (*el enfurecido, el*
trastornado) ique ribí [b-al]
está loco riaadxa xpianni'**lodo, el** beñe**lodoso** nabeñe**lombriz, la** (*de tierra*) beenda yu;
(*intestinal*) biduyu [b.a.a]**luciérnaga, la** bacuza gui [b.a.al-al]**luego** óraque [a.b.a], oraqueca [a.b.a.a],
maca [a]

luego que casi, scasi, sica

lugar, el

en este lugar rari' [b.a]
 en ese lugar racá [b.a]
 en aquel lugar raqué [b.a]
 lugar de su cita xpacheeza'

lumbre, la gui

lumbre

luna, la beeu [a]

lunar, el biuyaa [b.al]

luz, la biaani'

da a luz rixana

LL**llama, la** bele**llamar**

llama ribidxi [b.b.a]

se llama lá' [a]

llama a gritos rucaa ridxi

llama la atención rulidxe, rulidxi

cómo te llamas, cómo se llama ¿Tu
lá lu'?

llegar (*aquí*) redandá [b.b.a]; (*allá*) rindá
[b.a]**llenar**

llena ruchá, ruchii

se llena ridxá, ridxii

llenísimo dxa tiicu [a-b]**lleno** dxa' [a]

está lleno de nazé [b.a]

llenísimo dxa tipa [a-b], dxa tiicu
[a-a]

llevar

lleva riné [b.a], né [a], rua'

se lleva bien ridxaaga [b.b.a]

se lleva chasco raca xcaani'

llorar ruuna'; (*con mucho sentimiento*)
ruuna la'dxi

hace llorar rusiguuna'

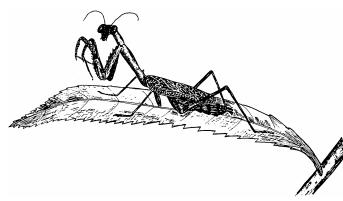
llorón ridxi' [b.al], nani'di' [b.al.b]**lover** riaba nisa guie**lluvia, la** nisa guie

lluvia

M

macizar ruquidxi [b.b.a]
machacar
 machaca rucaache [b.b.a]
 se machaca rigaache [b.b.a]
machete, el (*de hoja ancha*) xcuanabata
macho, el ngola
machucar
 machuca rucaache [b.b.a]
 se machuca rigaache [b.b.a]
madera, la yaga
madre, la jñaa [a]
madrina, la jñaa yu'du' [b-al.b]
madrugada, la telayú [al.b.b],
 nuxcanda [a]
madurar rá
maduro nagüí [b.al], ma güi lase [al-b-b]
maguey, el duba [b.a]; (*maguey de mezcal*) yudxi [b.a]
magullar
 magulla rucaache [b.b.a]
 se magulla rigaache [b.b.a]
maíz, el xuba' [b.al]
 flor del maíz du
 planta de maíz tierna duuza'
 sembrar maíz riguu biní
maíz cocido (*para pozol*) xubaande'
 [b.al.b]; (*para nixtamal*) xubaniaa;
 (*para atole*) ñeyaa [b.al]
majagua, la la'sa'
mal de ojos
 tiene enfermedad de los ojos cayaca
 lú [b.al.b-b]
maldecir riguu di [b-a]
maldición, la di [a]
maldito di [a]
malhumorado nayá' [b.a]
malo nadxaba' [b.b.al], malu [a.b]
malvavisco, el (*planta*) lasayú
mamá, la jñaa [a], amá [b.al]
mamar radxi
 da de mamar rugadxi

mamey, el guenda xunu, enda xunu
 [b-al.b]
manar ridá [b.a], rindani
manchado ne' [a]
manchar
 mancha runé', runi manchar
 se mancha riné', raca manchar
mandar (*ordenar*) runi mandar [b-b.al];
 (*enviar*) ruseenda'
manejar rusá
manera, la
 de esta manera sica ri' [b-a]
 de esa manera zacá [b.a], zaqué [b.a]
 su manera de ser (*su costumbre*) xpia'
maniático, el
 un tipo de maniático taga'na' [b.al.b]
mano, la ná' [a], bataná' [b.b.a]
 mano del metate xiñi guiiche [b.b.a]
 en sus manos ladxiná' [b.b.a]
 dedo de la mano biciuni ná' [b-a]
 dorso de la mano deche ná [b-a]
 palma de la mano ndaani bataná'
 [b-b.b.a]
 tiene agarrado con la mano naaze
 [a]
manso nadó'
manteca, la za
mantener ruyaana'
mantis, la daaya [a]



mantis

maña, la
 su maña xpia'
mañana guixí', ixí' [b.a] (*el día próximo*)
 en la mañana, por la mañana siadó'
 [al.b]
muy temprano en la mañana siadó'
 ro' [al.b-al]
pasado mañana huidxe [b.a]
media mañana ribiguí

mañanita, la

en la mañanita siadó' ro' [al.b-al]

mañoso nexhená [b.al.b]**mapache, el** ga'na' [al.b]**mar, el, mar, la** nisadó'**maravillar** ridxagayaa**marchitar**

marchita rusiguundu'

se marchita riguundu'

marchito naguundu'**marear** ruché lú**mariposa, la** biguidi' [b.b.al], mariposa

[b.b.a.b]

marquesote, el

adorna el marquesote rizee lú

marrano, el bihui**más** jma [al]

un poco más scaadxi [a], stuudxi [a]

uno más sti [al], stobi [al.b]

uno nada más tobi si [b-a]

más tarde nagá

eso (ése) nada más ngasi [a]

éste (ésta) nada más ndisi [a]

algo más xcaadxi [a]

masa, la cuba

masa para hacer tortillas cuba gueta

tiene la consistencia de la masa

 nacuba

mascar ra'sa'**máscara, la** riga mbio'xho' [b.al.b]**masticar** ruzuui [b.a], ra'sa'**matar** ruuti [b.a]

medio matar ruti nati [b-a]

mata de hambre ruti zi' [b-a]

matatena, la (*un juego*) siincu [a]**matrimonio, el** guenda xheela'**mayor** (*de la familia*) lugola [b.a.b]; (*por*

mayoría de edad) huaniisi [b.b.a]

mazorca, la niza

desgrana la mazorca, se desgrana la

mazorca rixuuba niza



mazorca

mecate, el doo**mecer**

mece runiibi [b.b.a]

se mece riniibi [b.b.a]

mecha, la doo yonde**medianochе, la** gala gueela [b.al.b]**medida, la** bia'ti' [b.al]**medio** garonda', aronda' [b.b.al]

en medio galahui' [b.b.al]

medio pasado (*huevos*) nayá [b.a]

mediodia, el gala dxi [b-al]**medir** riguiche bia' [b-al]**mejilla, la** xhaga**melancolía, la** (*enfermedades*) xilase**memela, la** bikuuni [b.b.a]**memela de camarón o de pescado**

 gueta bi'ngui' [b-al.b]

memela alargada gueta bikuuni

 yu'la' [b-b-al.b]

memela redonda gueta bikuuni bola
[b-b-a.b]

 mencionar

menciona ruzeete'

se menciona riete

menearse rieequé'**mente, la**

viene a la mente reda si lú [b-al-al]

mentir rusiguii [b.b.a]**mentón, el** xhigui**menudo** nabiixe [b.a.a], nanuí [b.a]

a menudo gatigá

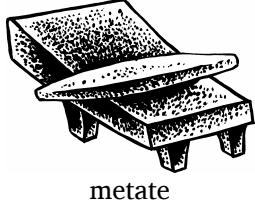
mercado, el luguaia**mercancías, las** biruuchu [b.b.a] (*lo que*
se vende en las misceláneas)**merecido** ihuazaaca'!**mero**

ya mero mayaca [a.b.b]

mes, el beeū [a]**mesa, la** mexa' [b.al]

mesa

metal, el guiiba'
apesta a metal o a pescado rindá'
 lanna' [b-b.al]
metate, el guiiche [b.a]
mano del metate xiñi guiiche [b-b.a]



metate

meter

mete riguu, ruchaazi', rudyxiga'
 [b.b.al]
mete algo con presión rugaasa'
se mete riuu, riaazi'; (*al agua, al humo o al polvo*) riahui [b.a]

metido ladxi [a], ya'zi' [al.b]
tiene metido naguu [b.a], nulaadxi'

mezclar

mezcla ruguucha'
se mezcla riu'cha'
mezquino nagubi' [b.b.al]
persona mezquina guibi' [b.al]

mezquite, el bii [a]

miedo, el (*enfermedad provocada por el susto*) dxiibi [a]

miedoso namuxel' [b.b.al], nadxiibi
 [b.a.a]

miel, la

miel de colmena, la dxiña yaga

miembro, el

miembro de una sociedad "vela"
 guzana

mientras laga [b.a]

mierda, la gui'

migaja, la bigú [b.a]

milpa, la (*sementera*) ñaa; (*plantas*) guela

mimado nan'di' [b.al.b]

mío stinne' [b.al]

mirar ruuya'

miserable (*v-adj*) nagubi' [b.b.al], nazí'
 [b.a]

el miserable, la miserable (*s*) zi' [a]

miseria, la guenda zi', enda zi' [b-a]
tiene a una persona en la miseria
 ruti zi' [b-a]

mismo, él

él mismo, ella misma laaca laa [b-al]
la misma hora oraqueca [a.b.a.a]
allí mismo raricaca [b.b.a.a]
allá mismo raqueca [b.a.a]

mitad, la galaa [b.a], garonda', aronda'
 [b.b.al]

moco, el guudxi'

modelo, el chura [a.b]

moho, el bé

mojado nadxé'

mojar

moja rugadxe

se moja radxe

mole, el mole [a.b]

mole corriente hecho con masa
 guiñadó'

moler

muele ruutu'

se muele riuutu'

molestar ruchiña', riziñe, ruchiichi
 [b.b.a]

molleja, la xcuagu [a]

momento, el

en ese momento maca [a], óraque
 [a.b.a], oraqueca [a.b.a.a]

al momento maca [a]

mondar ruchuxhi [b.b.a]

mono, el migu [b.a]

montado dxi'ba' [al.b]

montar rigui'ba'

monte, el gui'xhi'

montura, la xia [al]

morar nabeza [b.b.a], ribeza [b.b.a]

morder ro yaa

muerde con astucia ro la'na'

moreno nayaase'

morir, el (*s*) (*la muerte*) guenda rati,
 enda rati

morirse rati

se muere de hambre rati zi' [b-a]

morro, el bitu xiga [b-al.b], guitu xiga
[b-al.b]

mosca, la bialazi [b.a.a]



mosca

mosquito, el biuxi' [b.al]

mostrar ruluí', ruzaabi', rusihuinni
[b.b.b.a]

mover

mueve runiibi [b.b.a], ruzeeque'
se **mueve** riniibi [b.b.a], rieequé'

mucosidad, la guudxi'

muchacha, la badu dxaapa'

muchachita badu dxapa huiini',
dxapa huiini'

muchacha (*vocativo*) ilia! [al]

muchacho, el badu nguiuu

muchachito ba'du', badu nguiuu
huiini', nguiuu huiini', hombre huiini'

muchacho (*vocativo*) idxe! [al]

mucho stale [b.a]; (*Líquido*) zia'

muela, la laya, laya beedxe'

muérdago, el biniidxi [b.a.a]

muerte, la guenda guti, guenda rati,
enda guti, enda rati

muerto, el gue'tu'

mugir ribidxiaa

mujer, la gunaa, unaa

mujer güera, mujer rubia mexa [a.b]

mujer parturienta binni guzana
[b-al.b.b]

mujer primeriza gucuni, ucuni
[b.b.a]

multiplicar

multiplica rutale [b.b.a]

se **multiplica** ridale [b.b.a]

mundo, el idxilayá

muñeca, la

hueso de la muñeca dxita porra ná'
[b-al.b-a]

muñeca de barro tanguyú [a.al.al]

muñeca de la mano yanniná' [b.b.a]

muñeca de madera pancha yaga
[a.al-al.b]

muñeca de trapo buñega' [a.a.al]

muñeco, el (*de celuloide o de material*
plástico usado como juguete o el niño
Jesus) niñu [a.b]

murciélagos, el biguidi ribeela [b-al.a.a],
biguidi beela [b-a.a], guidi ribeela
[b-al.a.a]



murciélagos

música, la saa

muslo, el co're'

muy nabé [al], dunabé [al]

N

nacer (*criatura*) rale [b.a]; (*agua*)
rindani, ridá [b.a]

nació prematuramente gulesee
[b.b.al]

nada gastí' [al]

eso (ése) nada más ngasi [a]

éste (ésta) nada más ndisi [a]

uno nada más tobi si [b-a]

nadar rixuuba'

nadie guiruti', iruti' [al]

nagual, el

su nagual xquenda

nalga, la xa'na', bela xa'na' [b-al.b]

nanche, el nanchi [a.b]

naranja, la (*color*) biguitu [b.al-b.al.b]

nariz, la xii

narrar ruzabi diidxa'

neblina, la gupa

necesario naquiiñe'

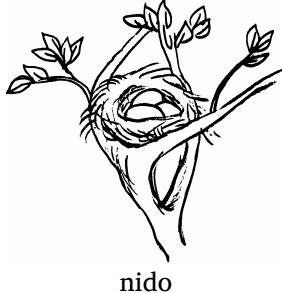
necesar riquiiñe'

negro (*v-adj*) nayaase'

algo negro (*v-adj*) nazahui [b.b.a]

negro, el (s) ya'se' [al.b] (*persona*)

nene, el badu huiini'
nenúfar, el stagabe'ñe' [b.b.al.b];
 mudubina [b.b.a.b]
ni nin
nido, el lidxi mani huiini' [b-b.al-b]



nido

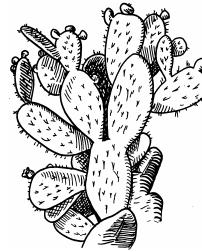
nieto, el xiaga
ninguno guiruti', iruti' [al], nin tobi
ninguna parte gabati', abati' [al]
niña, la ba'du', badu dxapa huiini',
 dxapa huiini'
niñera, la meme' [b.al]
niño, el ba'du', badu nguiuu huiini'
 el niño Jesus imagen niñu [a.b]



niño

nixtamal, el xubanliaa [b.al.a]
no (*adv*) (*en respuestas*) co'; (*como modificador de los verbos*) qué [al]; (*como modificador de otras palabras*) cadi [a.b]
noche, la huaxhinni; gueela'
 se hace de noche rixhinni
 estar entrando la noche zicanda
 [al.b.a]
nomás
 aquí nomás rarica [b.a.a], rariti'
 [b.a.b]
 ahí nomás racaca [b.a.a]

nombre, el lá
nopal, el guichi biaagueta [b-a.al.b]
 la penca de nopal biaagueta [a.al.b]



nopal

norte, el guia' [a] (*punto cardinal*); bi
 guiaa, bi yooxho' (*viento*)
nosotros laadu [b.a] (*no incluye a las personas con quienes se está hablando*);
 laanu [b.a], laacanu (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)
nostalgia, la (*emoción*) guenda ribana'
 [b-b.b.al]; (*enfermedad*) xilase
nostálgico nabana' [b.b.al]
notarse rihuinni [b.b.a]
noticia, la diidxa'
noventa tapa late gande chii [b-b-b-al]
novia, la novia [a.b]
 su novia xhaapa', nagola, xpa'du'
novio, el novio [a.b]
 su novio xpa'du', xcayu [a.b], xha'ca',
 xpuyu' [b.al]
nube, la (*en el cielo*) za; (*de los ojos*) bé
nublado (*el cielo*) nada'gu' [b.al.b]; (*la vista o el cielo*) nachuundu'
nublar, anublar
 nubla rusichuundu'
 se nubla richuundu'
nuca, la xayanni
nudo, el porra [a.b]
nadera, la xuaalidxi, xhuaalidxi
nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*) stinu [a];
 (*no incluye a las personas con quienes se está hablando*) stidu [a], sticanu [a.b.a]
 (*véase stinu*)
nieve ga'
nuevo nacubi [b.a.b]
nunca qué ziuu dxi [al-b-b]

O

Oaxaca Lulá' [b.al], Oaxaca [b.a.b]
oaxaqueño, el (*personas del valle*)
 hua'xha' [al.b]; ndxere [al.b] (*término despectivo*)
obedecer ruzuuba diidxa', runa
obra dxiiña'
obrar rixuuna'
obsequiar rusiga'de'
 le obsequian ra'de', ria'de'
observar rundaachi'
ocasión, la tiru [a.b]
occidente, el neza riaazi gubidxa
océano, el nisadó'
ocote, el guiri bidxi
ocurrir raca
ochenta tapa late grande [b-b-b.a]
ochenta xhono [b.a]
odiár nanna la'dxi'
oeste, el neza riaazi gubidxa
ofender
 ofende runiná
 se ofende racaná
oficio, el dxiiña'
ofrenda, la biguié', biyé' (*la ofrenda de flores y frutas que se pone dentro de la casa en Todos Santos*)
oído, el diaga
oír runa, runa diaga
oigan ioca!! (*exclamación para llamar la atención*)
ojo, el lú, guie lú, bizalú, bezalú
de ojos azules o verdes namistu lú [b.b.al-b]
tiene los ojos saltones lu yaande [b-b.a], nayaande lú [b-al], riaande [b.a]
nube en los ojos bé
tiene enfermedad de los ojos cayaca lú [b.al.b-b]
oler rindá', runiipi [b.b.a]
percibir el olor riuu xii
oler bien o agradable rindá' naxhi

oler a orines nayuu [b.a], rindá' yuu [b-a]
olfatear runiipi [b.b.a]; riguba xii; (*animal, con nariz arriba*) rundapi xii [b.b.al-b]
olivo, el guie' yaase'
olor, el xho'
olor a metal o a pescado lanna' [b.al]
olor a perfume ziizi [a]
olote, el yaana'
olvidadizo naya'nda ique [b.al.b-b]
olvidar
 olvida rusiaanda'
 se olvida riaanda'
olla, la guisu
olla ancha guisu laga [b-a.b]
olla angosta y honda guisu su
olla con pico vertedor ninchaa
ombligo, el
 su ombligo xquipi' [b.al]
omóplato, el (*del animal*) dxita paleta [b-b.a.b]
ondulado nabidxu [b.a.a]
onomástico
 el día onomástico de alguien lani xpidó'
opaco nagu'xhu'
oprimido ya'ni' [al.b], gui'chi' [al.b]
oprimir
 oprome rudié; (*con un peso grande*) raani'
 se oprome ridié
ordeñar
 ordeña ruxhii
 se ordeña rixii
oreja, la diaga
oriente, el neza rindani gubidxa
orilla, la ruua, guriá, uriá [b.al]
orilla del pueblo punta guidxi [a.b-b], ique guidxi [b.al.b]
orín, el tini (*véase oxidado para el uso de esta palabra*)
apesta a orines rindá' yuu [b-a]
orina, la nisa xquixhi' [b-b.al]

orinar rinesa

hace orinar rusinesa

oropéndola, la biguitu rini [b.al.b-al.b]

orzuelo, el biriipi [b.b.a]

oscurecer

oscurece rusichuundu'

empieza a oscurecer ze canda [a-b.a]

se oscurece ricanda [b.b.a], ricahui
[b.b.a]; (*la vista*) richuundu'

oscuro (*por falta de luz*) nacahui [b.b.a];

(*la vista*) nachuundu'; (*el cielo*) nada'gu'

[b.al.b], nachuundu'; (*objeto, cosa*)

nazahui [b.b.a]

medio oscuro (*va amaneciendo*)

nacanda [b.b.a]; (*entrando la noche*)

zicanda

oso hormiguero, el (*bedxe*) chiiñu'



oso hormiguero

otate, el bixiá

otro stobi [al.b]; (*seguido por un sustantivo, como partícula*) sti [al]

otro día (*futuro*) huidxe [b.a]

otro lado, de otro lado, al otro lado
chericá' [b.b.al]

otro poco xcaadxi [a], stuudxi

otra vez sti tiru [al-a.b]

oveja, la dendxu'! [b.al]

óvolo, el xindcaa [b.a]

oxidado né tini [b.al.b], cá tini [b.al.b],
napa tini [b.al.b]

P

pabilo, el (*de la vela*) doo yonde

padrastro, el bela bizabi [b.al.b.b]

padre, el (*de familia*) bixhoze

padrino, el bixhoze yu'du'

pagar riguixe

es pagado riaxa, raca raya [b-a.b]

paisano, el binni xquidxi [b.al.b]

pájaro, el mani huiini' [b.al-b]



pájaro

un pájaro amarillo chituguí' [al.b.al]

pájaro carpintero cha'ca' [al.b]

palabra, la diidxa'

palma, la (*del árbol*) ziña

palma de la mano ndaani bataná'
[b-b.b.a]

corona de palma verde bichiisa

(*usada para adornar en Todos Santos; antiguamente se usaba también en los convites de las "velas"*)

palo, el yaga; palu [a.b]

palo mulato yaala guitu [b.al.b]

los palitos que se usan para empezar una lumbre bicudxe [b.a.a]

paludismo, el xindxá' nanda [b.al-b]

panadizo, el di'

panal, el campana bizu [b.al.b-b]

pantorrilla, la bidxiñee [b.al.b]

pañuelo, el bayu' [b.al]

papá, el bixhoze, apá [b.al]

papamoscas cola de tijera, el (*pájaro*)
bitindi tijera [b.b.al-b.a.b]

papel, el gui'chi'

paperas, las sambo'co'

para que ti [al]

parado zuguaa, zuhuua [al.b]

parar

para, se para ruzuguaa, ruzuhuaa

para de cabeza, se para de cabeza
ruziriqui' [b.b.b.al]

se para rápida o súbitamente ribí
ndí' [b-a]

parecer

(se) **parece a** ruluí'; napagá lú [b.b.al-b]; (*por parentesco*) rindee [b.a]

parecido scasi, casi, sica ga

pared, la cue' yoo [b-al], pader [b.al]
junto a la pared cue' yoo [b-al]

pariente, el lisaa, binni lidxi [b.al.b]

parir rixana

párpado, el laga

parte, la

ninguna parte gabati', abati' [al]

partidario, el

su **partidario** xpinni [b.a]

partir

parte (*dividir*) rindaa [b.a], riguiche [b.b.a]; (*salir*) riree

se **parte** (*dividirse*) rilaa [b.a], rache [b.a]

parturienta

la mujer **parturienta** binni guzana [b.al.b.b]

pasado (*comida, por ej.: pescado o fruta*)

nareela [b.b.a]

medio **pasados** (*huevos*) nayá [b.a]

pasado mañana huidxe [b.a]

pasar (*acontecerse, sucederse*) raca

pasar (*uno mismo*) ridi'di'

hace **pasar** rutiidi'

pasa de largo rididi laaga'

pasear

va a **pasear** riza [b.a]

pasto, el guixi yaa, guixi ga' [b-al], jlagu biana, guixi beu' [b-a]

pata, la (*animal u objeto*) ñee

patada, la

da **patadas** rugaze ñee

da de **patadas** riguu ñee

patiabierto nandaaga'

pátina, la tini (*véase oxidado para el uso de esta palabra*)

patrón, el

su **patrón** xpixuaana'

pavo, el tou' [a]

payasada, la gadxagayá', adxagayá'

pedazo, el ndaa [a]

en **pedazos** nandahui [b.a.a]

pedir rinaba' [b.b.al], rucaaibi [b.b.a]

pide prestado riguiñe'

pedúnculo, el xcuuchi [b.a]

pegado gui'di', dxaaga [a], cá [a]

pegajoso (*glutinoso, se aplica a una cosa*)

que se pega en la mano o a otra cosa)

nanaadi'; (*resultado del contacto con algo*)

pegajoso nanupi'; (*resbaloso, viscoso*)

naroonde [b.b.a]

pegar

pega rucaa; (*con un objeto*) rugaze;

(*con la mano*) rigapa [b.b.a]; (*con la*

mano o con un objeto) riguiñe [b.b.a];

(*con pegamento*) ruquiidi'; (*fijar*)

rucaa

le pegan (*con la mano*) ridaapa

[b.b.a]; (*con la mano o con un objeto*)

ridiiñe [b.b.a]

se pega riguiidi'; ricá

se pega chasco guca xcaani'

peinar

peina ruzaa begu ique [b-b.al.b]

se peina rizá begu ique [b-b.al.b]

peine, el begu [b.a]



peine

pelar

pela ruchuxhi [b.b.a], ruraa [b.a]

pela los dientes ruxhiá laya [b.al.b]

se pela riruxhi [b.b.a], riraa [b.a]

pelear

pelea ridinde [b.b.a]

pelea ridxela saa

hace **pelear** rutinde [b.b.a]

peligro, el

en **peligro de ser aprehendido**

zabigaa [al.b.a]

peligroso naxoo

pelirrojo, el ique rixiñá [b-al.al.b]

pelo, el guicha ique, guicha
rizado, crespo, chino nabidxu [b.a.a],
ique ribidxu [b.al.a.a]

pelón (*v-adj*) napiiru'
pelón, el (s) ique piiru', ique choore'

peludo naraxi

pellejo, el guibi

pellizcar riguiru

penca, la xpata

penetrar
penetra ruchaazi'
se penetra riaazi'

pensar riní' ique
pensa en rindaa ique né [b.al.b-a]

peña, la guie

pepenar ribagu

pequeño nahuiini', nabiixe [b.a.a]
pequeñísimo miizi [a], piiizi [a],
namiizi [b.a.a], napiizi [b.a.a], ngurru
[a]

percudido nachipa

perder
pierde runiti
se pierde riniti

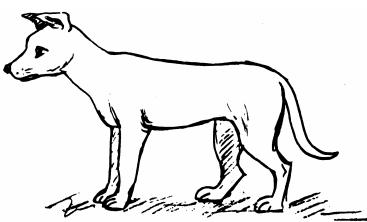
perezoso nachaabá'
hace perezoso rusichaaba'

perforar
perfora riguiide [b.b.a]
se perfora rade [b.a]

perfume, el
huele a perfume rindá' zizi [b-a]

permanecer riaana [b.a]

perro, el bi'cu'



perro

perseguir riladxi [b.b.a]
está persiguiendo ladxi [a]

persignarse ruzee lú

persona, la binni [b.a]
esa persona bucá [b.a]

esta persona burí' [b.a]
aquella persona burica' [b.b.al]
algunas personas garonda binni
[b.b.al-b.a]

pesar
pesa nanaa [b.a], riguu bia'
se pesa riuu bia'

pescado, el benda
pescado barbudo guluuxu [b.a.a]
apesta a pescado o metal rindá'
lanna' [b.b.al]

pescador, el guuze'

pescar rinaaze benda
va de pesca o de cacería rie guuze'

pescuezo, el yanni

peso, el (*unidad monetaria*) bexu [a.b]

pestaña, la guicha laga

petate, el daa

pez, el benda

picante nayana' [b.b.al]
picar (*insecto*) ruquiichi'; (*picante*)
nayana' [b.b.al]; (*cincelar*) ribagu

pico, el xhuuga'

pie, el ñee, batañee
a sus pies (de él o ella) xañee
dedo del pie biciuni ñee
planta del pie ndaani batañee
deformado de los pies naxhuxuuni'

piedra, la guie

piel, la (*cuero*) guidi; (*cáscara; cutis*)
guidi ladi

pierna, la (*de una persona*) ñee

pieza, la (*cuchilla de una falda*) cuchiá
[b.al]

pinol, el gueeze'

pinollo, el bichi dxiña [b-a]

pintado die' [al]

pintar
pinta rutiee
se pinta ridiee

piojo, el biichi [b.a]
piojito bichi do' [b-al]

piso, el layú; (*un juego*) piisu [a]

pisotón, el

da de pisotones ruxhaata ñee

pitahaya, la

pito, el pitu [a.b]; (*de palma*) dudu [a]

placenta, la

planta del pie, la ndaani batañee

planta, la

planta floral yaga guie'

plátano, el

plátano macho bidua chita

platicar

rui' diidxa'

plato, el

bladu sa'mpa' [b.al-al.b]

plato de barro cocido bladu yu

[b.al-b]

plaza, la

luguiaa

plegarse

rache [b.a]

pleito, el

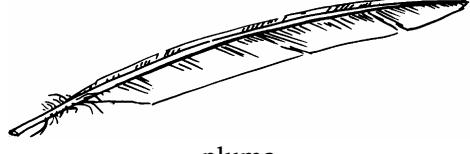
provoca el pleito rutinde [b.b.a]

pliegue, el

bixigui' [b.b.al]

plisar

plisa riguiche [b.b.a]

pluma, la (*del pájaro*) duubi'

pluma

pobrecito (*término cariñoso de piedad*)

xhuncu [a.b]

poco

huaxié' [b.al]

a poco imaná! [al.b], ihuádxihua!!, inasi! [b.a] *partícula* laacaxa [b.b.a]

hace poco nase

poco a poco cadxigá [b.b.al]

poquito nachichi [b.b.a], bia' ca'ti'; (*de líquido*) chiirru [a]

por poco bilá, sti naaba si [al-b-a]

un poco tuudxi [b.a], caadxi [b.a]

un poco más stuudxi [a], scaadxi [a], xcaadxi [a]

un poquito piu'

pochote, el

bioongo' fruto tierno del pochote strompi'pi' [b.al.b]

fruto maduro del pochote

strompo'po' [b.al.b], po'mbo' [al.b]

poder

puede randa [b.a]

se puede zanda [b.a]

poderoso

nandxó'

podrido

nayuudxu'; (*frutas*) ma da' [al-al]

apesta a podrido rindá' yuudxu'

polvareda, la

guxhu yu

pollo, el (*en general*) dé; (*asentado en la*

tierra o sobre algo) yu dé; (*para limpiar*)

dé; (*polvareda*) guxhu yu

hecho en polvo nabigú [b.b.a]

polvoroso

nadé

polla, la

gucuni, ucuni [b.b.a]

pollo, el

buyu' [b.al]

su pollo xpuyu' [b.al]

poner

riba'qui', riguixhe, rucua'qui';

(*encima*) ruxhaata', rucua'qui'; (*botón*)

rucaa

pone a hervir rusindaabi'

pone una cosa al cuidado de

alguien rusigapa

le pone ropa rugacu

se pone ropa racu, riba'qui'

le pone enagua rugahui [b.b.a]

se pone enagua rahui [b.a]

tiene puesto una enagua nahui [b.a]

le pone sombrero riguu ique

se pone sombrero riguu ique

le pone huaraches (zapatos) rucaa

ñee

se pone huaraches (zapatos) rucaa

ñee

le pone anillo riguu na' [b.b.al-a]

se pone anillo riguu na' [b.b.al-a]

le pone collar rugaanda [b.b.a]

se pone collar randa [b.a]

tiene puesto un collar nanda [b.a]

se pone de puntillas rutiiqui [b.b.a]

tiene puesto nabaqui' [b.b.al], nacu

[b.a]

poniente, el

neza riaazi gubidxa

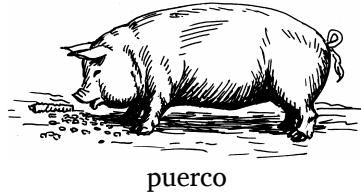
por

por allá cherica' [b.b.al]

por aquí cherí' [b.a]
por debajo xaguete' [b.b.al]
por eso nga runi [a-b], ngue runi
 [b-al.b], nga nga runi [a-a-b], ngue
 nga runi [b-al-b]
por favor la' (*partícula suplicativa que
 sigue a los verbos*)
por la espalda neza deche
por la mañana siadó' [al.b]
por poco bilá, sti naaba si [al-b-a]
por qué ¿xiñee? [b.al]
por si acaso paxa ora [a.al-a.b], tíłasi
 [b.b.a]
porque purti' [b.al], tí [al]
posarse
 se posa ribi xia [b-a], ribi xque'la'
possible
 es possible randa ca [b-a]
poso, el xpeeñe'
postrarse
 se postra (*de rodillas*) ruzuxibi,
 rizuxibi
pozo, el bizé [b.a]
pozol, el
 cuece maíz para pozol rucué
 xubaande'
precio, el saca
 de qué precio ¿pagala? [b.a.b]
precioso mosa [a.b]
precipitar (*líquido*) ribi xia [b-a], ribi
 xque'la'
preguntar rinaba diidxa' [b.b.al-b]
pregunta con insistencia ribee
 diidxa la'dxi' [b-al.b-b]
prenderse
 se prende rigaa [b.a]
prendido cá gui [b-al]
preocuparse
 se preocupa rizaa la'dxi', riguu xa
 ique; (*de algo que va a pasar*) riuu
 xizaa [b.b.a]
presencia, la
 en presencia de neza lú
préstamo, el diiñe'

prestar rutiiñe'; (*dinero con interés*)
 ruquixe
pide prestado riguiiñe'
ser prestado ridiiñe'
presto guiuba [al.b], nagueenda [b.a.a]
presumida namona [b.a.b]
presumido namono [b.a.b]
prieto nayaase'
 prieto, el (s) ya'se' [al.b]
primero primé [b.al], nírudo' [a.b.b]
privarse ridaagu'
procedencia, la de
producir
 produce comezón rusibaba
 produce dolor rusiuuba'
 produce hambre rusindaana [b.b.b.a]
 produce ruido ribidxiaa (*los
 animales, por ej.: aullar, cantar (el
 gallo), mugir, relinchar, etc.*)
profundo guete' [b.al]
poco profundo bandase
pronto nagueenda [b.a.a], guiuba [al.b],
 chixhe
 tan pronto que casi, scasi, sica
propalar ruzabi diidxa'
propasado xhiihui', xhaata' (*partículas
 que siguen al verbo*)
protuberancia, la porra [a.b]
provenir za [a]
provocar
 provoca disgusto rugaanda [b.b.a],
 ruchelani'di' [b.b.b.al.b]
provoca el pleito rutinde [b.b.a]
provoca ardor rusiana
provoca sed rusiatni nisa [b-al.b]
pudrir
 pudre rusiu'dxu'; rusiaabi'
 se pudre riu'dxu'; riaabi'
pueblo, el guidxi; (*la gente*) binni [b.a]
centro del pueblo lahui guidxi
puerco, el bihui
 puerco montés bihui gui'xhi'

un tipo de enfermedad del puerco
bidxu [a]



puerco

puerta, la puerta' [b.al]

puesto cá [a]; (*cosa*) nexhe' [b.al]

tiene puesto nabaqui' [b.b.al]

tiene puesto vestido, huipil,

pantalón, camisa nacu [b.a]

tiene puesto enagua nahui [b.a]

tiene puesto sombrero naguu ique
[b.al.b]

tiene puesto huaraches cá ñee [b-al]

tiene puesto anillo nuu ná' [a-a]

tiene puesto collar nanda [b.a]

pulga, la biiu [a]

pulpa, la (*de las frutas*) la'dxi'

pulverizado nadé, dé

pulverizar

pulveriza runi dé, runi bigú [b.b.a]

se pulveriza raca dé, raca bigú [b.b.a]

puntería, la

tiene buena puntería nandí ná' [b.a-a]

punzar rudu [b.a]

pupila, la niñu bizalú [al.b-b]

Q

qué ¿xi? [a]

qué cantidad ¿pabiá'? [b.al]

qué cosa ¿xi laa? [b-al]

qué día ¿padxí? [b.al]

qué dices ¿xi laa? [b-al]

qué fecha ¿panda xhi bee? [b.al-a]

qué hora ¿pora? [a.b]

qué horas son ¿pora ndi'? [a.b-a]

de qué tamaño ¿pabiá'? [b.al]

quebradizo naxhuxhu [b.b.a]

hace **quebradizo** rusixhuxhu [b.b.b.a]

se hace **quebradizo** rixhuxhu [b.b.a]

quebrado nayache [b.b.a]

quebrantahuesos, el bisiá gueedxe'

[b.al.b]

quebrar

quiebra rindaa [b.a]; riguza; riguiche
[b.b.a]

se quiebra rilaa [b.a]; riluuza [b.b.a];
rache [b.a]

queda riaana [b.a]

le queda (*ropa*) ridxaaga [b.b.a]

quejido, el

lanzar **quejidos** riguu liibi [b-a]

quemado naya'qui'

apesta a quemado rindá' ixhu'
[b.b.al], rindá' ya'qui'

quemar

quema (*cosa*) ruzaaqui'; (*persona*)
rudxuí'

se quema (*cosa*) ria'qui'; (*persona*)
ridxuí'

querer (*amar*) nadxii [b.a], ranaxhii
[b.b.a]; (*desear*) raca la'dxi'; (*acceder*)
riná

querido, su (s) jnadxii [b.a]

quien (*pro-rel*) ni, tu

quién ¿tu? [a]

quienquiera tutiisi [b.a.a]

quieto dxí [a], nadó'

está **quieto** nuu dxí [a-a]

estate **quieto** guyuu dxí [b-a]

se **sienta quieto** ribi dxí [b-a]

quince chiiñu' (*arc.*)

quitar

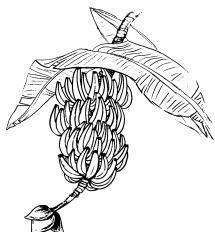
quita ribee [b.a]; raxha; rindadi'
[b.b.al]

se quita riree; riaaxha [b.a]; riladi'
[b.b.al]

le quita fortaleza rucuudxi [b.b.a]

quizá, quizás zanda ca [b-a], seguru
[b.b.b], tíłasi [b.b.a], paxa ora [a.al-a.b]

quizá en alguna parte paxa raa
[a.al.al]

R**rabia, la** yu'ba'**racimo, el** be'za', bizunu

racimo

radicar ribeza [b.b.a], nabeza [b.b.a]**raíz, la** xcu**rajar** **raja** rucaa bi; richeza **se raja** ricá bi; rireza**rana, la** bidxi ñee gaa [b.al-b-b]

rana

ranura, la xica' [b.al]**rapado, el** ique choore', ique piiru'**rápido** nagueenda [b.a.a], guiuba [al.b], chixhe**rascadura, la** (*que se hace con la uña*)
 xhuga [a]**rascar** **rasca** riguuñe [b.b.a] **se rasca** riduuñe [b.b.a]**rasgar** **rasga** richeza **se rasga** rireza**rasguño, el** (*que se hace con la uña*)
 xhuga [a]**raspar** **raspa** ruraa [b.a] **se raspa** riraa [b.a]**rasposo** naraaya'**rastrojo, el** ñaa**rasurar** **rasura** rugá **se rasura** rigá**rata, la** huaga**rato, el** **al rato** nagá, sti ratu [al-a.b] **cada rato** mbambati' [a.a.b] **hace un rato** numbá' [b.a]**ratón, el** biziña [b.b.a]

ratón

rayo, el (*de sol o de luz*) xtuxhu [al.b]**real, el** (*moneda*) domi' [b.al] **dos reales (25 centavos)** chupa
 domi' [b-b.al] **cuatro reales (50 centavos)** tapa
 domi' [b-b.al] **seis reales (75 centavos)** xhoopa
 domi' [b-b.al] **diez reales (\$1.25)** chii domi'
 [b-b.al] **veinte reales (\$2.50)** grande domi'
 [b-b.al]**recalentar** **recalienta** ruchaa [b.a] **se recalienta** ridxaa [b.a]**recargado** ya'ni' [al.b]; (*sobre un objeto que lo sostiene*) zucá [al.a]**rechazar** rudxii**recibir** ricaa [b.a]; (*a una persona*) ruchaga lú; (*la raya*) raca raya [b-al.b];
 (*recibir regalo*) ra'de', ria'de**recipiente** **recipiente colgante para guardar** **comestibles** ladedoo [b.b.al]**recoger** **recoge** rutopa [b.b.a] **se recoge** ridopa [b.b.a] **recoge lo sobrante después de la** **cosecha** ribagu**reconocer** runibiá', racabiá'**recordar** **recuerda** rusiete nala'dxi', ruzeete' **se recuerda** riete nala'dxi', reda si lú
 [b-al-al]

red, la chin [al], guixhe
red pequeña, hecha de mecate guixhiapa [b.b.a], bixhiapa [b.b.a]

redondo hondo y redondo napumpu [b.a.a]

reducir reduce rusihuini'
 se reduce ridachi [b.b.a], rihuini'

refrescar refresca rusigaanda'
 se refresca rigaanda'

refresco, el (*para tomar*) naga'nda'
 [b.al.b]

regado reeche [a]

regalar rusiga'de'
 le regalan ria'de', ra'de'

regañar ridinde né [b-a]

regar riega rucheeche [b.b.a]; ruzee
 se riega rireeche [b.b.a]; rizee

registrar (*a una persona*) rwdxiee ná'
 [b-a]

regresar ribigueta' [b.b.b.al]

reír reír, reírse ruxidxi [b.b.a]
 hace reír, hace reírse rusixidxi
 [b.b.b.a]

relámpago, el rayu [a.b]

relampaguear riapi nisa

relatar ruzabi diidxa'

relinchar ribidxiaa

remojar riguu nisa

remolino, el bidunu (*de aire o de viento*)

remover (*con algún objeto*) rwdxiee; (*con la mano, por ej.: la masa*) rwdxiee ná'
 [b-a]

reparar repara runi chaahui'
 se repara (*componerse*) raca chaahui

repartir reparte riguiizi'
 se reparte riaazi'

repetir repite rusiropa
 se repite un sonido riuu le [b-a]

represa, la daahui [b.a]

reproducirse ridale [b.b.a]

resbalar riree chui', riree chuuchi [b-a]

resbaloso nachuuchi [b.b.a], nachuí',
 naroonde [b.b.a]

resfriado, el guidxagá, idxagá

resistencia, la de poca resistencia nayaabi'
 sin resistencia nataala [b.b.a]

resolver rindaa ique ne [b-al.b-a]
 trata de resolver rindaa ique né
 [b-al.b-a]

resonante nalé [b.a]

respiración, la xhiee

respirar ricaa bi [b-al]
 no respira bien (*cuando empieza un catarro*) naxqueze' [b.b.al]

resplandor, el xtuxhu [al.b]

responder ricabi [b.b.a]

resucitar (*v-intr*) ribani [b.b.a]; (*v-tr*) rusibani [b.b.b.a]

retirarse rixale' [b.b.al], rixelete' [b.b.al]

retobar ruziini'

retoñar riguiche xiiñi'; riguiche biitu
 [b-b.a]

retoño, el retoño o hoja tierno de la planta
 biitu [b.a]

retroceder ribigueta' [b.b.b.al]

reuma, el gubá [b.a], ubá [b.a]

reumático dolencia reumática daya [b.a]

reunido reunidos alrededor de algo o de
 alguien rí sisi, rí zisi [a-b]

reunir reune rutopa [b.b.a]
 se reune ridopa [b.b.a]

reventar revienta ruchuugu', richeza; (*reventar para producir un chasquido, por ej.*:

como ciertas flores silvestres) riguiche
se revienta riruugu', rireza; (*un grano infectado*) rache; (*el maíz al cocer*) riacha
revés
 al revés neza deche
revivir ribani [b.b.a]
revolcar
 revuelca rutubi [b.b.a]
 se revuelca ritubi [b.b.a]
revolver
 revuelve ruguucha', rудxiee
 se revuelve riu'cha'
revuelto nucha' [b.al]
río, el guiigu'
risueño naxhiá ruaa [b-al]
rizado nabidxu [b.a.a], ique ribidxu [b-al.a.a]
robar riba'na'
rociar ruruba [b.b.a]
rocío, el gupa
rodar ritubi [b.b.a]
 hace rodar rutubi [b.b.a]
rodilla, la xibi
rojo naxiñá' [b.b.a]
 se pone rojo rixiñá
romo natuumbu'
romper
 rompe richeza, rindaa [b.a]
 se rompe rireza, rilaa [b.a]
rompible nadá [b.a]
ropa, la lari
 su ropa xhaba
ropa de luto lari beñe
ropa amarillenta nachipa
rotó nareza [b.a.b]
rozar
 roza rixubi; raana'
 se roza rixuubi [b.b.a]; riaana'
rubio
 hombre rubio mexu [a.b]
 mujer rubia mexa [a.b]
rueda, la rueeda [a]
rugir riguu beedxe'

ruido, el ruidu [a.b]; (*de voces*) ridxi
 hace ruido rixidxi
procuce ruido ribidxiaa (*los animales, por ej.: aullar, cantar el gallo, mugir, relinchar, etc.*)
rumor, el diidxa'

S

sábana, la lari gueela'
saber nanna [b.a]
sabroso nanixe [b.a.a]
sacar
 saca ribee [b.a]
 se saca riree
saca ganancia ribee lú [b-al]
sacerdote, el gue'dxe' [al.b], cura [a.b]
sacudir
 sacude riguibi
 se sacude ribiibi [b.b.a]
sal, la zidi
salado naxí; (*medio salado o algo amargo; sabor especial, por ej.: el agua o ciertas frutas*) nabali' [b.b.al]
 se pone salado rixí
salamandra, la guchachi guixhe [b.b.al-b]
salamanquesa, la gupayoo [b.b.al], bilopayoo [b.b.b.al]
salido didi [b.a]
salir riree; (*el sol*) rindani
 sale corriendo riree yaande [b-a]
saliva, la nisa xhinni [b-a]
salpicar ruchiachá
salpullido, el guidxu gubá [b.b.a]
saltamontes, el bichi ndii [b-a], bichugaa [b.al.b]
saltar richesa
 hace saltar rusichesa
salud, la
 de buena salud huazaaca [b.b.a]
 bien de salud nazaaca [b.b.a]
saludable nazaaca [b.b.a]

saludar rugapa diuxi [b-al.b]
hace señas para saludar ruzabi ná'
 [b-a]

saludos, los diuxi [al.b]

salvar

- salva** rulá
- se salva** rilá

San Juan Guichicovi Guidxi Cubi [b-a.b]

sanar (*curarse*) rianda; (*curar a otro*) rusianda

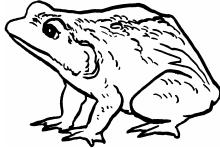
sandía, la xandié [b.al]

sangre, la rini

- sangre de dragón, sangre de toro**
- (*planta*) guie' bi'chi'

santo, el bidó'

sapo, el bidxi' [b.al], bidxi mbo'co'
 [b.al-b]



sapo

sarna, la beede [b.a], guidxu beede [b-b.a]

sauce, el (*árbol*) guesa [a]

sazón ruzaa [b.a]

sazonarse rala

seca, la (*s*) (*enfermedad, inflamación de una glándula*) xilué' [b.a]

secar

- seca** rucuiidxi'
- se seca** ribidxi

seco nabidxi

secreto, el

- en secreto** ga'chi' [al.b], naga'chi'
 [b.al.b], dxidxigá [b.b.al]

sed, la guenda rati [b-b.a], guenda rati nisa [b-b-al.b]

- provoca sed** rusiasi nisa [b-al.b]
- siente sed** rati [b.a], rati nisa [b-al.b]
- tiene sed** cayati [b.a.a], cayati nisa [b.a.al-al.b]

sedimento, el xpeeñe', xia [a]

- tiene sedimento** rí xque'la' [a-b]

seguir rinanda [b.b.a]

segundo rabiropa [b.b.al.b], raguropa [b.b.al.b], rariropa, guiropa [b.al.b]

seis xhoopa'

semana, la semana [b.a.b]

- una semana** xhono gubidxa [b-al.b.b]
- Semana Santa** Nabaana [b.a.a]

sembrar

- siembra** rudxiiba'; (*maíz*) riguu biní
- se siembra** rigui'ba'; (*maíz*) riuu biní

semejante sica ga, casi, scasi

sementera, la ñaa

semilla, la biidxi', semiá [b.al]

- semilla del algodón** bidxu [b.a]

sencillo, el (*s*) (*dinero suelto*) nabiixe [b.a.a]

seno, el xidxi

sensible nadá [b.a]

sentado zuba [b.a]

sentar

- sienta** rucuí
- se sienta** ribí
- se sienta quieto** ribi dxi [b-a]

sentimental nabana' [b.b.al]

sentir

- siente gozo** naquite la'dxi' [b-al.b]
- siente sed** rati [b.a], rati nisa [b-al.b]

seña, la

- hace señas para saludar** ruzaabi ná'
 [b-a]

Señor (*título usado con nombres, por ej.:*
 Ta Betu) Ta [al]

Señora Na [al]

señorita, la binni dxaapa' [b-al.b],
 gunaa huiini', gucuni dxaapa' [b-al.b],
 ucuni dxaapa' [b-al.b]

separarse (*amigos o miembros de familia*)
 rindaa saa [b-al], rilaa saa [b-al]

septiembre natíbita [b.a.b.b]

sepulcro, el ba'

sequía, la gubiña, ubiña

ser naca [b.a]

- es** nga [al]

sereno, el gupa

serio naxoo
sermón, el libana
servidumbre, la xpiini', criada [a.b]
servilleta, la (*para las tortillas*) lari gueta
servir riquiñe'
sesenta chonna late gande [b-al.b-b.a]
sesos, los yuba
setenta chonna late gande chii
 [b-al.b-b-al]
si pa [a]
sí ya; (*interj*) yo [a]
sí ¿ñee la? [al-al]
sí mismo laaca laa [b-al]
siembra, la biní
sien, la xcuasa
siete gadxe [b.a]
siete cabrillas (*constelación*) bigadxe
 [b.a.a]
sietemesino, el gadxe [a]
sigilosamente dxidxigá [b.b.al]
silbar rutiipi [b.b.a]
silbido, el stiipi [a], xtiipi [a]
silenciosamente
silla, la taburete [b.b.a.b], asientu [b.a.b]
silla de montar xia [al]
sobaco, el xcuñeede [b.b.a]
sobar
 soba rigaabi'
 se soba ridaabi'
soberbio nayá' [b.a]
sobrante, el
 recoge lo sobrante ribagu (*después de la cosecha*)
sobre luguiá' [b.a], lu
sobresaliente didi [b.a]
sociable nachacha' [b.b.al]
sol, el gubidxa, ubidxa
soldado, el dxu' [a], soldadu [b.a.b],
 dxu soldadu [a-b.a.b]
solo stubi [b.a]
soltar
 suelta rundaa, ribee yaande [b-a],
 rundaacha'
 se suelta rilaa, riree yaande [b-a]

sombra, la baca'nda' [b.al.b];
(proyectada por un objeto) bandá' [b.a]
sombrero, el guidi bandá' [b-b.a] (*arc.*);
 sombreru [b.a.b]
se pone el sombrero riguu sombreru
 ique [b-b.a.b-b]
sonaja, la chin [al]
sonámbulo
es sonámbulo riasa caanda'
sonar
suena, hace ruido rixidxi; (*probar si un recipiente de barro está en buena condición*) riguiñe ná' [b-a]
 se suena la nariz ruxhii xii
 suena hueco rixidxi laa [b-a]
soñar riní' xcaanda'
soplar rundubi [b.b.a], ruchá bi
sordo (*v-adj*) nacuaata diaga
el sordo, la sorda (*s*) diaga cuataa'
sorgo, el nite beré' [b-al.a]
sosegado
 está sosegado ribi dxi [b-a]
suave nagú, chaahui'
suavizar rucuudxi [b.b.a]
subido dxil'ba' [al.b]
subir rigui'ba', ricá; (*un objeto*) rundapi'
 [b.b.al]; (*a otro*) rudxiiba'
suceder raca
 le sucede rizaaca lú [b-al]
sucesivamente deche ca deche [b-b-al.b]
sucio nabiidi', namucu [b.a.b]
sudar ruzunisa
hace suda rusunisa
sudor, el nisa luna
suelo, el layú
suelto, el (*s*) (*cambio, dinero suelto*)
 nabiixe [b.a.a]
sueño, el bacaanda'
tiene sueño da' bacaanda lú [al-b-b],
 nuu bacaanda lú [a-al.b.b-b]
ligero de sueño nasiñe [b.a.a]
sumergir
sumerge ruchaazi'
se sumerge riaazi'

suponer ruzulú, rizulú, zácxaxa [b.b.a]
sur, el (*punto cardinal*) guete' [b.al];
 (*viento*) bi nisa
suspirar ricaa la'dxi' [b-al.b]
susto, el
 enfermedad provocada por el susto
 dxiibi [a]
susurrar riní' dxidxigá [b-b.b.al]
suyo, suya (*forma general*) sti' [a]
 tuyo o de usted stiu' [al], stilu' [a.b]
 de ustedes stitu [a]
 de él o de ella (*persona*) stibe [a];
 (*comiserativamente*) stini' [a.b];
 (*objeto*) stini [a]; (*animal*) stime [a]
de ellos (*forma general*) stica' [a.b];
 (*personas*) stícabe [a.b.a]; (*objetos*)
 stícani [a.b.a]; (*animales*) stícame
 [a.b.a]; (*de los niños, arc.*) stixe [a]

T

tabaco, el gueza
tablita, la (*para bailar el trompo*) dxiba [a]
tal
 tal como bia'ti' [b.al], casi, scasi, sica
 ga
 tal vez zanda ca [b-a], seguru [b.a.b]
talaje, el (*especie de chinche*) bidi
talón, el
 taón del pie xatini
tamal, el gueta guu [b-a]
 tamal de elote gueta zee
 tamal de pura masa gueta baadxi'
 tamal de camarón o de pescado
 gueta bi'ngui' [b-al.b]
tamaño
 qué tamaño ¿pabiá'? [b.al]
también laaca [b.a]
tapado dxi' [al]
tapar
 tapa ruchii; (*por completo*) rusiaapa
 [b.b.a]
 se tapa ridxii; (*por completo*) riaapa
 [b.a]

taparrabo, el dxu
tarántula venenosa, la huacaxaba,
 huaquixaba, bacaxaba, baquixhaba
tardarse rindaa
tarde, la huadxí
 ya es tarde ma huadxí [a-b]
 ya se hizo tarde (*sólo en la mañana*)
 ma ribiguí ndi' [a-b-a]
 más tarde nagá
tartamudear ripaapa ruaa
tartamudo (*v-adj*) napaapa ruaa
 el **tartamudo, la tartamuda** (s) ruaa
 paapa'
tecolote, el dama' [b.al]
techo, el ique yoo [b-al]
Tehuantepec Izii
tejamanil, el bilihuana', birihuana'
 [b.b.b.al]
tejer
 teje rigapa [b.b.a]
 se teje ridaapa [b.b.a]
tejón, el bixiidxu'
tela, la lari
temblor, el xu
tembloroso natiti [b.b.a]
temer ridxibi
temperatura, la
 una temperatura que no es la
 esperada nayanda (*enfriada, cuando se trata de una comida, o al tiempo, cuando se trata de un refresco*)
templado zutipa [al.b.b]
templar rusitipa
tenate, el ruba
tendedero, el doo randa lari [b-b-al.b]
tender ruchiaa [b.a]
tener napa [b.a]; (*de costumbre*) rapa [b.a]
tenso zutipa [al.b.b]
tentar
 tienta (*tocar*) riga'na'; (*inducir*)
 ruquiinde [b.b.a]
 se tienta (*tocarse*) rida'na'
tenido die' [al]
tepalcate, el bisi'ña' [b.al.b]

Tequisistlán Madu [b.a]
tercero rabionna [b.al.b], raguionna [b.al.b], rarionna
terminar
 termina (*v-intr*) riluxe, (*v-tr*) runduuxe'
 se termina riluxe
terreno, el layú, terrenu [b.a.b]
teta, la xidxi
ti lii
tibia, la (*hueso de la pierna*) dxita baala [b-a]
tibio nadxa [b.a]
tiempo, el
 tiempo de lluvias (*estación*) gusiguié, usiguié
 tiempo de secas (*estación*) gusibá, usibá [b.b.a]
 al tiempo (*por ej.: un refresco*) nayanda
 largo tiempo xadxí, xidxí
 en aquel tiempo chiqué [b.a]
tierno nari'ni' [b.al.b], naguudxi [b.b.a]
 muy tierno naguudxi duutu' [b.al.b]
tierra, la yu; (*mundo*) idxilayú
 tierra buena (*para sembrar o plantar*) yu cue'la'
tieso nachonga
tigre, el beedxe'
tigrillo, el bedxe yaga
tijereta, la, tijerilla (*insecto*) bacaguela
tímido namuxé' [b.b.al]
tirar
 tira rulaa, rusaba, rusindaa, rundaa [b.a]; (*líquidos*) ruxhii [b.a]; (*lo inútil, desechos*) rusa'bí' [b.al.b]
 se tira riaba, riruche; (*líquidos*) rixii [b.a]
 tira al suelo ruchuche
tiza, la yuya [b.a]
tizne, el lana [b.a]
Tlacotepec Xibicudxe [b.b.a.a]

tlacuache, el bizi [a.b]



tlacuache

tobillo, el yanniñee
hueso del tobillo dxita porra ñee [b-al.b-b]

tocar

toca (*instrumento*) ruxhidxi; (*a la puerta*) ruxhidxi ná' [b-a], riguiñe ná' [b-a]; (*tentar*) riga'ná'
 se toca (*instrumento*) rixidxi; (*tentarse*) rida'ná'

todavía de yanna

todavía no ca'ru' [al.b], ca'ru sica [al.b-b.a], ca'ru lica [al.b-b.a]

todo guidubi, idubi [b.a.b]

todos guirá', irá' [b.a]

Todos Santos Xandu' [b.al]

tomar (*agarrar*) rinaaze [b.b.a]; (*beber o desayunar*) re'

da de tomar rugué'

tomate, el, jitomate bichooxhe [b.b.a]
tomate verde bichooxhe ndaba' [b-b.al]

tompate, el ruba

tontería, la gadxagayá', adxagayá', didxa guidxa [b-a.b]

tonto (*v-adj*) nahuati [b.b.a]

el tonto, la tonta (s) bichita

torcer

tuerce runda, rucaa bieque; ruzeechu'; rucuude [b.b.a]; riguu bieque

se tuerce riunda, ricá bieque, ripaaxhu [b.b.a], riguude [b.b.a]; riuu bieque

se tuerce con dolor riguu liibi [b-a]

torcido cá bieque [b-al.b], naye'que' [b.al.b], nacuanda [b.b.a]
torear ribeza yuze [b-a]
torero, el ni ribeza yuze [b-b-a]
toro, el yuze [a]
torito encohetado yuze daa [a.al.al]
torsión, la bieque
tortilla, la (*en general*) gueta; (*blandita*)
 gueta dxaa [b-a]; (*hecha en el horno*)
 gueta zuquii [b-b.a]
clayuda gueta biade [b-a]
memela gueta bikuuni [b-b.b.a];
 (*memela alargada*) gueta bikuuni
 yu'la' [b-b.al.b]; (*memela redonda*)
 gueta bikuuni bola [b-b-a.b]
totopo gueta biguii [b-b.a], gueta
 huana
servilleta para las tortillas lari gueta
tórtola, la guugu [a], gugu huiini'
 [a.al.al.b]
tortuga, la bigu



tortuga

tos, la ru
tosco naxheta, narangu
toser rurú
tostado naxhuxhu [b.b.a]
tostar
tuesta ruquii [b.a], rusixhuxhu
 [b.b.b.a]; (*granos*) ruruba [b.b.a]
se tuesta riguii [b.a]
totomostle, el bacuelá [b.a.a]
totopo, el gueta biguii [b-b.a], gueta
 huana
trabajar runi dxiiña'
trabajo, el dxiiña'
traer redané [b.b.a]; (*tener consigo*) né
 [a]
va a traer agua ritapi nisa [b-al.b]
tragar
traga, se traga rabi [b.a]

trapo, el lari
tras deche
traspasar (*v-tr*) rutiidi'
trastornado, el ique ribí [b-al]
trastornar
trastorna ruché
se trastorna ridxé ique
travieso nadxi'ñal [b.al.b]
treinta grande bi chii [b-al-b] (*arc.*)
trementina, la tini
trenzar (*el cabello, las patas de la iguana*)
 ruguuda'
se trenza riuuda'
tres chonna [b.a]
los tres guionna' [b.al]
tripa, la doo xqui'
triquitrape, el chiquitra'ca'
triste nabana' [b.b.al]
tristeza, la (*enfermedad*) xilase
troje, la ra ridxá niza
trompo, el
trompo hecho de morro xiga bizunu
trompudo nazuumba'
tronar (*v-intr*) rixidxi laa [b-a]; (*v-tr*) (*el chicle*) riguiche
tronco, el (*de árbol*) ti'xhi'; (*cortado*)
 birungu [b.b.a]
tronchar
troncha riguza, riguiche [b.b.a]
se troncha riluuza [b.b.a], rache [b.a]
tropezar ruchenda ñee [b-al]
tú lii
tuerto, el lu cheepa'
tulipán del campo, el biruba gui'ña'
 [b.b.al.al.b]
tumbar
tumba rusaba, ruxhá
se tumba rixá
tumba en el suelo riguiñe ntaa [b-al]
tuna, la biaa gueta [a-al.b]
tupido naxhii
tuyo stiu' [al], stilu' [a.b]

U

un, una ti (*usado con sustantivo, por ej.: ti nguiuu un hombre'; ti gunaa una mujer*)

un poco tuudxi [b.a]

un poco más stuudxi [a], xcaadxi [a]

un quinto ti de gaayu'

una ocasión, una vez ti tiru [b-a.b]

unidad

una unidad de un conjunto ndaga

unido

estar unidos raca ca tobi si [b-b-a],
nuu ca tobi si [a-b-b-a]

Unión Hidalgo Ranchu Gubiña
[b-b.a.b], Ranchu Biña [b-a.b]

gente de Unión Hidalgo gubiña,
ubiña [b.a.b]

uno (*número*) tobi

unos cuantos nagaba' [b.b.al], chupa
chonna [b-a]

uno más stobi [al.b]; (*partícula que se
antepone a los sustantivos*) sti [al]

una persona, uno mismo miati'
[b.al]

uno solo, uno nada más tobi si [b-a]

untar

unta runé'

se unta riné'

uña, la bixuga [b.b.a]

usted lii

ustedes laatu [b.a]

oigan ustedes ioca!! laatu [b.a]
(*exclamación para llamar la atención*)

útil naquiiñe'

V

vaciar

vacía rundaate'; (*agua*) rigaa

se vacía rilate; (*agua*) ridaa

vacío nadachi [b.b.a]; (*completamente*)
nisi riga [b-al.b]

vaho, el gubá [b.a]

valer (*personas o cosas*) risaca

valor, el saca

vapor, el gubá [b.a]

varejón, el (*usado para construir casas*)

gunixhi', unixhi' [b.b.al]

veinte grande [b.a]

vela, la (*luz*) gui'ri'

pabilo de la vela doo yonde



vela

velar (*al difunto*) riaapa biaani'

venado, el bidxiña [b.b.a]

vender

vende rutoo

se vende ridoo

venir reeda [b.a]

ver ruuya'

ve con coraje ruuya tuxhu, ruuya
la'na'

ve fijamente ruuya dxi [b-a]

hace ver rusiná [b.b.a]

se acerca para ver rinú [b.a]

tiene la facultad de ver riná [b.a]

verano, el gusiguié, usiguié

veras

de veras huandí' [b.a]

verdad dxandí' [b.a], huandí' [b.a]; ¿ja'?
[al] (*la vocal tiene pronunciación nasal*);
(s) ni dxandí' [b.b.a]

verde (*fresco, no maduro*) naya; (*el
color*) (v-adj) naberde [b.a.b]

verde y frondoso nagá' [b.al]

verdolaga, la xeedxe'

vergonzoso natuí lú [b.a-al]

vértebra, la dxita deche

vestido, el vestidu [b.a.b]

su vestido xhaba, xpestidu [b.a.b]

vestir

viste (*a alguien*) rucua'qui', rugacu; (*a la mujer con enagua*) rugahui [b.b.a]
se viste riba'qui', racu; (*con enagua*) rahui [b.a]

vez, la tiru [a.b], biaje [a.b]
de vez en cuando gatigá, ladedxí [b.b.al]

tal vez seguru [b.a.b]

vía láctea, la carrera Santiaagu'
 [b.a.b-b.al.b]

víbora, la

víbora sorda beenda gope' [b.b.al]

vida, la guenda nabani, enda nabani
 [b.b.b.a]

vidrio, el

speju [a.b]

viejita, la huella [a.b], binni gola [b-a.b]

viejito, el huelu [a.b], binni gola [b-a.b]

viejo, el (*persona*) (s) yo'xho' [al.b.]; (*con referencia al padre de uno*) (s) rigola [al.b.b]

viejo (*persona o cosa o animal*) *v-adj* nayooxho'; (*persona*) *v-adj* nagola
 [b.a.b]

viento, el

viento del sur bi nisa

viento del norte bi guiaa, bi yooxho

vientre, el**viga, la**

yaga ruaa

virgen, la binni dxaapa' [b-al.b], gucuni
 dxaapa', ucuni dxaapa' [b-al.b]

virtud, la

guenda, enda

su virtud xquenda

viscoso

naroonde [b.b.a]

visión, la

bisi, bixé' [b.a]

visitar

ir a visitar riganna [b.b.a]

vislumbrarse

rihuinni [b.b.a]

vista, la

da la vista rusiná [b.b.a]

se enturbia la vista richuundu'

tiene vista riná [b.a]

vivir

nabani [b.b.a]; (*radica*) ribeza
 [b.b.a], nabeza [b.b.a]

volar

ripapa

voltear**voltea**

rutiixhi [b.b.a]
se voltea ribi'xhi'; rudxii lú
voltea la cara rudxigueta lú
 [b.b.b.al-b]

volver

ribigueta' [b.b.b.al]

hace volver rudxigueta' [b.b.b.al]

vomitar

ridxi'ba'

hace vomitar rusidxi'ba'

voz, la

ridxi

vuelta, la

bieque

da de vueltas ruzeeque', renque [a],

rienque [a]

da vueltas riree xieque

da la vuelta riguiche [b.b.a]

X**Xadani**

Xadani [b.b.a]

Y**y ne****ya ma'**

ya mero mayaca [a.b.b]

yagual, el

bixooñe'

yema, la

(*del huevo*) goole [b.a]

yerba, la

guixi beu' [b-a], guixi ga'

[b-al], guixi yaa

yerno, el

bigudxi

yo

naa; (*aplicación indirecta*) miati' [b.al]

yuca, la

gu yaga

Z**zacate, el**

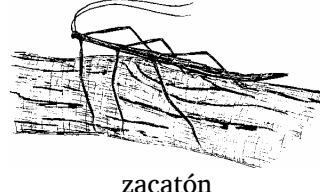
guixi

zacatón, el

(*insecto*) daaya yaga [b-al.b]

zacatón del mar

guixi donda



zacatón

zambullirse runiidxi [b.b.a]

zanate, el bigose [b.b.a]

zanate macho buubu [a]

zancudo, el

la larva del zancudo bizu ri'qui'

zapato, el guidi bo'co' (*arc.*); zapatu

[b.a.b]

 se pone (le pone) los zapatos o
 huaraches rucaa guela guidi ñee,
 rucaa zapatu ñee

zapote negro, el biaahui [b.a]

zapoteco, el (*el idioma*) didxazá;

(*nombre primitivo y arcálico de la lengua y
de la raza*) Za

zopilote, el ngu'xhi' [al.b], so'pe' [al.b]

 zopilote rey sope huela [al.b-al.b]

zorra, la mistu' gui'xhi' [b.al-b]

zorrillo, el be'te'



Maria Villalobos portando su traje regional

APÉNDICES



Apéndice I: Aclaraciones acerca del alfabeto popular para el zapoteco del Istmo

El alfabeto zapoteco del Istmo¹ aparece en la primera parte del libro acompañado por una explicación de las letras empleadas para ser usado por las personas que hablan la lengua, pero que la leen por primera vez.

Aquí ofrecemos una explicación de los sonidos en zapoteco para los lectores que no conocen la lengua. Aunque no utilizamos en ella términos lingüísticos, para hacerla más comprensible al público en general, confiamos en que los especialistas puedan entenderla sin dificultad.

1. Notas sobre las vocales

El alfabeto tiene las mismas cinco vocales que posee el español: **a e i o u** Sin embargo, estas vocales se pronuncian de tres maneras distintas en zapoteco:

Vocales “sencillas” son semejantes a las del español. En las sílabas tónicas tienden a ser más largas que aquellas. Ejemplo: **lari** ‘ropa’ (la **a** es más larga que la **i**.)

Vocales “cortadas” son las que tienen un corte breve en la voz. Las representamos por una vocal seguida por apóstrofe ('). Ejemplo: **cha'ca'** ‘pájaro carpintero’.

Vocales “quebradas” son más largas que las dos anteriores y ligeramente quebradas (de ahí viene su nombre) en la pronunciación. La sílaba que las tiene siempre es tónica. Ejemplos: **naa** ‘yo’; **zee** ‘elote’; **lii** ‘tú, usted’.

2. Notas sobre las consonantes

En general, la pronunciación de las consonantes es bastante parecida a la del español. Sin embargo, note las siguientes diferencias:

La **z** se pronuncia como la **z** del inglés y como el sonido en español de **s** en **mismo**. Ejemplo: **niza** ‘mazorca’.

¹ Aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de México del 6 al 10 de febrero de 1956, bajo el patrocinio del Consejo de Lenguas Indígenas, del Instituto Lingüístico de Verano y de la Sociedad Pro Planeación Integral del Istmo.

La **x** se pronuncia como la **j** del francés y como la **ll** del español hablado en la Sierra de Oaxaca. Ejemplo: **xu** ‘temblor’. Cuando se encuentra inmediatamente antes de consonante se pronuncia como **xh** (véase abajo). Ejemplo: **xpere** ‘su gallina’.

La **r** tiene dos sonidos en zapoteco que corresponden, respectivamente, al de **r** suave intervocálica y al de **r** fuerte inicial en español. Según el acuerdo tomado en la Mesa Redonda de 1956 ambos sonidos se representarían con un solo símbolo en la literatura zapoteca, porque el contexto indicaría a los zapotecos nativos cuál de los dos debería pronunciarse en cada caso; sin embargo, para facilitar el uso de este vocabulario a las personas que quieren aprender el zapoteco, decidimos emplear aquí **r** subrayada (**r**) cuando se trata del sonido fuerte.

La **j** antes de vocal tiene un sonido menos fuerte que el de la **j** del español hablado en la capital. Cuando precede a consonante, tiene un sonido sordo de aspiración semejante al de la consonante que la sigue. Ejemplo: **jma** ‘más’, empieza dejando salir el aire por la nariz antes de iniciar el sonido **m**.

Se usan las siguientes combinaciones de letras para representar otros sonidos que no existen en español:

dx se pronuncia como la **j** inglesa: **dxi** ‘día’.

xh se pronuncia como la combinación **sh** en inglés o como **x** en ciertos préstamos del náhuatl al español, por ej.: la calle **Xola**, en la capital.

Algunas consonantes son generalmente alargadas (es decir, pronunciadas como letras dobles) cuando siguen inmediatamente a sílabas acentuadas: **p**, **t**, **ch**, **c** (**qu**), **s**, **xh**, **m**, **ñ** y **hu**. Por ejemplo, en la palabra **napa** ‘tiene’, en lugar de que la vocal sea larga, según dijimos arriba al describir las vocales, la que se alarga es la **p**, y también sucede así con la **s** de **nisa** ‘agua’ y con la **hu** de **bihui** ‘marrano’.

Por el contrario, la **n** y la **l** tienen dos pronunciaciones distintas en la misma posición (después de una sílaba acentuada), una corta y otra larga. Escribimos la **n** larga **nn**: **binni** ‘gente’. Por las razones aducidas en el caso de los dos sonidos de **r**, tampoco representamos la **l** larga de manera especial en la literatura zapoteca. Sin embargo, para las personas que desean aprender el zapoteco, la indicamos en este vocabulario por medio de una **l** subrayada (**l**), para evitar la duplicación de **l** que produciría confusión con la **ll** del español. Ejemplo: **bele** ‘flama’.

3. Notas sobre el acento

Las mismas reglas que rigen la representación ortográfica del acento en español son válidas para las palabras del zapoteco; por eso, como la gran mayoría de ellas tiene acento en la penúltima sílaba y termina en vocal, carece de acento ortográfico. Ejemplos: **nananda** ‘hace frío’; **nandá'** ‘hace calor’.

Los monosílabos llevan acento ortográfico únicamente cuando éste es necesario para la distinción de dos palabras que, de otra manera, parecerían iguales. En algunos casos el empleo del acento no es sólo conveniencia ortográfica sino representa también una diferencia de pronunciación. Por ejemplo **cá** ‘pegado’, lleva un acento en la frase, mientras que otros

términos semejantes (las partículas **ca** ‘plural’ y **ca** ‘ese’) no lo llevan. Ejemplos: **cá gui'chi ca** ‘está pegado ese papel’; **ca gui'chi ca** ‘esos papeles’.

4. Notas sobre los tonos

El zapoteco difiere del español en que cada palabra tiene un tono particular, y a veces la única diferencia que existe en la pronunciación de dos palabras radica en el tono. Por ejemplo: **ruchaa** [tono bajo] ‘cambia’; **ruchaa** [tono bajo-ascendente] ‘recalienta, seca, limpia’.

En un escrito, el contexto indica al lector, si éste conoce bien el zapoteco, cuál es el tono correcto de cada palabra, y por eso no necesita ser representado. Sin embargo, para provecho de los lingüistas que quieran sacar algunos datos del idioma, y del lector que quiera aprender el zapoteco, en este vocabulario incluimos, entre corchetes, unas letras que sirven para indicar el tono de las palabras. El significado tonal de estas letras es el siguiente:

| | |
|----|-----------------|
| b | tono bajo |
| al | tono alto |
| a | tono ascendente |

Las palabras que se presentan sin indicación tonal, tienen tono bajo en todas sus sílabas. En la pronunciación de ellas hay un ligero descenso al final. Ejemplos: **lú** ‘cara’; **rasi** ‘duerme’; **ba'du'** ‘niño’.

Las palabras que llevan tonos distintos en sus diversas sílabas tienen un símbolo para cada uno de ellos, separados por puntos. Ejemplos: **nandá'** [b.al] ‘caliente’; **lexu** [al.b] ‘conejo’; **nandá'** [b.a] ‘amargo’.

En una frase constituida por dos o más palabras indicamos por medio de guiones la separación de los tonos de cada palabra. Ejemplos: **ngue runi** [b-al.b] ‘por eso’; **ricaa saa** [b-al] ‘se chocan’.

Como veremos en el apéndice III, los tonos marcados en este vocabulario son los que se encuentran en el habla de muchas personas de Juchitán. Sin embargo, las personas de Tehuantepec y de otros pueblos (quizá en ocasiones también algunas de Juchitán) encontrarán diferencias con respecto a sus propios tonos.



Haciendo mole

Apéndice II: Algunos problemas ortográficos

En general, el alfabeto popular zapoteco se ha ajustado al del español para facilitar el paso de los lectores recién alfabetizados en zapoteco a la lectura del español y para facilitar la lectura a los bilingües que ya saben leer en español. No obstante, conviene recalcar algunas discrepancias necesarias.

De las dos letras empleadas en español para representar el sonido bilabial sonoro—**b** y **v**—hemos escogido la primera para el equivalente zapoteco; empleamos la segunda sólo para la representación de los préstamos del español que aún no han sido zapotequizados, por ej.: **vela**.

Empleamos la **h** muda únicamente en los préstamos que no cambian en su pronunciación (por ej.: **hombre**) y en la combinación **hu** (por ej.: **huará** ‘enfermo’).

Seguimos la regla del español para el uso de **g** y **c** antes de **a**, **o**, **u**, pero de **gu** y **qu** delante de **i**, **e**. Sin embargo, no utilizamos las letras **g** y **c** para los sonidos suaves; éstos se escriben siempre con **j** y **s**, salvo en los préstamos que no han sido cambiados. Ejemplos: **ga'** ‘mueve’; **gu'gui'** ‘cocido’; **gueta** ‘tortilla’; **ca'ru'** ‘todavía no’; **co'** ‘no’; **cuba** ‘masa’; **qué** **ziuu** **dxi** ‘nunca’; **naya'qui'** ‘quemado’; **sicarú** ‘bonito’, pero **cincuenta** ‘cincuenta’.

Usamos la **k** solo para las palabras ‘kilo’ y ‘kilómetro’ para ajustarlas a la ortografía en español y prescindimos de la **ll** para evitar las confusiones que surgirían por la pronunciación que tiene esta consonante doble en algunas regiones de Oaxaca, empleando en su lugar **y**.



Ta Quique 'Don Enrique'

Apéndice III: Notas sobre dialectos

El zapoteco y las demás lenguas derivadas de aquellas que se hablaron en México durante la época prehispánica se denominan generalmente “dialectos”. Preferimos, sin embargo, emplear en este vocabulario la terminología de uso corriente entre los lingüistas, y designar “idioma” al zapoteco, en particular ahora que gradualmente ha comenzado a desarrollar una modesta literatura. Nos reservamos el término “dialecto” para las diferencias menores que se encuentran en una misma área lingüística, como por ejemplo cuando nos referimos al dialecto del español hablado en la ciudad de México al compararlo con los dialectos españoles de Oaxaca, Veracruz, Puerto Rico o Cuba.

Las diversas formas de zapoteco —las de la Sierra de Juárez, del Valle de Mitla, de las regiones de Miahuatlán y del Istmo— varían tanto que algunos lingüistas prefieren considerarlas como idiomas separados y no como dialectos.

Dentro de cada una de estas regiones, hay muchas diferencias de habla entre un pueblo y otro que llegan a ser dialectos o subdialectos. En el Istmo de Tehuantepec cada pueblo tiene un subdialecto propio del zapoteco del Istmo, es decir, el zapoteco que allí se habla tiene cambios tonales y de vocabulario que lo distinguen del habla de los demás pueblos. Todos los pueblos próximos a la costa, aunque se entienden mutuamente, difieren entre sí en tal forma que es posible reconocer de dónde proviene una persona sólo por su modo característico de hablar.

Este vocabulario está basado en un solo subdialecto del zapoteco, el de Juchitán, Oaxaca. Sin embargo, como sucede en todas las lenguas del mundo, aún dentro de un mismo pueblo existen pequeñas diferencias de habla entre ciertos individuos o grupos de la comunidad. En la preparación de este vocabulario hemos intentado registrar las diferencias que advertimos, pero sabemos de antemano que muchas se nos han escapado.

Ejemplo de una variación frecuente es la de pronunciar u omitir la **g** inicial. Parece que originalmente todas las palabras del zapoteco empezaban con una consonante, y todavía son pocas las que comienzan con una vocal. No obstante, hemos observado cierta tendencia a dejar de pronunciar el primer sonido en varias palabras que principian por **g**. Algunas personas, por ejemplo, pronuncian la palabra para mañana con una **g** (**guixí'**), pero muchas otras la dicen sin ella (**ixí'**). Estas palabras aparecen escritas en el lado zapoteco en dos entradas, una con **g** y otra sin **g**. Tales casos llevan una indicación tonal única porque el tono es idéntico en las dos palabras. La presencia o ausencia de **g** intermedia es menos frecuente: **zuguaa**, **zuhuaa** [al.b] ‘parado’. Esta variación, no tiene ningún problema de orden alfabético para su inclusión en el vocabulario porque **g** y **h** son letras inmediatas.



Palacio municipal de Juchitán

Apéndice IV: Breves notas sobre la gramática del zapoteco

La gramática del zapoteco es muy compleja y su presentación íntegra requeriría un estudio largo y complicado que no sería adecuado para los fines que perseguimos. Por eso nos limitamos aquí a incluir sólo unas notas introductorias que confiamos sirvan para dar una idea sencilla de la estructura del idioma.

En este vocabulario, como mencionamos ya en la advertencia, sólo trataremos someramente las siguientes clases de palabras:

1. Los sustantivos

A. *En singular*

El singular del sustantivo es la forma básica; generalmente no incluye ninguna distinción de género. Los pocos casos que la muestran se encuentran en algunos préstamos del español, por ej.: **xumale** ‘su comadre’, **xumbale** ‘su compadre’.

B. *En plural*

El plural se forma anteponiendo al sustantivo la partícula **ca**, por ej.: **yoo** ‘casa’, **ca yoo** ‘las casas’. En cambio, a diferencia de lo que ocurre en español, no se usa esta partícula cuando el sustantivo está limitado por un numeral, por ej.: **chupa yoo** ‘dos casas’.

C. *El artículo*

La partícula **ti** significa ‘un’ o ‘una’, por ej.: **ti yoo** ‘una casa’. El zapoteco no tiene artículos que correspondan exactamente a ‘el’, ‘la’, ‘los’ y ‘las’ del español. La partícula **ca** colocada después del sustantivo indica una especie de adjetivo demostrativo, que se puede traducir en español como ‘ese’ o ‘esa’, y tiene también el sentido del artículo ‘el’ o ‘la’. Por ejemplo, la forma **yoo ca** puede traducirse como ‘la casa’ o ‘esa casa’.

En la misma posición que **ca**, pueden ir otras partículas que denotan referencia. Estas pueden ser fácilmente localizadas en el lado zapoteco del vocabulario, por su forma, o en la sección del español, en el sitio alfabético correspondiente a los diferentes demostrativos en masculino singular (recuérdese que el zapoteco no hace distinción de género en los demostrativos): ‘este’, ‘ese’, ‘aquel’.

D. Posesión

La posesión de un sustantivo se expresa: 1) con el prefijo **xh-** (o **x-**), por ej.: **xhahuela'** ‘su abuela’, **xpi'cu'** ‘su perro’, y 2) con unas partículas que siguen al sustantivo para indicar la persona y el número del poseedor, por ej.: **xpi'cu du** ‘nuestro perro—pronombre exclusivo’.

Las palabras que principian con un sonido oclusivo suave (**b**, **d**, o **g**) cambian éste por el sonido fuerte correspondiente (**p**, **t**, o **c/qu**) cuando aparecen con el prefijo **xh-**. Ejemplos: **bere** ‘gallina’, **xpere** ‘su (de él o de ella) gallina’; **doo** ‘mecate’, **xtoo** ‘su mecate’, **gueta** ‘tortilla’, **xqueta** ‘su tortilla’.

Otras modificaciones parecidas pero irregulares, comprenden los siguientes cambios: **xh + ch o dx** se convierten en **xh**, por ej.: **dxita** ‘hueso’, **xhita** ‘su hueso’; **xh + z o s** se convierten en **s**: **zidi** ‘sal’, **sidi** ‘su sal’; **saa** ‘fiesta’, **saa be** ‘su fiesta’. (En este caso la partícula **be** es necesaria para expresar claramente el significado de ‘su fiesta’. Véase la explicación sobre cómo se forma en tercera persona del singular en la sección 3.A). Cuando **r** inicial de sustantivo sigue al prefijo **xh-**, cambia a **t**, por ej.: **rii** ‘cántaro’, **xtii** ‘su cántaro’.

Tambien se puede indicar la posesión con la partícula **sti** o **xti** antes del nombre del poseedor, por ej.: **libru sti Titu** ‘el libro de Tito’.

Algunas palabras nativas, que incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia, no aceptan ni el prefijo **xh-** ni la partícula **sti**, por ej.: **ñee du** ‘nuestros pies’; **bixhoze du** ‘nuestro padre’. En realidad estas palabras siempre se dicen en una forma posesiva, y nosotros hemos escogido aquí la tercera persona singular indefinido para citarlas en el diccionario. Existen además otros términos que casi nunca aparecen sin el prefijo **xh-** y que igualmente se traducen en forma posesiva, por ej.: **bidaani** ‘huipil’, pero **xtaani** ‘su huipil’.

Hay otro prefijo que tiene la misma forma que el indicador de la posesión (**xh-**) y sufre los mismos cambios. Este prefijo significa ‘otro’, por ej.: **xh- + tobi** ‘uno’ da **xtobi** ‘otro (usado solo)’; **xh- + caadxi** ‘algo’ se convierte en **xcaadxi** ‘otro poco más’; **xh- + chupa** ‘dos’ se convierte en **xhupa** ‘otros dos’ o ‘dos más’.

2. Los pronombres

Los pronombres en zapoteco muestran algunas diferencias con respecto a los del español que resaltan, por sí mismas, al leer la lista siguiente:

| | |
|---------------------------------|---|
| naa | yo |
| lii | tú, usted, te, a ti |
| laa o laabe | él, le, lo (cuando se habla de una tercera persona) |
| laa o laame | él, le, lo (cuando se habla de un animal) |
| ni o laa o laani | él, le, lo (cuando se habla de un objeto) |
| laadu | nosotros (no incluye a las personas con quienes se está hablando) |
| laanu | nosotros (incluye a las personas con quienes se está hablando) |
| laatu | ustedes, les |
| laaca' o laacabe | ellos, les, los (cuando se habla de personas) |
| laaca' o laacame | ellos, les, los (cuando se habla de animales) |
| canni o laaca' o laacani | ellos, les, los (cuando se habla de objetos) |

Estos pronombres se usan combinados con otras palabras como complemento del verbo, p.ej.: **Biiya naa.** ‘Mírame.’ O se usan en forma aislada para responder a preguntas. Ejemplo:

¿Tu bi'ini ni, lii la? o laabe?

¿Quién lo hizo, tú o él?

Naa.

Yo.

3. Las partículas

El zapoteco ha sido clasificado por algunas personas como una lengua aglutinante porque se unen varios prefijos, sufijos y partículas diferentes constituyendo una sola palabra. Las partículas no son exactamente palabras, pues no se pronuncian solas, pero tienen una distribución más libre que los prefijos o los sufijos. Aunque estrictamente hablando deben escribirse unidas a las raíces, al igual que los prefijos, o separadas por guiones, escribimos algunas de ellas en forma independiente, como si fueran palabras completas. Adoptamos esta escritura, sólo por razones prácticas, para facilitar y apresurar la lectura, con el objeto de evitar que el principiante se asuste y piense que es imposible leer el zapoteco. Entre estas partículas se encuentran las siguientes:

A. Partículas personales que denotan al poseedor cuando se unen a los sustantivos, y al sujeto cuando se combinan con los verbos:

La primera persona de singular parece más bien sufijo, y la escribimos unida a la raíz o a otra forma que siga a la raíz. Al juntarse con las vocales de las raíces resultan muchas fusiones que, dada su complejidad, es imposible explicar en estas breves notas. Ejemplos:

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| bere gallina | xpere' [b.al] mi gallina |
| primu [a.b] primo | xprimua' [b.al] mi primo |
| lidxi (su) casa | lidxe' [b.al] mi casa |
| nabani vive | nabane' [b.b.al] vivo |
| ruunda' canta | ruunda' [a.al] canto |
| ruchuugu' corta | ruchuuga' [b.a.al] corto |

Las demás personas se indican con las siguientes partículas (ejemplos con la raíz **lidxi** ‘hogar’):

| | | |
|--|---|--|
| Segunda de singular (tu, su) | lu' (formas alternantes: -u' , lo') | lidxi lu' , li'dxu' (compárese xtoo lo' ‘tu mecate’) |
| Tercera de singular (para personas) | be | lidxi be [b-a] |
| Tercera de singular (para animales) | me | lidxi me [b-a] |
| Tercera de singular (para complementos directos) | ni | lidxi ni [b-a] |
| Primera de plural, exclusivo | du | lidxi du [b-a] |
| Primera de plural, inclusivo | nu (forma alternante: canu) | lidxi nu [b-a], lidxi canu [b-b.a] |
| Segunda de plural | tu | lidxi tu [b-a] |
| Tercera de plural (para personas) | ca' o cabe | lidxi ca' , lidxi cabe [b-b.a] |
| Tercera de plural (para animales) | ca' o came | lidxi ca' , lidxi came [b-b.a] |
| Tercera de plural (para complementos directos) | ca' o cani | lidxi ca' , lidxi cani [b-b.a] |

La tercera persona tiene también otra forma diferente a la de las partículas mencionadas que sirve para indicar la naturaleza del sujeto, y puede referirse a cualquiera de las personas, según el sentido de la frase u oración. En ella, las inflexiones pronominales terminan en tono bajo, tono ascendente o tono bajo con vocal cortada. Esta forma indeterminada de tercera persona es la que empleamos para citar los verbos en el texto del vocabulario. Su equivalente en plural es el que ilustramos arriba (**ca'** como forma alternante de **cabe**, **came** o **cani**).

B. Partículas que indican interrogación y pausa

Hay tres partículas interrogativas, una que figura al comienzo de la frase y dos que van al final:

Ñee [tono alto] se usa al principio de una pregunta que requiere contestación afirmativa o negativa. Aunque la forma ñee es optativa, esta clase de pregunta siempre termina con la partícula la (con tono más alto que los demás tonos). Por ejemplo:

¿(Ñee) nuu dxita la?
¿Hay huevos?

Otra partícula semejante, **la** [con tono alto], se usa en medio de la oración para marcar pausa entre sus unidades. Por ejemplo:

Después de ngue la? uyaa México.
Después de eso, fui a México.

En ambos casos empleamos el signo de interrogación ? después de **la** para distinguir estas partículas de otras que, aunque tienen las mismas letras, poseen un tono bajo o ascendente.

En preguntas que requieren una respuesta informativa se usa la partícula **ya'**. Por ejemplo:

¿Para cheu' ya'?
¿A dónde vas?

Muy común también es su uso en la pregunta **¿Lii ya'?** ‘¿Y tú?’ o ‘¿Y usted?’

C. Otras partículas de empleo frecuente

si solamente o nada más:

tobi si
sólo uno

Gueeda si be.
Nada más que venga. o Cuando venga. o Luego que venga.

xhaata' demasiado:

Ro xhaata be.
Come demasiado.

ru' todavía:

Cayuni ru be ni.
Todavía lo está haciendo.

saa acción mutua:

Caní' saa ca'.
Están hablando el uno del otro.

Biiya saa ca'.
Se vieron mutuamente.

xa antecede a la partícula que indica persona, añadiendo a la afirmación un sentido dubitativo:

Zeeda xa be.
A poco vendrá.

xa colocada al final de la frase, la enfatiza:

Zeeda be xa.
Sí, cómo no, vendrá.

Naturalmente, esta lista de partículas no es completa. Existen otras muchas cuyo sentido es difícil de traducir al español y sólo mediante el uso y la observación constante de la lengua pueden ser aprendidas.

4. Los verbos

La clase de palabras más compleja del zapoteco es la de los verbos. Como la descripción total de sus diversas clases sería muy larga de exponer, sólo mencionamos aquí algunas de las principales.

A. Los radicales

Dos subclases que permiten obtener una idea general del sistema verbal son las que se refieren a las formas causativas y no causativas. Los verbos de la clase N (Neutra) no tienen forma causativa, y en el vocabulario aparecen con una sola forma:

andar rizá

Los de la clase C (Causativa) poseen dos formas, 1) la sencilla, que muchas veces se traduce al español con la forma pronominal, cuando el verbo lo es en español, o con el impersonal **se**, y 2) la causativa, que con más frecuencia equivale en español a la forma simple del verbo.

En el vocabulario los verbos de clase C se pueden reconocer porque después del infinitivo aparece dos formas en español. La primera de ellas es la causativa, la segunda es la no causativa. Ejemplo:

acercar
acerca ruchiña
se acerca ridxiña

Los excepciones son los verbos en zapoteco en los cuales la forma sencilla y la forma causativa se traducen como distintos verbos en español. En esos casos hay dos entradas. Por ejemplo, existe un verbo en zapoteco cuya forma sencilla equivale a ‘aprender’ en español y este mismo verbo en su forma causativa equivale a ‘enseñar’.

aprender riziidi'

enseñar rusiidi'

El sentido de causativo en los verbos tiene varias maneras de ser expresado. En los dos ejemplos arriba citados, ese significado es dado por el cambio de “consonante suave” a

“consonante fuerte”, por ej.: de **ridxiña** (con **dx** en el radical) a **ruchiña** (con **ch** en el radical) y de **riziidi'** a **rusiidi'**. En ambos casos el cambio vocálico está relacionado con el prefijo de aspecto y no con el sentido de causativo.

Otras maneras bastante frecuentes de indicar el causativo son: 1) el prefijo **si-**, (después del prefijo de aspecto; véase la sección 4.B.), por ej.: **ria** ‘se limpia’, **rusiá** ‘limpia’; 2) el prefijo **s-**, por ej.: **rieegu'** ‘se cierra’, **ruseegu'** ‘cierra’; 3) el prefijo **g-**, por ej.: **riuu** ‘entra’, **riguu** ‘mete’; 4) un cambio vocálico, por ej.: **rizá** ‘se ensarta’, **ruzaa** ‘ensarta’, **rati** ‘muere’, **ruuti'** ‘mata’; 5) la falta de modificación, pues en algunos casos la única diferencia entre ambas formas es la del prefijo de aspecto, por ej.: **rilá** ‘se salva’, **rulá** ‘salva’.

B. Los prefijos de tiempo y de aspecto

Las formas que adopta el verbo zapoteco no corresponden exactamente a los tiempos del español, porque el zapoteco casi no tiene tiempos, sino aspectos de la acción. Damos a continuación una descripción breve de los prefijos que indican los aspectos:

Habitual, en tiempo pasado o presente: **ri-**, **ru-**. Ejemplos: **rie be** ‘va’ o ‘iba’:

Dxi que rie be, pero yanna ma co'.
Antes iba, pero ahora no.

Rucaa be jneza.
El escribe bien.

La forma habitual es la que incluimos en el vocabulario.

Completivo, principalmente en tiempo pasado: **bi-**, **gu-**. Ejemplos:

Ma bi'ni be ni.
Ya lo hizo.

Ora guenda la? ma bi'ni be ni.
Cuando yo venga, ya lo habrá hecho.

También se usa esta misma forma para expresar el imperativo singular, por ej.:

Bi'ni ni.
Hazlo. o Hágalo.

Continuativo, en tiempo pasado o presente: **ca-**, **cu-**. Ejemplos:

Cayuni be ni.
Lo está haciendo.

Ora bendá', cayuni be ni.
Cuando vine, lo estaba haciendo.

Potencial, en tiempo futuro: **gu-**, **gui-**. Este prefijo a veces se emplea sólo para indicar el futuro, pero con mayor frecuencia interviene en otras combinaciones, como la del subjuntivo

presente. Figura también en muchas construcciones en que el español usa el infinitivo; combinado con el prefijo **la-** expresa el imperativo plural. Ejemplos:

Chi guni be ni.

Va a hacerlo.

Ye guni ni.

Vete (o vaya) a hacerlo.

Racala'dxi be guni be ni.

Quiere hacerlo.

Guni be ni.

Que lo haga.

Laguni ni. (con tono [b.al.b-a])

Que lo hagan ustedes.

Laguni ni. (con tono [al.al.b-a])

Que lo hagamos.

Tiempo futuro: **zu-, za-**. Ejemplo:

Zuni be ni.

Lo hará.

Tiempo perfecto: **hua-**. Esta forma zapoteca se usa menos que la del perfecto en español, tiempo que con frecuencia se traduce al zapoteco por el completivo. Ejemplos:

Qué huayuni be ni.

No lo ha hecho.

Pero una frase como '*Lo ha hecho*', se traduce por el completivo:

Ma bi'ni be ni.

Ya lo hizo.

Irreal o Subjuntivo: **nu-, ni-, ñi-**. Esta forma se traduce a veces con la palabra 'ojalá' y el imperfecto subjuntivo, por ej.:

Ñapa tobi.

Ojalá tuviera uno.

También se usa con la partícula negativa en tiempo pasado para indicar una acción que no se completó. Ejemplo:

Qué ñuni be ni.

No lo hizo.

Como la conjugación de los verbos es muy difícil e implica un conocimiento amplio de los prefijos de aspecto, de causativo y de persona, que aquí no podemos exponer en detalle, nos limitamos sólo a presentar un cuadro que incluye los prefijos de tiempo y aspecto de las cuatro conjugaciones más comunes en zapoteco.

| | Conjugación | | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|------|
| | 1A | 1B | 1C | 2 |
| Habitual | ri- | ri- | ri- | ru- |
| Completivo | bi- | gu- | gu- | bi- |
| Continuativo | ca- | ca- | ca- | cu- |
| Potencial | gui- | gui- | (sin prefijo) | gu- |
| Futuro | za- | za- | za- | zu- |
| Perfecto | hua- | hua- | hua- | hua- |
| Subjuntivo | ni-/ñ- ¹ | ni-/ñ- ³ | ni-/ñ- ³ | nu- |

5. Los infinitivos-sustantivos

Hay una forma del verbo que se usa solamente como sustantivo. Está constituida por la partícula **guenda** (o **enda**) y el aspecto habitual del verbo (o en ciertos casos, por la forma adjetival). Ejemplos:

| | | | |
|---------------|--------------|----------------------|----------------------|
| ro | come | guendaró | la comida o el comer |
| huará | está enfermo | guenda huará | la enfermedad |
| nabani | vive | guenda nabani | la vida |

Esta forma se asemeja a la del infinitivo en español, pero su uso es más limitado. No se emplea, por ejemplo, en combinaciones como ‘quiero hacerlo’, ‘va a hacerlo’ o ‘le gusta hacerlo’. En tales casos se utiliza el potencial. (Véanse las ilustraciones presentadas arriba.)

6. Los verbos adjetivos

En zapoteco no existe una clase especial de adjetivos como en español, sino una clase única que desempeña dos funciones: 1) atributivo del sustantivo, y 2) verbo. La mayoría de estas palabras llevan el prefijo **na-**, que es casi equivalente al verbo ‘ser’ o ‘estar’ en español, y se traduce como ‘es’, ‘era’, ‘está’, ‘estaba’. Ejemplos:

Nahuiini be.

Es chico.

Nase si nahuiini be, yanna ma naro'ba be.

Ayer nomás, era chico, ahora ya es grande.

Nandá' ni.

Está caliente.

Numbá nandá' ni, yanna ma nayanda.

Hace poco estaba caliente, ahora está frío.

Muchas de estas palabras pueden presentarse también con los prefijos verbales de tiempo y aspecto ya mencionados. Ejemplos: **nachaacha'** ‘está flojo’; **richaacha'** ‘se afloja’; **bichaacha'** ‘se aflojó’, **rusichaacha'** ‘afloja’ (el prefijo **si-** indica la forma causativa).



Trabajando el oro.

Apéndice V: Frases de uso frecuente

En esta segunda edición de nuestro vocabulario agregamos esta corta selección de frases de uso frecuente en ambos idiomas, que confiamos sean útiles para el aprendizaje de cualquiera de las dos lenguas.

Hay algunos detalles que deben ser tomados en cuenta antes de utilizar estas lecciones:

1. Recomendamos muy especialmente a las personas que desean aprender el zapoteco, se abstengan de tratar de pronunciar por sí mismas las frases zapotecas, sin antes haberlas escuchado pronunciar aisladamente para captar bien los sonidos y tonos.
2. Puesto que el zapoteco no distingue género en los adjetivos, ni formas para ‘tú’ y ‘usted’ en los pronombres y los verbos, ofrecemos entre paréntesis formas alternativas en la traducción al español. Por ej.:

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| Sicarú ni | Es bonito (bonita). |
| Riniú' didxazá la? | ¿Hablas (habla) zapoteco? |

3. Casi todo el material que presentamos aquí está constituido por diversas frases de uso frecuente, no por conversaciones completas.
4. Cuando las traducciones literales de las frases no corresponden con la forma usada en español, damos aquéllas abajo de la frase zapoteca y la versión en español correcta al lado.
5. Cuando el contexto no muestra con claridad si la forma en español se refiere a ustedes o a ellos, hacemos la aclaración entre paréntesis.

Lección 1: Aprendiendo español o zapoteco

| | |
|---|---|
| Riene lu didxazá la? [b-b-b-al] | ¿Entiendes (entiende) zapoteco? |
| Riniú' didxazá la? [b-b-al] | ¿Hablas (habla) zapoteco? |
| Qué riene didxazá. [al-al-b] | No entiendo zapoteco. |
| Qué rinié didxazá. [al-b.a-b] | No hablo zapoteco. |
| Huaxié' rinié didxazá. [b.al.b.a-b] | Hablo poco zapoteco. |
| Rinié didxastiá. [b.a-b.b.al] | Hablo español. |
| Riniú' didxastiá la? [b-b.b.al-al] | ¿Hablas (habla) español? |
| Qué rinié didxastiá. [al-b.a-b.b.al] | No hablo español. |
| Qué riene didxastiá. [al-al.b.b.al] | No entiendo español. |
| Huaxié' rinié didxastiá. [b.al.b.a-b.b.al] | Hablo poco español. |
| Qué ñene lu la? [al-al.b-b-al] | ¿No entendiste (entendió)? |
| Por favor uní' ni sti tiru peru jma chaahui'. [b-b.al-b-b-al-a.b-b-al-b] | Por favor dílo (dígallo) otra vez, pero más despacio. |
| Caziide didxazá. [al.a.al-b] | Estoy aprendiendo zapoteco. |
| Caziide didxastiá. [al.a.al-b.b.al] | Estoy aprendiendo español. |
| Nagana didxazá. | Es difícil el zapoteco. / El zapoteco es difícil. |
| Qué igana didxastiá. [al-b.al.b-b.b.al] | El español no es difícil. |
| Xi modo rabi cabe nga didxazá. [b-a.b-b-b-a-b] | ¿Cómo le dicen a eso (señalando a algo) en zapoteco? |
| Xi lá ndi'. [b-a-al] | ¿Cómo se llama ésto? (mostrando algo que se tiene en la mano) |
| Xi lá nga. [b-a-a] | ¿Cómo se llama eso/aquello? |
| Xii nga. [a] | ¿Qué es eso? |
| Xii ndi'. [a-al] | ¿Qué es esto? |
| Qué ganna dia'. [al] | No sé. |
| Biene lu la? [b-b-al] | ¿Entendiste (entendió)? |
| Biene'. [b.al] entendí | Sí, sí entendí. |
| Qué ñene'. [al] | No entendí. |
| Cayene lu la? [b.al.b-b-al] | ¿Estás (está) entendiendo? |
| Cayene'. [al] estoy entendiendo | Sí, sí estoy entendiendo. |
| Cadi cayene'. [al] | No estoy entendiendo. |

Lección 2: En la calle

| | |
|---|---------------------------------------|
| Ma zeu' la? [al] | ¿Ya te vas (se va)? ¹ |
| Ma ze tu la? [al-a-al-al] | ¿Ya se van? (ustedes) ⁴ |
| Ma ze cabe la? [al-a-b-al] | ¿Ya se van? (ellos) |
| Ma zeedu la? [al-a.al-al] | ¿Ya vienes (viene)? ⁴ |
| Ma zeeda tu la? [al-a.al-al-al] | ¿Ya vienen? (ustedes) ⁴ |
| Ma zeeda cabe la? [al-a.al-b-al] | ¿Ya vienen? (ellos) |
| Para cheu'. [b.al-al] | ¿Adónde vas (va)? |
| Para che tu. [b.al-a-a] | ¿Adónde van? (ustedes) |
| Para che cabe. [b.al-a-b.a] | ¿Adónde van? (ellos) |
| Pa ladu. [b-a.b] cuál lado | ¿Adónde vas (va/van)? |
| Chaa luguiiaa. [a-b] | Voy al mercado. |
| Chaa guete'. [a-al] voy abajo | Voy hacia el sur. / Voy al centro. |
| Chaa mandadu. [a-b.a.b] voy mandado | Voy de compras. / Voy de visita, etc. |
| Chaa guia'. [a] voy arriba | Voy hacia el norte. |
| Chibié'. [al.a] | Me voy a casa. |
| Chibí' du. [al-a] | Nos vamos a casa. |
| Chubí'. [al] | Vámonos a casa. |
| Chuu. [a] | Vámonos. |

Lección 3: El tiempo

| | |
|--|------------------------------------|
| Ñee ziaba nisa guie la? [al-b-b-b-al] | ¿Lloverá? |
| Ruluí' ziaba nisa guie. | Parece que va a llover. |
| Cayaba nisa guie. [b.al.b-b-b] | Está lloviendo. |
| Chi guiba nisa guie. [al-b-al.b-b] | Va a llover. |
| Biaba nisa guie. | Llovió. |
| Nandá' yanna dxi. [b.al-b-b] | Hace calor hoy. |
| Naga'nda yanna dxi. [b.al.b-b-b] | Está fresco hoy. |
| Nananda yanna dxi. | Hace frío hoy. |
| Nuu bi. [a-al] hay viento | Está airoso. |
| Reciu nuu bi. [al.b-a-al] | Hace mucho aire. |
| Galán yanna dxi. [b.al-b-b] | Es un buen día. / ¡Qué bonito día! |
| Cayaca nandá' lu la? [b.al.b-b.al-b-al] | ¿Tienes (tiene) calor? |
| Cayaca nanda'ya'. [al-al.al.b] tengo calor | Sí, tengo calor. |
| Cayaca nanda lu la? [b.al.b-b-b-al] | ¿Tienes (tiene) frío? |

| | |
|----------------------------------|--------------------------|
| Cayaca na'nda'. [al-al.b] | Sí, tengo frío. |
| tengo frío | |
| Biete bi. | Ya comenzó el aire. |
| bajó viento | |
| Cayete bi. [b.al.b-b] | Está comenzando el aire. |
| está bajando viento | |
| Ma uleza bi. [a-b-al] | Ya se paró el viento. |
| ya esperó viento | |
| Cabeza bi. [b.a.al-al] | Está parando el viento. |
| está esperando viento | |

Lección 4: En el mercado²

| | |
|--|---|
| Pagala. [b.a.b] | ¿Cuánto? |
| Xi modo xpichooxhe lu'. [b-a.b-a-al] | ¿A cómo son los tomates (jitomates)? |
| qué modo tus tomates | |
| Panda jnaranja lu'. [b-al.a.b-b] | ¿A cómo son las naranjas? |
| cuántas tus naranjas | |
| Chupa domi'. [b-b.al] | Veinticinco centavos (25 ctvs.). |
| dos real | |
| Tapa domi'. [b-b.al] | Cincuenta centavos (50 ctvs.). |
| cuatro real | |
| Xhoopa domi'. [b-b.al] | Setenta y cinco centavos (75 ctvs.). |
| seis real | |
| Ti bexu. [b-a.b] | Un peso (\$1.00). |
| Chii domi'. [b-b.al] | Un peso veinticinco centavos / Uno veinticinco (\$1.25). |
| diez real | |
| Gande domi'. [b-b.al] | Dos cincuenta (\$2.50). |
| veinte real | |
| Ti de gaayu'. | Cinco centavos (5 ctvs.). |
| uno de cinco | |
| Ti de chii. | Diez centavos (10 ctvs.). |
| uno de diez | |
| Ti de grande. [b-b-b.a] | Veinte centavos (20 ctvs.). |
| uno de veinte | |
| Doce pesu. [al.b-a.b] | Doce pesos (\$12.00). |
| Napa tu xabú la? [b-b-al-al] | ¿Tiene Ud. jabón? |
| Napa tu harina la? [b-b-al.a.b-al] | ¿Tiene Ud. harina? |
| Bitoo la' ti kilo dxiña sie'. [b-b-b-a.b-b-a] | Un kilo de azúcar, por favor. |
| vende por favor un kilo azúcar que yo compre | |

² La mayoría de las frases en la lección 4 no se usan actualmente porque la situación económica ha cambiado mucho a través del tiempo. Sin embargo, dejamos esta sección en el libro como referencia histórica, ya que puede ser de interés para los lingüistas y antropólogos que quieran conocer acerca de la situación de hace 50 años.

Lección 5: De visita

| | |
|--|--|
| Jú, nuu tu la? [al-a-al-al] | ¿Hay alguien en la casa? |
| están ustedes | |
| Biuu, nuu du. [b-a-a] | Sí, pase Ud. |
| entra, estamos | |
| Nuu Ta Fulano la? [a-al-b.a.b-al] | ¿Está Don Fulano? |
| Nuu. [a] | Sí, sí está. |
| está | |
| Co', qué guinni. [b-al-a] | No, no está. |
| Biuu. | Pasa (pase). |
| entra | |
| Laguiuu. [b-al] | Pasen. |
| entren | |
| Mápeca. [a.b.a] | Ya entramos. |
| ya mero | |
| Gurí. | Siéntate (siéntese). |
| Lacuí. [b.al] | Siéntense. |
| Biuu, güi nu diidxa'. [b-a-al-al.b] | Pasa (pase), vamos a platicar. |
| Xi tal xa. [b-al-a] | ¿Qué tal estás (está o están)? |
| Xi nuu xa lu'. [b-a-al-b] | ¿Cómo estás (está)? |
| Xi nuu xa tu. [b-a-al-a] | ¿Cómo están? (ustedes) |
| Xi nuu xa cabe. [b-a-al-b.a] | ¿Cómo están? (ellos) |
| Huazaaca. [b.b.a] | Bien. |
| Galán. [b.al] | Bien. |
| Lii ya'. | ¿Y tú (usted)? |
| Laatu ya'. [b-al] | ¿Y ustedes? |
| Ma chaa'. [a] | Ya me voy. |
| De ixí'. [b-b.a] | Hasta mañana. |
| De nagá. | Hasta luego. |
| hasta después (en el mismo día) | |
| Sicarú uyé. [b-al.b] | Que te (le) vaya bien. |
| Sicarú laché. [b-al] | Que les vaya bien. |
| Sicarú guiaanu'. [b-a.al] | Que estés (esté) bien. [traducción literal: Que sigas (siga) bien.] |
| bien quedes (quede) | |
| Sicarú guiaana tu. [b-a.al-a] | Que estén bien. [traducción literal: Que sigan bien.] |
| bien queden | |
| Bigapa diuxi Na Fulana. [b-al.b-al-b.a.b] | Saluda (salude) a Doña Fulana. |

Leccion 6: Comiendo

| | |
|--|---------------------------|
| Candaana'. [al.a.al] | Tengo hambre. |
| Cayate nisa. [al-b] | Tengo sed. |
| Ma nuu endaró la? [a-a-al-b.b-al] | ¿Ya está la comida? |
| Gudá' idó no. [b-b.al-a] | ¿Gustas (gusta)? |
| ven (venga) comamos | |
| Latá' idó' no. [b.al-b.al-a] | ¿Gustan? |
| vengan, comamos | |
| Nanixe endaró. [b.a.al-al.b.b] | La comida está sabrosa. |
| Nanixe nou'. [b.a.al-al] | Eres (es) buena cocinera. |
| sabrosa tu mano | |

Leccion 7: Los números cardinales

| | | |
|-----|---------------------|--------|
| 1 | tobi | uno |
| 2 | chupa [b.a] | dos |
| 3 | chonna [b.a] | tres |
| 4 | tapa | cuatro |
| 5 | gaayu' | cinco |
| 6 | xhoopa' | seis |
| 7 | gadxe [b.a] | siete |
| 8 | xhono [b.a] | ocho |
| 9 | ga' | nueve |
| 10 | chii | diez |
| 20 | gande [b.a] | veinte |
| 100 | ti gayuaa | cien |

Los números restantes se usan raras veces en zapoteco; por lo general se emplean los números en español.

Leccion 8: Miscelanea

| | |
|--|-----------------------------|
| Tu lá lu'. [b-a-b] | ¿Cómo te llamas (se llama)? |
| Tu lá be. [b-a-a] | ¿Cómo se llama? (él) |
| Xi cayu'nu'. [b-al.al.b] | ¿Qué haces (hace)? |
| Gasti'. [al] | Nada. |
| Xi cayuni tu. [b-al.a.b-a] | ¿Qué hacen? (ustedes) |
| Xi cayuni cabe. [b-al.a.b-b.a] | ¿Qué hacen? (ellos) |
| Cazii la'dxi lu la? [b.al-b-b-al] | ¿Estás (está) descansando? |
| Cazii ladxe'. [b.al-b.al] | Sí, estoy descansando. |
| estoy descansando | |
| Nánnaga ya'. [a.al.al-al] | Quién sabe. |
| Zuluá'. | Creo que sí. |

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Zacaxá'. [b.al.al] | Me suponía. |
| Zaca naa. [b.al-b] | Me suponía. |
| Zácxaxa. [b.b.a] | Supone, suponía (él, ella) |
| Zanda. [b.a] | Puede, se puede. |
| Zándaca. [b.b.a] | Quizá, quizás / es posible / tal vez. |
| Pora ndi'. [a.b-al] | ¿Qué hora es?, ¿Qué horas son? |
| Da' bacaanda lua'. [al-b-a] | Tengo sueño. |
| hay sueño mi ojo | |